



SIMSIM

LIBROS INFANTILES Y JUVENILES
PARA ASOMARSE AL MUNDO ÁRABE

LIBROS INFANTÍS E XUVENÍS
PARA ASOMARMOS AO MUNDO ÁRABE

LLIBRES INFANTILS I JUVENILS
PER TREURE EL CAP PEL MÓN ÀRAB

ARABIAR MUNDURA HURBILTZEKO
HAUR ETA GAZTEENTZAKO LIBURUAK



Diciembre de 2010 | Deseembre de 2010 | 2010eko abendua | Decembro de 2010

Publicación gratuita. Pueden solicitarse ejemplares a: | Publicació gratuïta. Se'n poden sol·licitar exemplars a:
Doako argitalpena. Aleen eskaerak egiteko: | Publicación gratuïta. Pódense solicitar ejemplares a:
publicaciones@casaarabe-ieam.es

Se puede descargar en formato pdf en la página web de Casa Árabe: | Es pot descarregar en format pdf a la pàgina web de Casa Árabe:
Pódense descargar en formato pdf na pàgina web de Casa Árabe: | Pdf formatuan deskarga daiteke Casa Árabek duen web orrian:
www.casaarabe.es



Depósito legal: | Dipòsit legal: | Debaldeko argitalpena: | Depósito legal:
M-53246-2010



سسيم

SIMSIM



**	+ 6
***	+ 9
****	+ 12
*****	+ 14

EDADES | EDATS | ADINAK | IDADES

ORGANIZACIÓN DE LA GUÍA

Los libros nos dan a conocer el mundo. Ahí están las leyendas que relatan el origen de los pueblos, los cuentos y las canciones que contentan a los niños, las aventuras que explican cómo se afronta la adversidad y cómo se supera el miedo. Esta guía es una invitación a asomarse a la diversidad del mundo árabe a través de los libros, a adentrarse, ver de cerca y valorar un universo cultural diferente y próximo a la vez.

Los títulos de la guía se agrupan en cuatro secciones correspondientes a las lenguas del Estado español. Incluye cada una de ellas los libros que han sido publicados originalmente, o por primera vez, en esa lengua e incorpora las obras existentes traducidas a las otras lenguas.

Los libros llevan reseña sólo en la lengua original (o en la de su primera traducción, cuando se trata de libros extranjeros) y las ediciones en otras lenguas del Estado se citan bibliográficamente. Así, cada sección recoge todos los libros publicados en la lengua de que se trate, pero algunos con reseña y otros sin ella.

Dentro de cada sección, los libros se organizan en cinco apartados: cuentos y leyendas de la tradición, libros ilustrados, narrativa, libros de conocimientos y cómic.

Al final de la guía se incorpora una tabla de materias donde figuran los temas más destacados de algunos libros, con la intención didáctica de vincular los títulos entre sí para organizar centros de interés o sesiones de lectura.

ORGANITZACIÓ DE LA GUIA

Els llibres ens donen a conèixer el món.

Aquí són les llegendes que relaten l'origen dels pobles, els contes i les cançons que fan feliços els nens, les aventures que expliquen com s'afronta l'adversitat i com se supera la por.

Aquesta guia és una invitació a treure el cap per la diversitat del món àrab a través dels llibres, a endinsar-s'hi, a veure de prop i valorar un univers cultural diferent i proper alhora.

Els títols de la guia s'agrupen en quatre seccions corresponents a les llengües de l'Estat espanyol. Cadascuna d'elles inclou els llibres que han estat publicats originalment, o per primera vegada, en aquesta llengua i incorpora les obres existents traduïdes a les altres llengües.

Els llibres porten una ressenya només en la llengua original (o en la de la seva primer traducció, quan es tracta de llibres estrangers) i les edicions en altres llengües de l'Estat s'esmenten bibliogràficament. Així, cada secció recull tots els llibres publicats en la llengua de què es tracti, però alguns amb ressenya i d'altres sense.

Dins de cada secció, els llibres s'organitzen en cinc apartats: contes i llegendes de la tradició, llibres il·lustrats, narrativa, llibres de coneixement i còmic.

Al final de la guia s'incorpora una taula de matèries on figuren els temes més destacats d'alguns llibres, amb la intenció didàctica de vincular els títols entre si per tal d'organitzar centres d'interès o sessions de lectura.



GIDAREN ANTOLAKETA

Liburuek mundua ezagutarazten digute.

Hor daude herrien sorrera kontatzen duten kondairak, haurrak pozik uzten dituzten ipuinak eta abestiak, beldurra gainditu eta ezbeharrari nola aurre egin azaltzen duten abenturak.

Gida honek gonbidatzen gaitu, liburuen bitartez, mundu arabiarraren aniztasunari begiratzen, unibertso kultural ezberdin eta, era berean, hurbi-lean murgiltzen, mundu hori gertutik ikusten eta baloratzen.

Gidaren izenburuak lau ataletan biltzen dira, Estatu espainiarreko lau hizkuntzetan, hain zuzen. Bakoitzak hartzen ditu hizkuntz horietan jatorriz, edo lehenengo aldiz, argitaratu diren liburuak eta sartzen ditu beste hizkuntzetara itzulita dauden liburuak.



Liburuek berri laburra dute idatzita jatorrizko hizkuntzan bakarrik (edo lehenengo itzulpenarenean, atzerriko liburuen kasuan) eta Estatu espainiarreko beste hizkuntzetako edizioetakoak bibliografikoki aipatzen dira. Horrela, sail bakoitzak jasotzen ditu norberaren hizkuntzan kaleratutako liburu guztiak, baina batzuk berri laburrekin eta beste batzuk berri laburrik gabe.

Sail bakoitzaren bamean, bost ataletan antolatzen dira liburuak: ipuinak eta tradizioaren kondairak, liburu ilustratuak, narrazioa, jakintzako liburuak eta komikiak.

Gidaren amaieran, gaien taula bat dator, eta hor azaltzen dira liburu batzuen gairik nabarmenenak, izenburuak euren artean lotzeko asmo didaktikoarekin, interes guneak edo irakurketa saioak antolatzeko.

ORGANIZACIÓN DA GUÍA

Os libros dannos a coñecer o mundo.

Aí están as lendas que relatan a orixe dos pobos, os contos e as cancións que contentan aos nenos, as aventuras que explican como se afronta a adversidade e como se supera o medo.

Esta guía é unha invitación a asomarse á diversidade do mundo árabe a través dos libros, a penetrar, ver de cerca e valorar un universo cultural diferente e próximo á vez.

Os títulos da guía agrúpanse en catro seccións correspondentes ás linguas do Estado español.

Inclúe cada unha delas os libros que foron publicados orixinalmente, ou por primeira vez, nesa lingua e incorpora as obras existentes traducidas ás outras linguas.

Os libros levan recensión só na lingua orixinal (ou na da súa primeira tradución, cando se trata de libros estranxeiros) e as edicións noutras linguas do Estado cítanse bibliográficamente.

Deste xeito, cada sección recolle todos os libros publicados na lingua de que se trate, pero algúns con recensión e outros sen ela. Dentro de cada sección,

os libros organízanse en cinco apartados: contos e lendas da tradición, libros ilustrados, narrativa, libros de coñecementos e banda deseñada.

Ao final da guía incorpórase unha táboa de materias onde figuran os temas máis destacados dalgúns libros, coa intención didáctica de vincular os títulos entre si para organizar centros de interese ou sesións de lectura.



La lectura, como el viaje y el diálogo, es una fuente inagotable de aprendizaje. Pronunciando el nombre de una deliciosa semilla, **simsim**, el sésamo, los personajes de un famoso cuento árabe lograban que una pared de roca se abriera

y les dejara ver las maravillas que había al otro lado.

Con las mismas palabras, queremos proponer a jóvenes lectores, padres y educadores libros que también rompen barreras y permiten ver, viajar, conocer un mundo

tan cercano como a veces oculto por la pared del prejuicio: el mundo árabe, del que estamos tan cerca, con el que compartimos —muchas veces sin saberlo— tantas cosas. Conocerlo es conocer una parte de nosotros mismos.

LIBROS EN CASTELLANO

LLIBRES EN CASTELLÀ

GAZTELERAZKO LIBURUAK

LIBROS EN CASTELÁN

حكايات تقليدية

CUENTOS DE LA TRADICIÓN. EN EL FOLKLORE SE RECOGEN LAS RAÍCES DE LAS CULTURAS, LOS VALORES EN LOS QUE SE APOYAN, LO QUE LES HACE REÍR Y EMOCIONARSE. CONOCIENDO LOS CUENTOS, LAS LEYENDAS, LOS REFRANES Y LAS CANCIONES NOS APROXIMAMOS A LA DIVERSIDAD DE LOS PUEBLOS (Y A LA VEZ CONSTATAMOS TODO LO QUE COMPARTEN) EN UN MUNDO QUE SE NOS MUESTRA CADA VEZ MÁS UNIFORMIZADO.

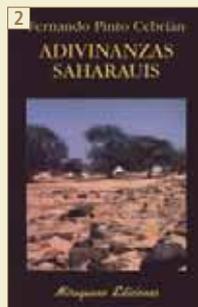


**

A la sombra del olivo. El Magreb en 29 canciones infantiles (CD). Hafida Favret y M. Lerasle. Nathalie Novi, il. M. Ángel Mendo, trad. Madrid: Kókinos, 2007 (2.ª ed.).

ISBN: 978-84-88342-88-1

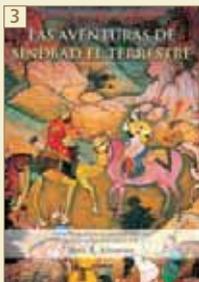
Las canciones infantiles que contienen este libro y este disco en lenguas árabe y tamazigt recorren los países del Magreb y nos regalan los oídos con melodías relacionadas con juegos para dar de comer, nanas, retahílas y otras canciones infantiles. Su carácter oral va vinculado necesariamente a la improvisación y, por ello, se pueden encontrar algunas pequeñas diferencias entre el texto bilingüe, escrito en árabe, tamazigt y en castellano, y la canción que escuchamos. Una delicia de texto e ilustraciones que nos acercan a la cultura magrebí actual y a sus ritmos.



Adivinanzas saharauis. Fernando Pinto Cebrián. Madrid: Miraguano, 2004.

ISBN: 978-84-7813-274-4

Los pueblos con ricas tradiciones orales cultivan los juegos colectivos, en los que las palabras son el soporte del entretenimiento. Las adivinanzas pertenecen a estos juegos de desafío, en los que el ingenio se exige tanto al que construye la adivinanza como al que debe resolverla. Las que aquí se recogen, en edición bilingüe, son originarias del extenso territorio en el que se habla árabe hasaniyya, que incluye el Sáhara Occidental y Mauritania. Las hay ingeniosas, humorísticas, y algunas muy ligadas al contexto cultural. En todos los casos, resulta un reto magnífico para pensar jugando.

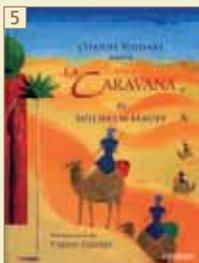


Las aventuras de Sindbad el terrestre.

René R. Khawam, adap. Manuel Serrat, trad.

Barcelona: Sirpus, 2004 ISBN: 978-84-89902-70-1

Los famosos viajes de Sindbad el Marino nos han llegado insertados en *Las mil y una noches*, si bien esta inclusión no parece muy justificada si se aplican criterios filológicos rigurosos. Esos son los criterios que R. R. Khawam ha seguido en su recomposición fidedigna (a partir de los manuscritos conservados) de los dos Sindbad: el marino y, en esta obra, el terrestre, personaje complementario y perteneciente a un mismo relato lamentablemente mutilado por los caprichos de la tradición. Texto muy cuidado y repleto de fantasía y veracidad, a partes iguales, para viajar al Asia profunda de finales del siglo VIII.



La caravana. Wilhelm Hauff. Narrada por

Gianni Rodari. Fabián Negrín, il. Elena del Amo, trad.

León: Everest, 2006 ISBN: 978-84-241-8373-8

Este autor alemán, que compartió el gusto romántico por lo oriental, tomó prestados para sus relatos los paisajes, ambientes y fantasías de Oriente, y escribió sus relatos inspirándose, entre otras obras, en los cuentos de *Las mil y una noches*. Estas historias se agrupan en torno al viaje de una caravana por el desierto, los viajeros cuentan, cada noche por turnos, una historia. Cuentos que nos transportan hasta los lugares donde habitan sultanes, alfombras voladoras, genios y magia.



Bajo la jaima. Cuentos populares del Sáhara.

Fernando Pinto Cebrián. Madrid: Miraguano, 2006

(5.ª ed.). ISBN: 978-84-7813-150-1

La ceremonia del cuento tiene lugar cuando están reunidos bajo la jaima niños y adultos, generalmente en el atardecer. En esta recopilación aparecen cuentos cuyos temas se repiten, como el engaño, la rivalidad o el hambre. Y también se repiten personajes animales y humanos que protagonizan diversos cuentos, como Yoja, un niño ingenuo y listo, o Thaleb, el zorro que simboliza la inteligencia y la astucia. Estamos ante un libro muy rico con historias emocionantes y divertidas.



**

La cigarra y el ratón. (Un cuento popular del Magreb). (Contiene CD). Teresa Tellechea, adap.

Xavier Frehring, il. Madrid: SM, 2005.

ISBN: 978-84-675-0418-7

Algunos cuentos tienen como misión explicar cómo surge el mundo, por qué existen ciertos fenómenos naturales y también por qué los animales se comportan de maneras muy diferentes. Este cuento, proveniente del Magreb y muy conocido en la tradición española, explica por qué la cigarra es un animal más tranquilo que el ratón. En las páginas finales del libro encontramos una muestra de tres instrumentos musicales de la zona y una propuesta para escucharlos a través de un CD.

7



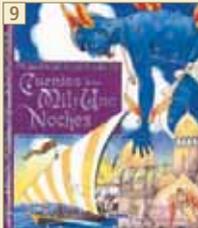
El cuento de los contadores de cuentos

Nacer Khemir. Claudio Romo, il. Lucía Segovia, trad. México: Fondo de Cultura Económica, 2004.

ISBN: 978-968-16-7179-1

Una madre pide a su hijo que vaya a buscar un aceite para suavizar la garganta de su abuelo recién nacido. Este es el arranque sorprendente de un cuento de Nacer Khemir, un escritor tunecino que embarca al lector en una aventura donde la magia, la sorpresa y una atmósfera misteriosa le envuelven sin darle un respiro. Las elaboradas ilustraciones de Claudio Romo le dan al libro un exotismo y una ambientación que parece proceder del mundo de los sueños.

9

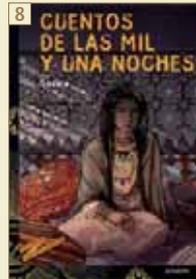


Cuentos de *Las mil y una noches*.

José Morán, adap. Jesús Gabán, il. Madrid: Susaeta, 2009 (2.ª ed.). ISBN: 978-84-305-3795-2

Este hermoso libro, de gran formato y cuidada presentación, nos ofrece una selección de ocho cuentos de *Las mil y una noches*, algunos muy conocidos (Simbad, Alí Babá, Aladino...) El conjunto resulta muy representativo del tono general de su referente clásico. Especial relevancia cobran aquí las numerosas ilustraciones, a lápiz y acuarela, que se centran en dar cuerpo a la desatada imaginación del texto, sin olvidar la expresividad gestual y los pequeños detalles de una ambientación colorista oriental.

8



Cuentos de *Las mil y una noches*. Gudule, Jordi Vila Deldòs, il. Madrid: Anaya, 2009 (5.ª ed.).

ISBN: 978-84-667-4716-5

La selección de cuentos del repertorio de *Las mil y una noches*, que nos propone esta autora belga, recoge algunos de los cuentos menos divulgados por las antologías dirigidas a los niños. Algunos de ellos son conocidos por figurar en selecciones de autores europeos, como los hermanos Grimm, Perrault o Andersen, de ahí que comprobemos la gran influencia de la tradición oral árabe en Europa. El tono de humor y la magia se hacen presentes en estos cuentos, en los que resalta su frescura narrativa.

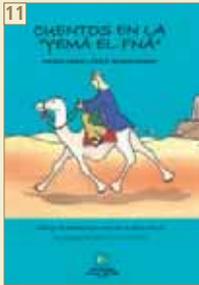
10



Cuentos de *Las mil y una noches*.

Ross Suárez, adap. Leticia Ruifernández, Claudia Ranucci, M.ª Jesús Santos Heredero, il. Zaragoza: Edelvives, 2004. ISBN: 978-84-263-5187-6

Esta selección de cuentos ya forma parte del imaginario colectivo de muchos niños del mundo. Historias como la de Aladino, Alí Babá o Simbad se han universalizado a través de variadas versiones, escritas y contadas, del cine y de los dibujos animados. Nadie diría que se trata de antiguos relatos del siglo IX y X, porque siguen conservando la pasión de la aventura y siguen emocionando a todas las generaciones.



Cuentos en la “Yemá El-Fná”.

M.^a Dolores López Enamorado, Abdellatif Mitari, il.
Sevilla: Fundación Tres Culturas, 2003.

ISBN: 978-84-932549-4-0

Yemá El-Fná es el nombre de la plaza de Marrakech declarada patrimonio oral de la humanidad. Podríamos decir que es la plaza de los cuentos y de las palabras. Los cuentos que se reúnen bajo este título pertenecen a la tradición oral de Marruecos, contados una y otra vez por diversos contadores. La autora recoge el núcleo temático de cuatro cuentos y los desarrolla y recrea para convertirlos en texto literarios sin perder la espontaneidad y la gracia de la oralidad.



Cuentos y leyendas populares de Marruecos.

Françoise Légey, comp. Antonio González, trad.

Madrid: Siruela, 2009. ISBN: 978-84-9841-324-3

Publicada inicialmente en 1926, esta recopilación de noventa y tres cuentos tradicionales de Marruecos nos retrotrae a ese colorista espacio de oralidad que es Yamaa el-Fna y también al sustrato temático común de toda la narrativa oral, sea cual sea la lengua que la exprese. Las hermosas narraciones breves se agrupan aquí en tres apartados: cuentos maravillosos, de animales y hagiográficos (generalmente sobre Sidi Bel Abbes). Un glosario final facilita la comprensión de aquellos términos intraducibles por remitir a objetos o conceptos típicos del Magreb. Es una edición especialmente cuidada tanto en lo material como en los contenidos.



Cuentos populares del Mediterráneo.

Ana Cristina Herreros, ed. Madrid: Siruela, 2008
(3.^a ed.). ISBN: 978-84-9841-052-5

Los pueblos árabes compartieron con otros pueblos el mar Mediterráneo, tanto como espacio físico, en torno al cual vivieron, como espacio cultural donde transmitieron influencias y tradiciones. Esta recopilación de cuentos, procedentes de diferentes pueblos, incluye numerosos relatos del ámbito araboislámico, traídos de Turquía, Siria, Líbano, Palestina, Egipto, Libia, Túnez, Argelia y Marruecos. En el prólogo del libro se señala que estos cuentos proceden de la tradición oral y han sido contados en los lugares donde se congrega la gente: mercados, plazas, trabajos colectivos y la noche, que siempre une a grandes y pequeños.

14



Huevos duros. Marisa Núñez. Teresa Lima, il.

Pontevedra: OQO, 2007. ISBN: 978-84-96788-17-6

El texto de este cuento está adaptado a partir de una versión oral del Magreb, y los bereberes de Cabilia han transmitido esta historia de generación en generación. Se trata de un relato que pone de relieve el ingenio de una muchacha, hija de un carbonero, capaz de retar al rey en la resolución de enigmas. Su inteligencia llega a ser tan brillante que incomoda al rey que, ya siendo su esposo, le pide que su palabra no quede nunca por encima de la suya. El amor vencerá las dificultades a través de un gesto de la mujer lleno de ternura y emoción.

[15] En catalán: **Ous durs.** Marisa Núñez. Teresa Lima, il. Ariadna Martín Sírarols, trad.

Pontevedra: OQO, 2006. ISBN: 978-84-96788-18-3

[16] En gallego: **Ovos duros.** Marisa Núñez. Teresa Lima, il. Pontevedra: OQO, 2006.

ISBN: 978-84-96788-16-9

17



Los mejores cuentos de las 1001 noches.

Arnica Esterl, adap. Olga Dugina, il. M.ª Teresa Marcos, trad. Madrid: SM, 2008.

ISBN: 978-84-675-1986-0

La prestigiosa adaptadora de cuentos tradicionales A. Esterl, de origen holandés, nos ofrece en este álbum una selección de cinco relatos pertenecientes a *Las mil y una noches*. Se trata de historias representativas del tono general del clásico, con su mezcla de ingenio, fantasía y elementos populares. Especial atención merecen las bellísimas ilustraciones de Olga Dugina, de inconfundible estilo, que evocan toda la atmósfera mágica del Oriente Próximo a través de trazos delicados, con gran dominio técnico, y una acertada recreación de motivos (estampados, escenas, gestualidad de personajes, animales...)

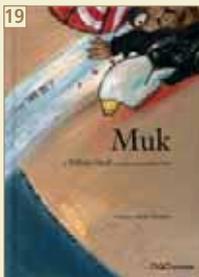
18



Las mil y una noches. Rosa Navarro Durán, adap. Gerardo Domínguez, il. Madrid: Edaf, 2007.

ISBN: 978-84-414-1956-8

Cinco son los relatos seleccionados de *Las mil y una noches* y adaptados por Rosa Navarro Durán, incluidos los siete viajes de Sindbad el marino. El estilo es accesible si bien la adaptadora ha conservado los recovecos argumentales del original, recreándose en las peripecias de los personajes. Las historias resultan bien representativas: aventuras viajeras, costumbrismo, amoríos, monstruos, cortes principescas... Las ilustraciones, especialmente las grandes, a toda página, refuerzan ese ambiente fantástico de peligros y episodios llenos de sorpresas inesperadas.



**

Muk. Wilhelm Hauff. João Caetano, il.
Paco Liván, trad. Pontevedra: OQO, 2007.
ISBN: 978-84-96788-45-9

Muk es el nombre del protagonista de esta historia, nacido en Nicea y del que todos se burlaban por su pequeño tamaño y su gran cabeza. Pero su historia fantástica, repleta de ingenio y de magia, nos explicará lo poco que importa un defecto físico cuando se tiene inteligencia para salir de las dificultades y afrontar los problemas. La historia se sitúa en Oriente, pero la hemos oído en otros contextos, pues los elementos maravillosos de unas botas mágicas y un bastón que encuentra tesoros se repiten a través de la cuentística universal.

[20] En gallego: **Muk.** Wilhelm Hauff. João Caetano, il.
Paco Liván, trad. Pontevedra: OQO, 2007.
ISBN: 978-84-96788-74-9

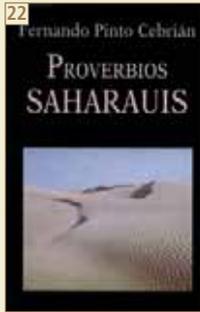


Nahki willa nanam? ¿A dormir o a contar?
Selección de cuentos maravillosos palestinos de tradición oral. Montserrat Rabadán Carrascosa.

Madrid: Cantarabia, 2002. ISBN: 978-84-86514-41-9
Palestina posee una rica cultura y tradición, tanto escrita como oral. Esta cuidada selección de *jrefiyges* o narraciones maravillosas nos recuerda que incluso en los peores escenarios hay momentos para reunirse y contar cuentos, para perderse por los caminos fascinantes del cuento maravilloso y estremecerse con ogros y genios, miedo momentáneo sin duda mucho menos traumático que el de los golpes, las balas y las bombas que conforman la realidad cotidiana de muchos niños palestinos.



22

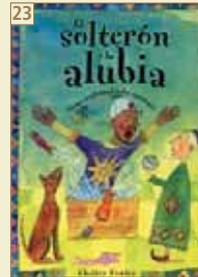


Proverbios saharais. Fernando Pinto Cebrián.

Madrid: Miraguano, 1997. ISBN: 978-84-7813-159-4

Esta recopilación bilingüe de proverbios, refranes o dichos forman parte del modo de expresarse y, por tanto, de ser de los *bidan*, los habitantes árabes del desierto del Sáhara. Estas expresiones, que resultan el reflejo de un modo práctico y muy sabio de entender la vida, forman parte de la conversación cotidiana y tienen como finalidad aconsejar, subrayar, ironizar, permitir... Las hay divertidas, curiosas y otras difíciles de entender si no se conoce el contexto, que el recopilador aclara siempre en una pequeña nota.

23



**

El solterón y la alubia. (Cuento tradicional judeo-marroquí). Shelley Fowles. Miguel Ángel Mendo, trad. Barcelona: Serres, 2005.

ISBN: 978-84-8488-162-9

Este cuento, del que hay versiones en Marruecos, Túnez, Turquía y Yemen, tiene un tono humorístico y mágico, en el que la figura del genio que concede deseos se presenta como un hombre de mal carácter cansado de conceder favores al que, descuidado, no sabe conservarlos. Después de la concesión de tres deseos a cambio de una alubia, un solterón reclamará a una solterona sus pertenencias robadas y en este encuentro se sentirán muy parecidos, se enamorarán y compartirán sus riquezas y su mal humor.

24 En catalán: **El fadrí i la mongeta.** Shelley Fowles. Jordi Pujol i Manyà, trad. Barcelona: Serres, 2005.
ISBN: 978-84-8488-163-6

25



Tapices vistos del revés: Fábulas populares bereberes del Medio Atlas. Salvador López Becerra. Sevilla: Fundación Tres Culturas, 2003. ISBN: 978-84-932549-6-4

El recopilador de estas fábulas nos introduce en la singularidad de los imazigen o bereberes, poseedores de una cultura y un idioma diferentes del árabe, con varios millones de hablantes en todo el Magreb. En este contexto el libro responde a la función de recuperar y guardar una tradición oral milenaria de pequeñas historias con un fondo moral que pretenden entretener poniendo de relieve los valores de esta comunidad.

26



Zalgum (A partir de un cuento bereber de Kabilia). Luisa Morandeira, adap. Bernardo Carvalho, il. Pontevedra: OQO, 2007. ISBN: 978-84-96788-44-2

Del mismo modo que, en el cuento de *Piel de asno*, la muchacha protagonista debe huir oculta bajo una piel para no casarse con su padre, en este relato bereber es Zalgum quien debe huir para no casarse con su propio hermano. Este cuento guarda en su brevedad una gran cantidad de elementos mágicos, como animales que avisan a la protagonista de su desgracia, maldiciones, curaciones y, al final, una gran muestra de generosidad por parte de la protagonista hacia los que le hicieron el mal.

**

27 En gallego: **Zalgum.** Luisa Morandeira, adap. Bernardo Carvalho, il. Pontevedra: OQO, 2007. ISBN: 978-84-96788-73-2



كتب مصورة

LIBROS ILUSTRADOS. EL COLOR DE LOS LIBROS ILUSTRADOS NOS ACERCA A LOS TONOS DE LOS PAISAJES Y LOS VESTIDOS, A LAS ARQUITECTURAS TRADICIONALES, A LA HISTORIA Y LA VIDA COTIDIANA DE LOS ÁRABES. LOS ILUSTRADORES TRATAN DE CAPTURAR LA LUZ Y LOS BRILLOS DE UNA CULTURA QUE COMBINA LA PUREZA DE LÍNEAS CON EL GUSTO POR LA DECORACIÓN Y EL DETALLE.

28



El astrólogo y la hechicera. Washington Irving. Paco Liván, adap. y trad. Paula Aneiros, il. Pontevedra: OQO, 2006. ISBN: 978-84-96573-43-7

A partir de uno de los Cuentos de la Alhambra de W. Irving, OQO edita esta adaptación para niños en la que se fabula sobre el lugar donde se levantaría la Alhambra, espacio que escogió para asentarse un sabio astrólogo a las órdenes de un rey árabe, Aben Habuz. La historia se nos presenta ilustrada con gran originalidad: casi todas las páginas impares retoman una frase del texto para reinterpretarla en clave abstracta, con gran despliegue cromático y pequeños elementos gráficos cercanos al garabato que actúan como verdaderas adivinanzas para el lector.

29 En gallego: **O astrólogo e a feiticeira.**

Washington Irving. Paco Liván, adap. e trad. Paula Aneiros, il. Pontevedra: OQO, 2006.

ISBN: 978-84-96573-54-3

30

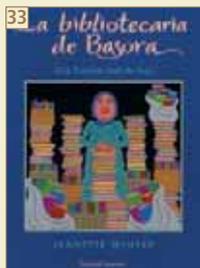


Azur & Asmar. Michel Ocelot. Wendy López de Abechuco, trad. Madrid: SM, 2007. ISBN: 978-84-675-1556-5

El contraste de Oriente y Occidente tienen en este libro un claro reflejo a través de los dos personajes que protagonizan esta aventura de rivalidad y de amistad: dos hermanos de leche que volverán a encontrarse al cabo del tiempo para liberar al hada de los genios. El exotismo y la exhuberancia de oriente se visualizan a través de unas ilustraciones, realizadas con ordenador, barrocas y coloristas. Una aventura de desbordante fantasía que permite entrar en los ambientes de una civilización llena de brillo y luz.

31 En catalán: **Azur & Asmar.** Michel Ocelot. Núria Font i Ferré, trad. Madrid: SM, 2007. ISBN: 978-84-661-1729-6

32 En vasco: **Azur & Asmar.** Michel Ocelot. Madrid: SM, 2007. ISBN: 978-84-675-1560-2



**

La bibliotecaria de Basora. Jeanette Winter. Teresa Farran y Elodie Bourgeois, trads. Barcelona: Juventud, 2007. ISBN: 978-84-261-3582-7
Conmovedora historia sobre la salvación de una biblioteca en Basora (Iraq), pone de relieve el poder destructor de las guerras y la valentía de algunos ciudadanos. Se trata de salvar los libros de la barbarie y Alia, la bibliotecaria, sabe cuánto pierde una comunidad cuando una biblioteca se destruye, pues con su desaparición se va su pasado y su futuro. Con un estilo ingenuo y eficaz, nos llega esta historia que apuesta por la paz.

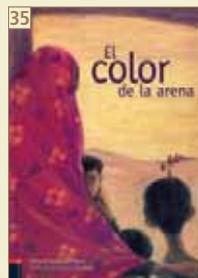
34 En catalán: **La bibliotecària de Bàssora.** Jeanette Winter. Teresa Farran i Elodie Bourgeois, trads. Barcelona: Juventud, 2007. ISBN: 978-84-261-3583-4



**

¿Cuál es mi color? Antoine Guilloppé. Géraldine Alibeu, il. Madrid: Anaya, 2006. ISBN: 978-84-667-5194-0
Un niño árabe busca su identidad entre las personas que le rodean experimentando la sensación de ser un extraño para todos. Cuando se procede de una cultura, la árabe en este caso, pero se ha nacido en otra, la española, y se vive a caballo entre las raíces familiares y el porvenir, el sentimiento de pertenencia a un lugar se cuestiona. Las magníficas ilustraciones en espacios abiertos y desnudos ponen de relieve este sentimiento de extrañeza del protagonista.

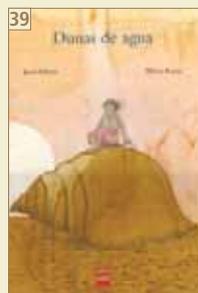
38 En gallego: **¿Cal é a miña cor?** Antoine Guilloppé. Géraldine Alibeu, il. Anaí Rodríguez, trad. Pontevedra: Xerais, 2009. ISBN: 978-84-9782-432-3



**

El color de la arena. Elena O'Callaghan i Duch. María Jesús Santos Heredero, il. Zaragoza: Edelvives, 2009 (3.ª ed.). ISBN: 978-84-263-5921-6
Las condiciones de pobreza en las que viven muchos niños en campos de refugiados les lleva a no tener ni siquiera lapiceros con los que escribir. Abdulá vive en una jaima en el desierto y, aunque ha aprendido a escribir y puede hacerlo en la arena, el viento borra cualquier rastro de permanencia. A veces, desde países ricos llegan camiones con lapiceros de colores para que estos niños puedan pintar sus sueños. Una llamada de atención a las condiciones de vida que sufren muchos niños del mundo.

36 En catalán: **El color de la sorra.** Elena O'Callaghan i Duch. María Jesús Santos Heredero, il. Barcelona: Baula, 2005. ISBN: 978-84-479-1428-9



**

Dunas de agua. Javier Sobrino. Alfonso Ruano, il. Madrid: SM, 2009. ISBN: 978-84-675-3518-1
Zohra es una pequeña targuí que vive en el Sáhara. Su pueblo, los tuareg, comparte este espacio de arena infinita. Este libro constituye precisamente una indagación emocional sobre el paisaje. Zohra anhela conocer el mar, un lugar que su padre ha visto en algunos de sus viajes en una caravana de camellos. Una caracola, regalo del padre, establece un poético nexo de unión entre los dos mundos, el de agua y el de arena, excelentemente recreados en las ilustraciones: la vida cotidiana de la jaima en tonos amarillos y sepias; el sueño, en grises y azules.

40



**

El jardín de Babai. Mandana Sadat. Esther Rubio, trad. Madrid: Kókinos, 2007 (2.ª ed.). ISBN: 978-84-88342-97-3

Los diversos pueblos que viven en el mundo explican el origen de la tierra a través de narraciones. En este caso nos encontramos con un texto escrito originalmente en persa que, aunque no tiene nada que ver con el árabe, es el vehículo de expresión de una cultura que ha sido, a lo largo de la historia, compañera de viaje de la cultura árabe, a la que ha influido y por la que se ha dejado influir. Escrito en persa y en castellano, en él se narra la aparición de las plantas y los animales a partir de la iniciativa de un corderito de poner unas semillas en un prado soleado. Las ilustraciones, de refinada estética iraní, remiten al lector a un territorio de magia y colorido.

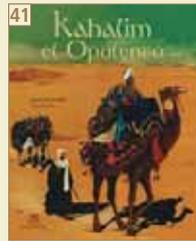
43



La libreta del dibujante. Mohieddin Ellabbad. Laura Serrano, trad. Salamanca: Lóquez, 2008. ISBN: 978-84-96646-29-2

Este es un libro diferente, empezando porque se lee de atrás hacia delante (según el sentido occidental), como la propia escritura árabe. No relata una historia sino que dispone una colección desordenada de anécdotas, recuerdos y observaciones del autor. Es su cuaderno de notas, donde se mezcla la hermosa grafía árabe manuscrita con dibujos y postales. La traducción del texto se encuentra al margen. Las reflexiones sobre su actividad y sobre otras cuestiones resultan siempre atractivas y sorprendentes, y tan auténticas que sin duda descubrirán al lector muy joven un punto de vista inédito sobre el arte de un ilustrador egipcio contemporáneo (sus fuentes, sus motivaciones, su ideario estético...).

41

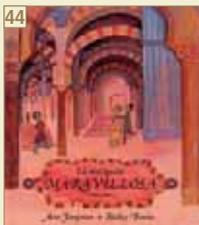


**

Kahalim el Opulento. Gérard Moncombe. Anne Romby, il. Mercedes Zendrera, trad. Barcelona: Zendrera Zariquiey, 2007. ISBN: 978-84-8418-298-6

Con toda la magia de una leyenda tradicional se nos narra en este álbum ilustrado la historia de Kahalim, un huérfano nacido en la miseria y cuya ambición le convierte en uno de los comerciantes más ricos de su ciudad. No contento con su fortuna, aspira a más y se ve tentado por una propuesta misteriosa de un anciano que le conduce al desierto, donde está a punto de perecer. Allí consigue reencontrarse consigo mismo y cambiar de vida, pues se convierte en un contador de historias. Admirables las ilustraciones, a gran formato, de esta fábula moral, donde se habla de viejos dioses preislámicos y de valores humanos eternos.

[42] En catalán: **Kahalim l'Opulent.** Gérard Moncombe. Anne Romby, il. Mercedes Zendrera, trad. Barcelona: Zendrera Zariquiey, 2007. ISBN: 978-84-8418-299-3



**

44 **La mezquita maravillosa.** Ann Jungman. Shelley Fowles, il. M. Ángel Mendo, trad. Barcelona: Serres, 2004. ISBN: 978-84-8488-159-9

La convivencia entre religiones y culturas queda reflejada en esta historia de tres amigos, pertenecientes a las tres religiones del Libro, que jugaron en los jardines de la mezquita levantada en Córdoba por los árabes. Con la conquista castellana corre peligro de ser destruida y convertida en un templo cristiano, pero la intervención de estos niños, ya adultos pero unidos por sus juegos en torno a la mezquita, permitirá que la gran obra del islam conviva con la catedral de los cristianos.

45 En catalán: **La mesquita meravellosa.** Ann Jungman. Shelley Fowles, il. Jordi Pujol, trad. Barcelona: Serres, 2004. ISBN: 978-84-8488-160-5



**

48 **La mirada de Ahmed.** M.ª D. Pellicer i Soria. E. Garcés, il. Valencia: Tàndem, 2007. ISBN: 978-84-8131-748-0

La historia de Ahmed pone al lector en el lugar de un recién llegado obligado a adoptar una cultura y un modo de vida nuevos. Pero la escuela es el espacio de acogida que permite al niño salir de la tristeza y dar sentido a la nueva situación. Con un lenguaje cargado de emoción y unas ilustraciones en suaves tonos, se percibe el sentimiento de añoranza hacia el país abandonado y la extrañeza ante la cultura de adopción.

49 En catalán: **La mirada d'Ahmed.** M.ª D. Pellicer i Soria. E. Garcés, il. Valencia: Tàndem, 2007. ISBN: 978-84-8131-754-1

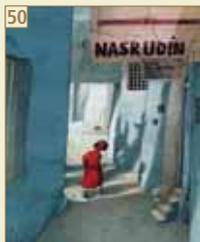


**

46 **Mi miel, mi dulzura.** Michel Piquemal. Élodie Nouhen, il. P. Rozarena, trad. Zaragoza: Eldelvives, 2005. ISBN: 978-84-263-5637-6

Jadiya nació y vive en España pero pasa sus veranos en un poblado de Túnez, donde vive su abuela Zhora. Cuando esta fallece, la nieta recibe por correo un regalo póstumo, un caftán bordado por Zhora. A través de él, Jadiya consigue recordar un fuerte lazo afectivo entretejido de canciones, cuentos, retahílas y nanas en árabe (cuya transcripción aparece en el libro en alfabeto árabe junto con su traducción). Así, la lengua actúa como nexo íntimo de dos seres, algo capaz de ayudar a superar el dolor de la pérdida. Excelentes las amplias ilustraciones que remiten a sueños y sentimientos.

47 En catalán: **Torna aviat, dolçor meva.** Michel Piquemal. Élodie Nouhen, il. Pau Joan Hernández, trad. Barcelona: Baula, 2005. ISBN: 978-84-479-1399-2



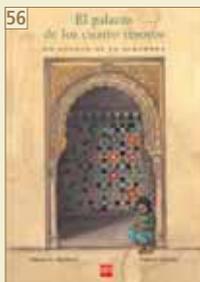
**

Nasrudín. Odile Weulersse. Rébecca Dautremer, il. P. Rozarena, trad. Zaragoza: Edelvives, 2006. ISBN: 978-84-263-6124-0

Nasrudín es un personaje muy conocido en los cuentos de tradición oral del norte de África. Protagoniza muchas anécdotas humorísticas y chistes de los que, con frecuencia, se pueden obtener enseñanzas para la vida. La ilustradora Rébecca Dautremer compone un precioso libro en el que Nasrudín y su padre se ven criticados por los que le rodean, sea cual sea su comportamiento. La enseñanza para el lector será clara: actúa como te parezca, pues siempre habrá alguien que te juzgue.

[51] En catalán: **Nasreddín.** Odile Weulersse. Rébecca Dautremer, il. Jordi Vidal, trad. Barcelona: Baula, 2006. ISBN: 978-84-479-1593-4

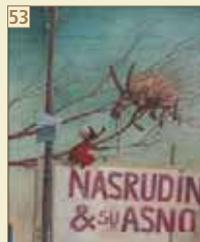
[52] En vasco: **Nasrudin.** Odile Weulersse, Rébecca Dautremer, il. Naroa Ogando, itz. Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2007. ISBN: 978-84-8394-061-7



**

El palacio de los cuatro tesoros. Antonio Rodríguez Almodóvar. Federico Delicado, il. Madrid: SM, 2008. ISBN: 978-84-675-2750-6

Tras leer un libro sobre la Alhambra, Mónica se duerme y sueña con una visita al palacio en la que cobran vida los leones del patio principal. Las sugerentes ilustraciones de Federico Delicado convierten a la Alhambra en la verdadera protagonista de la obra. Los motivos geométricos y la ambientación misteriosa, nocturna y onírica, dan profundidad a una historia que revisa el tópico del libro como puerta de la imaginación.



**

Nasrudín y su asno. Odile Weulersse. Rébecca Dautremer, il. P. Rozarena, trad. Zaragoza: Edelvives, 2007. ISBN: 978-84-263-6457-9

Nasrudín es un personaje agudo e ingenioso que, ante el robo de su asno en el mercado, decide contar a todos los que le escuchan cómo se las gasta su padre con los ladrones de asnos. Y el resultado ante la audiencia resulta fulminante, pues el animal aparece inmediatamente. Las delicadas y detallistas ilustraciones nos trasladan al ambiente de un mercado vivo, repleto de personajes y donde se encuentra presente la fascinación de la tradición oral, todavía persistente en la cultura árabe.

[54] En catalán: **Nasreddín i el seu ase.** Odile Weulersse. Rébecca Dautremer, il. Jordi Vidal, trad. Barcelona: Baula, 2007. ISBN: 978-84-4791-685-6

[55] En vasco: **Nasrudin eta astoa.** Odile Weulersse. Rébecca Dautremer, il. Naroa Ogando, itz. Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2007. ISBN: 978-84-8394-062-4

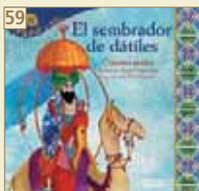


**

El pez de la cabeza dorada. Pilar Obón.

Alejandro Magallanes, il. México: Nostra Ediciones, 2005. ISBN: 978-968-5447-16-4

A través de un sencillo relato egipcio tradicional nos adentramos en la belleza imaginativa y en la profundidad emocional de esas narraciones populares que versan sobre valores morales (la compasión frente la codicia) utilizando una simbología casi universal. El exotismo del relato surge, por ejemplo, en las glosas a pie de página de algunas palabras autóctonas. Las excelentes ilustraciones, de trazos gruesos y gran colorismo, nos retrotraen a las claves estéticas egipcias pero reinterpretadas de forma muy moderna.



**

El sembrador de dátiles. Silvia Dubovoy.

Sara Ruano, il. León: Everest, 2009. ISBN: 978-84-241-1871-6

Dentro de la colección El Panal del Saber, dedicada a cuentos tradicionales editados en un pequeño y cuidado formato cuadrado, se incluye este relato árabe: un mercader se asombra de encontrar a un anciano sembrador de dátiles que nunca llegará a ver los frutos de su trabajo; el sembrador le contesta que, sin embargo, él ha disfrutado de los dátiles plantados por sus antecesores... La moraleja sobre la generosidad es fácilmente comprensible para el lector más joven. Las ilustraciones, sencillas y amables, imitan la técnica del craquelado para reproducir la antigüedad de la sabiduría oriental.

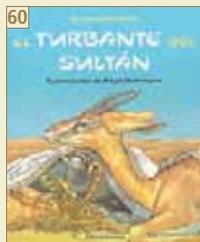


**

Ramiro, el príncipe miedoso. Rocío Antón y

Lola Núñez. Claudia Ranucci, il. Zaragoza: Edelvives, 2009 (4.ª ed.). ISBN: 978-84-263-5959-9

Los más pequeños disfrutarán de esta sencilla y cómica historia en la que Ramiro, hijo del rey Alí-Valentín, consigue superar su miedo patológico a todo gracias al potente vozarrón que ha desarrollado de tanto llorar por los sustos. El texto incluye pictogramas para apoyar la lectura y un juego de cartas. En las ilustraciones nos encontramos una divertida recreación de una corte de al-Ándalus, con la gracia de la expresividad gestual de su miedica protagonista.



**

El turbante del sultán. Rachid Madani. Ángel

Domínguez, il. M.ª José Furió, trad. Barcelona: Juventud, 2008. ISBN: 978-84-261-3680-0

Este álbum ilustrado a gran formato parte de un breve relato que combina la narración tradicional del desierto con la fábula de animales para resolverse en un desenlace fantástico al estilo oriental. Lo más llamativo son las ilustraciones, de corte realista, pero centradas en la expresiva gestualidad de los animales que, uno a uno, van acumulándose en cada página. Un libro con encanto, con una historia sencilla pero no exenta de humor, para ser contemplado detenidamente por su belleza plástica.

[61] En catalán: **El turbant del sultà.** Rachid Madani. Ángel Domínguez, il. M.ª José Furió, trad. Barcelona: Juventud, 2009. ISBN: 978-84-261-3681-7

كتب استعلامية

LIBROS INFORMATIVOS. PARA OPINAR, PARA VALORAR, PARA CONVIVIR HAY QUE CONOCER. ESTOS LIBROS NOS ACERCAN A ALGUNOS ASPECTOS IMPORTANTES DE LA VIDA COTIDIANA DE LOS ÁRABES, DE SU LEGADO CULTURAL, SU HISTORIA Y LA OBRA DE SUS PENSADORES. EL CONOCIMIENTO DESPEJA LOS PREJUICIOS Y POSIBILITA EL ENCUENTRO DE LAS CULTURAS.



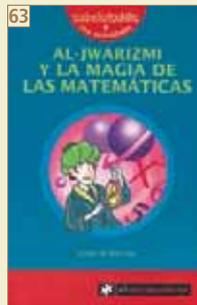
**

ABC del mundo árabe. Paulo Daniel Farah.

Alê Abreu, il. Madrid: SM, 2006.

ISBN: 978-84-675-2164-1

Con un planteamiento muy sencillo y una realización impecable, el autor repasa en este álbum ilustrado, de la a a la z, varios nombres relacionados con lo árabe: protagonistas históricos o literarios, lugares emblemáticos, ciudades y países, objetos... A cada entrada le corresponde un pequeño párrafo y una hermosa ilustración en varias técnicas y estilos. El resultado es una aproximación muy atractiva y sugerente sobre la riqueza y diversidad del tema tratado, que despertará la curiosidad del lector.



Al-Jwarizmi y la magia de las matemáticas.

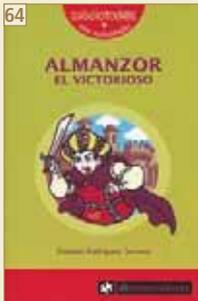
Jorge de Barnola Navarro. Moisés Ojeda, il.

Madrid: El Rompecabezas, 2009.

ISBN: 978-84-96751-78-1

Las matemáticas no son ajenas al desarrollo histórico de la ciencia y, por lo tanto, también pueden ser narradas, incluso para los más pequeños, a partir de las andanzas y logros de sus protagonistas. Este libro se centra en al-Jwarizmi (de cuyo nombre deriva nuestra palabra *algoritmo*), el sabio matemático más destacado de Bagdad en los siglos VIII-IX, y a quien debemos la invención del álgebra y la introducción de la numeración arábica, de origen indio. La biografía está narrada con amenidad, con referencias al esplendor del califato abbasí de al-Mamún y a los contenidos de las principales obras del matemático.

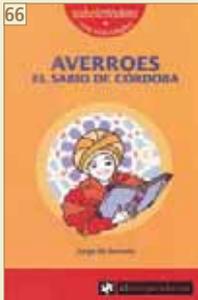
64



Almanzor el victorioso. Esteban Rodríguez Serrano. A Cuatro Manos Estudio y Raquel Fraguas González, ils. Madrid: El Rompecabezas, 2008. ISBN: 978-84-96751-51-4

A través del relato novelado de la vida de Almanzor nos adentramos en la vida e intrigas del califato cordobés del siglo X. Hisham, un niño, se convierte en el jefe supremo de al-Ándalus, una marioneta en manos de su visir y de un joven de grandes pretensiones llamado más tarde Almanzor. Sus hazañas guerreras nos hablan también de un tiempo de crueldad y espíritu batallador, de venganzas y de continuas luchas por el dominio territorial del suelo peninsular. En los ejercicios finales de la obra no olvida la autora, entre otros datos, las referencias a la floreciente poesía en árabe de la época.

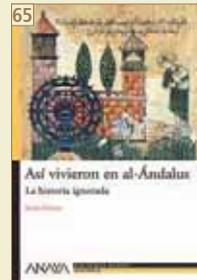
66



Averroes, el sabio de Córdoba. Jorge de Barnola. A Cuatro Manos Estudio y Raquel Fraguas González, ils. Madrid: El Rompecabezas, 2008. ISBN: 978-84-96751-48-4

Con su habitual eficacia como divulgador científico para los pequeños, Jorge de Barnola nos presenta aquí a Averroes, el más destacado intelectual de la Edad Media peninsular. La narración biográfica combina la descripción de un carácter con la de una época, al tiempo que desgrena las principales ideas científicas y filosóficas de la obra del cordobés en un registro accesible para el lector infantil. Los apartados finales del libro resumen datos y conceptos, y refuerzan el tono didáctico mediante ejercicios de revisión del aprendizaje.

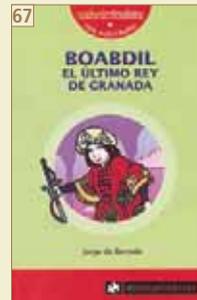
65



Así vivieron en al-Ándalus. La historia ignorada. Jesús Greus. Madrid: Anaya, 2009. ISBN: 978-84-667-8677-5

Con un formato próximo al de una cuidada guía turística, esta obra realiza un recorrido por los ocho siglos en los que la cultura de al-Ándalus brilló en la Península Ibérica. El autor se decanta por una visión eminentemente social de la intrahistoria para mostrarnos "cómo vivían, estudiaban, trabajan y se divertían los hispanomusulmanes", sin olvidar la convivencia de judíos y cristianos en el mismo territorio. Las numerosas fotografías y reproducciones pictóricas nos aproximan aún más a esa realidad reivindicada que incluyó una etapa histórica de gran esplendor en las ciencias, la técnica y las artes, y que ha dejado su huella en nuestro presente.

67



Boabdil, el último rey de Granada. Jorge de Barnola. A Cuatro Manos Estudio y Raquel Fraguas González, ils. Madrid: El Rompecabezas, 2009. ISBN: 978-84-96751-66-8

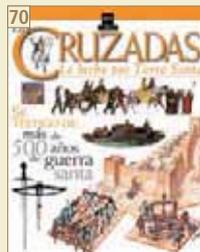
Algunas personas ocupan un lugar en la historia, no tanto por méritos propios como por la casualidad; es el caso de Boabdil, cuya biografía se novela en este libro al tiempo que se nos muestra el conflictivo ambiente y las inquietudes de dos cortes de finales del siglo XV: la cristiana, con los Reyes Católicos, y la musulmana, en su reducto granadino. El clímax de la obra es el último asedio a Granada con el que se cerró toda una época de presencia árabe en la Península. Una pequeña y amena lección de historia.



Búxara: yo soy de Marruecos. M.^a Àngels Ollé. Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat, 2001. ISBN: 978- 84-89149-87-8

Desde la voz de una niña nacida en Erfud, conocemos las costumbres y la vida cotidiana de los niños en el desierto del sur de Marruecos. Describe lo cotidiano haciendo hincapié en las cosas que especialmente interesan a todos los niños del mundo: los juegos, la escuela, la comida, las fiestas, los cuentos y las canciones. A través de su mirada, infantil pero muy incisiva, la realidad de este lugar se nos hace más cercana y más común con lo que vivimos cada día.

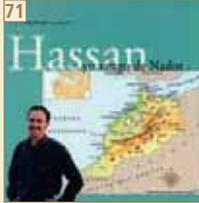
[69] En catalán: **Búxara. Jo sóc del Marroc.** M.^a Àngels Ollé. Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat, 2003. ISBN: 978-84-89149-86-1



Las Cruzadas: la lucha por Tierra Santa. Melanie Rice, Christopher Rice y Christopher Gravett. Peter Dennis, il. Pilar Tutor, trad. Madrid: SM, 2003. ISBN: 978-84-348-7368-1

El atractivo de este excelente y riguroso libro informativo radica en las profusas ilustraciones y fotografías, y en la adecuada distribución de contenidos expuestos en párrafos amenos y breves que combinan los datos históricos más relevantes con detalles sustanciosos que harán las delicias del lector curioso. A ello debe añadirse el encanto de una gesta que habla de los enfrentamientos religiosos entre Oriente y Occidente en los siglos XI-XIII, pero que también puso en contacto civilizaciones de forma enriquecedora y subrayó el poder de los lugares santos.

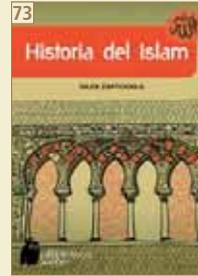




71 **Hassan: yo vengo de Nador.** Hassan Abarkan. Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat, 2001. ISBN: 978-84-89149-89-2

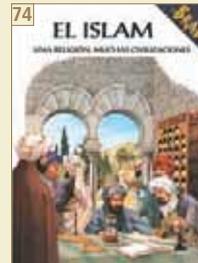
Hassan empieza su libro matizando que él no es árabe aunque hable árabe, sino bereber y con una lengua propia. Su experiencia nos permite entender la cultura marroquí y sobre todo el día a día de la inmigración de las poblaciones del Magreb en España. Narrado con espontaneidad y sencillez, el texto de Hassan reivindica el derecho de los pueblos a buscar mejores condiciones de vida fuera de sus fronteras y pone de relieve los problemas con los que se encuentran estas personas en los lugares a los que emigran.

72 En catalán: **Hassan: jo vinc de Nador.** Hassan Abarkan. Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat, 2001. ISBN: 978-84-89149-88-5



73 **Historia del Islam.** Dilek Zaptcioglu. Isidro Arias, trad. Barcelona: Oniro, 2008. ISBN: 978-84-9754-351-4

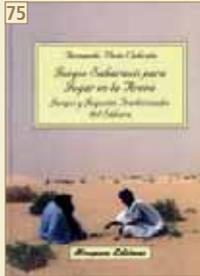
El punto de partida de esta obra es un repaso histórico al desarrollo del islam. Comienza por enmarcar la figura de Mahoma en el contexto de la península arábiga de su época y revisa después su legado hasta la fundación de una civilización islámica que tuvo, siglos atrás, etapas de extraordinario florecimiento artístico y cultural. En los capítulos finales la autora se centra en el presente y el futuro del islam, abordando con profundidad sus problemas específicos. Libro riguroso y necesario para comprender nuestro mundo contemporáneo, globalizado y necesitado de acuerdos conciliadores.



74 **El islam, una religión, muchas civilizaciones.** R. Manzini y F. Ricciardelli, A. Baldanzi, G. Ballati y G. Meroi, il. Cálamo y Cran, trad. Madrid: Editex, 2000. ISBN: 978-84-7131-913-5

Desde un enfoque histórico se repasa el devenir de los diferentes pueblos y culturas que se vincularon a partir de la expansión del islam. La información se organiza en torno a diversos capítulos en los que a una información básica se incorporan dibujos que permiten explicaciones más pormenorizadas de detalles sociológicos y culturales. La edición, del año 2000, no recoge los acontecimientos más recientes, pero ello no resta valor a un libro que recorre de forma amena los grandes hitos de la historia del mundo islámico, y en el cual la época actual queda sobradamente contextualizada.

75

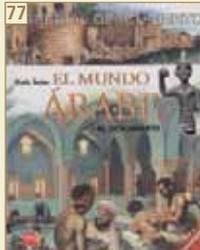


Juegos saharauis para jugar en la arena.

Fernando Pinto Cebrián. Madrid: Miraguano, 1999.
ISBN: 978-84-7813-188-4

Se recopilan y se explican un conjunto de juegos y juguetes que los saharauis practican y construyen. Estos juegos y juguetes se realizan con elementos de la naturaleza que están a su alcance, en las duras condiciones en las que viven: conchas, piedras, palitos, pieles y tejidos. Los juegos se distribuyen en el libro por edades, por sexo y por el lugar jerárquico que el jugador ocupa en el grupo. Así mismo, los juegos que aquí se seleccionan fomentan diferentes capacidades. Los de tablero: la estrategia, la paciencia, la agudeza. Los colectivos: la fuerza, la habilidad. Explicados parecen difíciles, jugando se disfruta y aprende.

77



El mundo árabe. Nicola Barber, Manuela Cappon,
Gaetano Cavotta y otros, il. Pilar Tutor, trad.
Madrid: SM, 2006. ISBN: 978-84-675-0713-3

La información que proporciona este libro, de una manera rica y muy ilustrada, viene a intentar clarificar términos que a veces nos llevan a confusión, como árabes y musulmanes. El libro plantea un recorrido cronológico por los grandes hitos de la civilización araboislámica, así como por sus principales rasgos culturales, como el islam. Un libro que, además de abordar una información general, se llena de detalles que nos hablan de la complejidad y riqueza de la cultura musulmana.

76

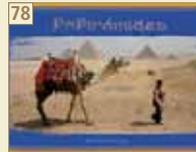


El libro bajado del cielo. Ahmad Vincenzo.

Isabel González-Gallarza, trad. Madrid: Siruela,
2006. ISBN: 978-84-7844-971-2

A caballo entre el libro informativo y la novela, el relato cuenta la historia del Corán a través de la vida de Zayd, un personaje histórico que vivió en el oasis de Yathrib y que conoció a Mahoma. Zayd redactó la primera versión completa del Corán, transcribiendo las palabras del profeta, y esta versión es la que ha sido copiada a lo largo de los siglos. El libro responde al deseo expreso del autor, un experto italiano en cultura islámica, de mostrar que el islam no es una doctrina sino un modo de vida. Un libro denso y muy interesante para romper estereotipos y prejuicios.

78



**

P de Pirámides. Lali Sandiumenge. Barcelona:
Intermón Oxfam, 2008. ISBN: 978-84-8452-310-9

La colección Alfabeto solidario de Intermón Oxfam pretende acercar a los más pequeños la realidad de otras infancias. En este caso el lector conocerá a Hossam y a Mahmud, dos niños egipcios que trabajan en la zona turística de Giza. A través de las fotografías se retrata con realismo y con un tono positivo su vida cotidiana para despertar la empatía subyacente al aprecio y al respeto por las diferencias.

[79] En catalán: **P de piràmides.** Lali Sandiumenge.
Barcelona: Intermón Oxfam, 2008.
ISBN: 978-84-8452-311-6

80



* * * *

Papá ¿qué es el racismo? Tahar Ben Jelloun.
Malika Embarek, trad. Madrid: Alfaguara, 2007
(3.ª ed.). ISBN: 978-84-204-4222-8

Tahar Ben Jelloun es un escritor y poeta marroquí que escribe en francés. En este libro construye un diálogo ficticio entre el propio autor y su hija, en el que le explica a través de preguntas y respuestas los sentimientos racistas que, en el caso de Francia, pero fácilmente extrapolables a otros lugares, se registran contra los inmigrantes árabes. El libro resulta muy clarificador en las preguntas y en las respuestas. Ayuda a entender lo que significa sentirse distinto en una sociedad temerosa de los extraños.

[81] En catalán: **El racisme explicat a la meva filla.**
Tahar Ben Jelloun. Ernest Folch, trad. Barcelona:
Labutxaca, 2008. ISBN: 978-84-96863-81-1

[82] En vasco: **Arrazismoa nire alabari azaldua.**
Tahar Ben Jelloun. Artzai Aranburu Xabier, itz.
Tafalla: Txalaparta, 2001. ISBN: 978-84-8136-204-6

83



* * *

En tiempos de Azur y Asmar. Sandrine Mirza.
Madrid: SM, 2007. ISBN: 978-84-675-1558-9

La película *Azur y Asmar*, con una versión en álbum también publicada por la editorial SM, ha dado lugar a este libro informativo que permite contextualizar la época en la que se desarrolla el relato y, sobre todo, permite conocer la cultura de Oriente Medio antes y después del islam. Con la misma estética colorista que predomina en el libro de la aventura, con abundantes fotografías y textos breves, los más pequeños pueden acercarse a Oriente a través de la lectura y la mirada.

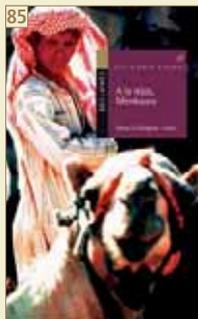
رواية

NARRATIVA. AVENTURAS QUE NOS PARECEN EXÓTICAS EN LUGARES LEJANOS Y DESCUBRIMOS QUE NO LO SON TANTO. Y TAMBIÉN HISTORIAS DE GUERRA, DE EMIGRACIÓN, DE ENCUENTROS Y DESENCUENTROS, DE SUPERACIÓN. LAS NARRACIONES CONTRIBUYEN A PONER ROSTROS Y NOMBRES A LOS PROTAGONISTAS ANÓNIMOS DE LA VIDA REAL.



7 x 7 Cuentos Crudos. Ricardo Gómez.
Juan Ramón, il. Madrid: SM, 2007.
ISBN: 978-84-675-2150-4

Los tres cuentos iniciales de esta colección de siete relatos están localizados en tres zonas del mundo árabe: Beirut bajo los bombardeos, un campo de refugiados saharauis y Bagdad como ciudad semidestruida. A pesar del título, prima en estas excelentes narraciones un tierno tono poético que se centra en la humanidad de los más desamparados. A la indiscutible calidad literaria de los textos debe sumársele la belleza de la presentación plástica, con imágenes en carboncillo, fotografía y acuarela, en ocasiones combinadas. Una obra original, muy cuidada, de formato grande y apaisado, que se deja releer y contemplar con gusto.



A lo lejos, Menkaura. Elena O'Callaghan i Duch.
Zaragoza: Edelvives, 2009 (2ª ed.).
ISBN: 978-84-263-6835-5

Menkaura es el nombre egipcio de Micerino, la pirámide a cuya sombra trabaja Gamal vendiendo baratijas a los turistas. Para estos solo es un "niño invisible" más, condición contra la que se rebela la novela al contarlos el día a día de su infancia: las dificultades de su familia al emigrar del campo a la ciudad, su analfabetismo, su enfermedad. Pero Gamal también es un muchacho alegre y ocurrente, y guarda dentro de sí una fuerza optimista para encarar con ilusión un futuro mejor. Novela conmovedora y reivindicativa para dar voz a los desposeídos.

[86] En catalán: **A l'ombra de Menkaura.**
Elena O'Callaghan i Duch. Barcelona: Baula, 2008.
ISBN: 978-84-479-1792-1

[87] En vasco: **Urrunean, Menkaura.** Elena O'Callaghan i Duch. Aitor Arana, itz. Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2008. ISBN: 978-84-8394-039-6

88



* * *

El abrazo del Nilo. Montserrat del Amo. Madrid: Bruño, 2006 (23.ª ed.). ISBN: 978-84-216-0971-2

Dos chicos españoles ganan un concurso internacional que les permite realizar un viaje por el Nilo en piragua. Allí, el azar los conducirá a conocer a Gaad, un muchacho egipcio de origen nubio, y a Nut, una atípica y espabilada adolescente. El lazo de unión entre ellos será una barca de papiros fabricada por el abuelo de Gaad. La novela, a pesar de contar ya con tres décadas, sigue conservando actualidad y cierta frescura narrativa derivada del equilibrio entre aventuras y realismo social al retratar las vidas de los jóvenes egipcios.

89



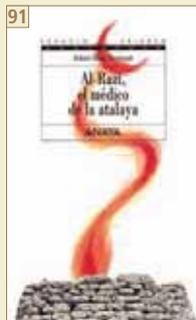
* * * * *

Al otro lado del Estrecho. Nicole Boumaâza. María Lerma, trad. Zaragoza: Edelvives, 2009 (5.ª ed.). ISBN: 978-84-263-4973-6

Esta novela, protagonizada por los hijos de una familia belga-marroquí, como la de la propia autora, presenta el conflicto entre dos modos de entender la vida: el que procede de una sociedad acomodada que tiene la libertad individual como uno de sus valores supremos, aunque ello suponga a veces el deterioro de las relaciones familiares y los lazos sociales, y otra, "al otro lado del Estrecho", en la que aún se lucha por sobrevivir y en la que la unidad familiar y la solidaridad de grupo son un importante asidero, pero pueden exigir a cambio dolorosas renunciaciones. En el centro está el papel social que juegan las mujeres en cada una de las culturas.

[90] En catalán: **A l'altra banda de l'Estret.** Nicole Boumaâza. Jordi Vidal i Tubau, trad. Barcelona: Baula, 2000. ISBN: 978-84-479-0839-4

91



* * * * *

Al-Razi, el médico de la atalaya. Antoni Oliver Ensenyat. Joan Antoni Cebrián, trad. Madrid: Anaya, 2005. ISBN: 978-84-667-4567-3

A finales del siglo XVI, el Mediterráneo es un mar de comercio y de piratería. Unos corsarios raptan a Marc, el hijo de un atalayero mallorquín, y asesinan a su padre. Su destino como esclavo en Argel se ve dulcificado por la compasión de su raptor, que lo entrega a un sabio médico. Así, Marc conseguirá una sólida formación y echará raíces en otra cultura. Desde ahí se verá inmerso en aventuras: ayudar a una prisionera a escapar, descubrir quién mató a su padre... Excelente novela histórica para jóvenes, de corte clásico y esmerado estilo.

[92] En catalán: **Al-Rhazes, el metge de la talaia.** Antoni Oliver Ensenyat. Barcelona: Barcanova, 2006. ISBN: 978-84-489-1937-5

93



Amira, princesa del desierto. Salim Alafensch. Rosa Blanco, trad. Madrid: Siruela, 2003 (2.ª ed.). ISBN: 978-84-7844-274-4

Tras una infancia marcada por la muerte de su madre, a Amira le llega la edad de casarse, pero su belleza atrae a demasiados pretendientes. Decide seguir el consejo de su abuela y pedir como prueba a los tres posibles maridos que le cuenten un cuento. La estructura de una historia que contiene otros cuentos se encuentra en muchos relatos árabes, donde destaca el poder de la palabra y el gusto por la oralidad. El autor, beduino palestino que se forma en Europa, acerca al lector, con un cuidado lenguaje literario y una gran sensibilidad, al modo de vida y los valores de su cultura.

95

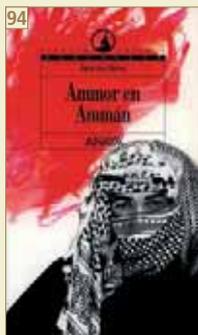


Ángeles de arena. José Luis Navarro.

Salamanca: Lóguez, 2005. ISBN: 978-84-89804-95-1

Una escuela para niños discapacitados en un campamento saharauí es atacada por el ejército marroquí, y comienza una huida hacia Tinduf, en busca de un lugar más seguro. El viaje se convierte en una lucha por la supervivencia en las peores condiciones, y el lector va descubriendo, en esta conmovedora y trágica historia, la capacidad de resistencia del pueblo saharauí, mientras se acerca a sus valores y a su cultura. El autor, que vivió en un campamento en su juventud, sin duda toma partido por este pueblo.

94



Amor en Ammán. Berta Vías Mahou. Madrid: Anaya, 2008 (3.ª ed.). ISBN: 978-84-207-0092-4

Esta novelita cuenta una historia de amor adolescente en Jordania, donde un arqueólogo lleva a sus dos hijas para que lo acompañen en una excavación y conozcan el país. Allí Nana, la mayor, conocerá a Malik, un beduino, y el descubrimiento del amor y de otro modo de cortejar a las muchachas serán las claves de esta narración. La preocupación del padre por estos habitantes del desierto, a los que prácticamente considera secuestradores de mujeres, también nos permite analizar los clichés con los que miramos otras culturas.

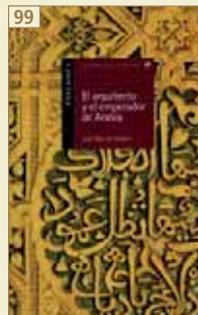


Anne aquí, Sélima allí. Marie Féraud. Elena del Amo, trad. Madrid: Alfaguara, 2006 (17.ª ed.). ISBN: 978-84-204-4886-2

El miedo a ser rechazada por los compañeros lleva a Sélima a cambiar de nombre para parecer una más. Ella ha nacido en Europa, pero sus padres son argelinos. Su deseo de ser aceptada en el nuevo instituto le hace llegar a negar su propio origen. La historia muestra con gran realismo la situación de inseguridad propia de la adolescencia, acrecentada por el rechazo social a los inmigrantes, una situación que miles de jóvenes viven actualmente. Para la protagonista, un viaje al país de sus padres le hace recuperar el respeto por sus raíces árabes.

[97] En catalán: **Anne ací, Selima allà.** Marie Féraud. Cristòfor Martí Adell, trad. Pincanya: Voramar, 1997. ISBN: 978-84-8194-056-5

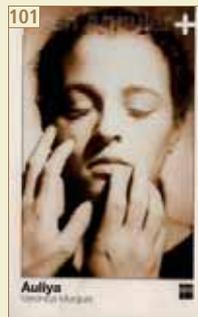
[98] En vasco: **Anne hemen, Selima han.** Marie Féraud. Agurtzane Ortiz de Landaluze, itz. Leioa: Zubia, 1994. ISBN: 978-84-8147-016-1



El arquitecto y el emperador de Arabia.

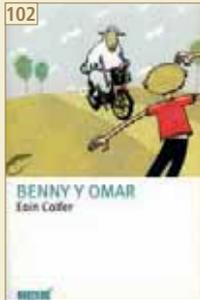
Joan Manuel Gisbert. Alberto Urdiales, il. Zaragoza: Edelvives, 2009 (14.ª ed.). ISBN: 978-84-263-4846-3
Con un tono de leyenda, se narra la historia de un poderoso emperador que, en su deseo desmedido por poseer lo que nadie tiene, encarga al mejor arquitecto del mundo la construcción de un jardín monumental. Con esta magnífica obra, pretende convertirse en el ser más envidiado de la tierra y pasar a la posteridad. Pero el arquitecto empieza a sospechar que su gran obra oculta una trampa mortal. El ambiente fastuoso de los palacios árabes y la trama de intriga que envuelve la narración componen una historia que transporta al lector a tiempos remotos y a lugares de ensueño.

[100] En catalán: **L'arquitecte i l'emperador d'Àrabià.** Joan Manuel Gisbert. Joan Leita, trad. Barcelona: Baula, 2005. ISBN: 978-84-479-1394-7



Auliya. Verónica Murguía. Madrid: SM, 2003. ISBN: 978-84-348-9402-0

Un texto exuberante y rico en musicalidad nos pone en contacto con la historia mágica de una muchacha coja que vive en el desierto, con poderes para convocar el agua y para comunicarse con los elementos del reino animal y vegetal. La fuerza literaria del texto se entrelaza con la mitología de los pueblos del desierto de Arabia y, entre las aventuras, que se suceden engarzándose, aparece una revalorización de la cultura del desierto y de un modo de vivir espiritual y en contacto con la naturaleza.



Benny y Omar. Eoin Colfer. Laura Manero, trad. Barcelona: Planeta & Oxford, 2008 (4.ª ed.). ISBN: 978-84-96336-29-2

Benny es un niño irlandés que se traslada con su familia a Túnez por motivos de trabajo de su padre, empleado en una compañía de explotación del gas. El contraste entre los modos de vida y la renuncia a la práctica de su deporte favorito (el hurling) colocan a Benny en contra de la nueva situación. El encuentro con Omar, su modo de buscarse la vida y su escaso dominio del inglés dan lugar a una complicidad nueva y le abren a nuevos modos de entender la vida y la amistad.

103 En catalán: **Benny i Omar.** Eoin Colfer. Judit Andreu, trad. Barcelona: Columna, 2003. ISBN: 978-84-664-0356-6



Una botella al mar de Gaza. Valérie Zenatti. José Luis Rivas, trad. México: Fondo de Cultura Económica, 2008. ISBN: 978-968-16-8606-2

La necesidad de un diálogo consistente y conciliador es un leitmotiv de las relaciones políticas entre palestinos e israelíes. Esta novela traslada ese deseo pacifista y de mutuo entendimiento al plano de las relaciones personales entre dos jóvenes: una joven israelí de Jerusalén, de familia acomodada, que decide lanzar un mensaje en una botella, y un chico de Gaza que la encuentra. Comienza así un intercambio de correos electrónicos en los que ambos expresan sus inquietudes y sus sentimientos. Un final sorpresa deja abierta una puerta hacia un futuro mejor.



El beso del Sáhara. Gonzalo Moure. Madrid: SM, 2006. ISBN: 978-84-675-0901-4

En contra de su voluntad, Marta llega a los campamentos saharauis de Tinduf acompañando a su padre, cuya intención es mostrar a su hija otro modo de vida alejado de la sociedad de consumo en la que ella se siente tan cómoda. Un encuentro real con este lugar mágico, donde se vive en estrecho contacto con la naturaleza, resulta sorprendente para la chica, pero no consigue llegar a sentir como una saharauí hasta el momento en que, tras un beso convencional con una muchacha del campamento, sus vidas se cruzan y ambas descubren lo que es vivir en otra piel.



La canción de Amina. Sigrid Heuck. M.ª Jesús Larriba, trad. Madrid: SM, 2006 (13.ª ed.). ISBN: 978-84-348-7113-7

A menudo, la inocencia infantil pone en evidencia los errores y prejuicios del mundo adulto, como se trasluce en la relación de dos muchachos pertenecientes a tribus distintas que no pueden ser amigos por haber heredado la enemistad de sus antepasados. Pero Amina, nacida en la tribu bereber de los Hijos del Viento, no está dispuesta a conformarse con las imposiciones de sus mayores, aceptando como única razón la costumbre, la tradición o la religión. Su empeño por defender sus derechos de mujer, capaz de decidir su destino, llega a buen fin en esta historia, quizá no en otras.



El camello de hojalata. Ghazi Abdel-Qadir. Rosa Blanco, trad. Madrid: Alfaguara, 2006 (2.ª ed.). ISBN: 978-84-204-7119-8

La explotación forzada de la naturaleza produce desequilibrios en determinados lugares y provoca desajustes entre los propios habitantes que conduce, a veces, a la destrucción de un modo de vida tradicional. Se narra la historia de la instalación de una bomba de agua en el desierto que trae consigo males mayores de los que resuelve, llevando a la población a tener que trasladarse de lugar, a cambiar el modo de relacionarse en la comunidad e incluso a empobrecerse.

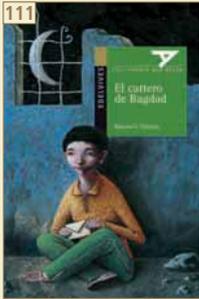


El cazador de estrellas. Ricardo Gómez. Zaragoza: Edelvives, 2009 (8.ª ed.). ISBN: 978-84-263-5204-0

El conocimiento que este autor tiene de la vida en el Sáhara se pone de manifiesto en este libro, que fue premiado con el III Premio Alandar. Desde una visión más contemplativa y poética que reivindicativa, el lector toma contacto con la vida en un campamento de refugiados saharauis a través de un sabio y de un niño. Ambos nos transmiten una filosofía de vida muy alejada del ritmo enloquecedor de nuestra sociedad, volcada en lo material y muy alejada de la reflexión.

108 En catalán: **El caçador d'estrelles.** Ricardo Gómez Gil. Elena O'Callaghan i Duch, trad. Barcelona: Baula, 2004. ISBN: 978-84-479-1255-1

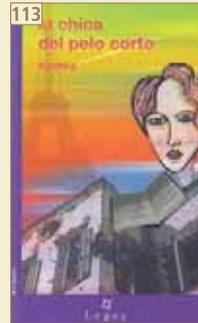
109 En gallego: **O cazador de estrelas.** Ricardo Gómez. José Ignacio Chao, trad. Zaragoza: Edelvives, 2004. ISBN: 978-84-263-5470-9



El cartero de Bagdad. Marcos S. Calveiro. Miguel Díez, il. Zaragoza: Edelvives, 2009 (2.^a ed.). ISBN: 978-84-263-6625-2

La guerra ha desfigurado la ciudad de Bagdad: además de llenarla de cascotes, ha contagiado el miedo cotidiano y la desconfianza entre sus habitantes a pesar de que chiíes y sunníes compartan la misma religión. Abdulwahid, de 11 años e hijo único de un cartero, habita en Karrada, uno de los barrios más pobres, de pequeñas casitas de adobe. Cuando su padre sufre un accidente, el hijo deberá entregar una carta en otro barrio, una empresa arriesgada en la que le acompañará su amigo Ahmed. Con un argumento sencillo el lector puede comprender cómo es el día a día de una ciudad arrasada y de pasado glorioso cuyos habitantes conservan fuerzas e ilusión para hacerla resurgir de sus cenizas.

[112] En gallego: **O carteiro de Bagdad.** Marcos S. Calveiro. Miguel Díez, il. Vigo: Tambre, 2007. ISBN: 978-84-96772-66-3



La chica del pelo corto. Kochka. David Villanueva, trad. Valencia: Legua, 2007. ISBN: 978-84-935821-0-4

Estamos en 1976: en el Líbano ha estallado la guerra civil. El señor Jacques, un francés afincado en Beirut, vuela con toda su familia a Francia para ponerla a salvo del conflicto, dejando su casa al cuidado de Nabil, el hijo del portero. En la casa desierta, afectada por las bombas pero impregnada aún de la vida familiar, Nabil encuentra el diario de Marie, la chica del pelo corto. A través de él, el chico llegará a una extraña intimidad con la ausente.



De una a otra orilla. Azouz Begag. Miguel Navia, il. Rafael Chacón, trad. Madrid: SM, 2003 (3.^a ed.). ISBN: 978-84-348-9171-5

El autor, nacido en Francia de padres argelinos, narra dos historias en las que el choque de dos culturas está presente. Un reflexivo protagonista-narrador muestra con gran realismo lo que supone para un inmigrante integrarse en un nuevo país con un modo de vida tan diferente. El padre del chico se niega a abandonar sus creencias porque lo considera como negar sus raíces, de las que se siente orgulloso, pero el muchacho se siente a veces más cercano a los otros chicos y se encuentra en la cuerda floja. El relato pone de manifiesto, con gran sensibilidad, algunos valores y ciertas carencias de una y otra cultura.

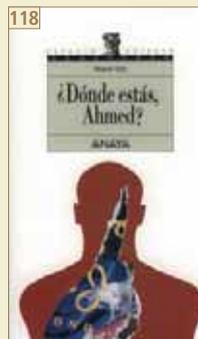
[115] En catalán: **Sóc d'aquí, sóc d'allà.** Azouz Begag. Josep Sempere i Martí, trad. Barcelona: Cruïlla, 2004. ISBN: 978-84-661-0873-7



116 **Diez cosas que odio de mí.** Randa Abdel-Fattah. Pepa Devesa, trad. Barcelona: La Galera, 2009. ISBN: 978-84-246-3226-7

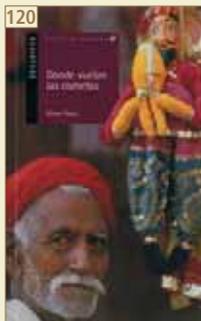
En la multirracial Sidney (Australia), los adolescentes aún arrastran prejuicios xenófobos. Por ello, Jamilah decide ocultar en el instituto su origen libanés mientras que en casa intenta ganar terreno para que su padre sea más flexible con sus horarios y actividades. Un confidente anónimo en Internet le permitirá sincerarse sobre su vida. Además, Peter, el tipo más popular de su clase, parece interesarse por ella. Lo más destacado de esta premiada novela es el tono humorístico, cargado de comentarios inteligentes, que nos permite enfocar la realidad del hijo de emigrantes árabes desde una óptica original y penetrante.

117 En catalán: **Deu coses que odio de mi.** Randa Abdel-Fattah. Armand Carabén van der Meer, trad. Barcelona: La Galera, 2009. ISBN: 978-84-246-3225-0



¿Dónde estás, Ahmed? Manuel Valls. Madrid: Anaya, 2008 (4.ª ed.). ISBN: 978-84-207-0029-8
La llegada de un joven marroquí al instituto desencadena un conflicto racista con sus compañeros. Solo Claudia, la chica guapa a la que sus compañeros acosan por su aspecto físico, sale en su defensa. Los dos jóvenes, que se sienten diferentes, descubren puntos en común y comienza una amistad que se hace más fuerte a pesar del entorno. Los compañeros no soportan que el extranjero consiga a la chica más deseada, y la violencia aumenta. Narrada en primera persona por la protagonista, con un lenguaje ágil, diálogos y un tono coloquial, se lanza una acusación, no solo dirigida a los violentos, sino también a quienes miran hacia otro lado.

119 En catalán: **On ets, Ahmed?** Manuel Valls. Barcelona: Barcanova, 2008. ISBN: 978-84-489-1918-4

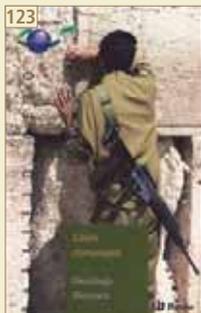


Donde vuelan las cometas. Miquel Rayó.

Zaragoza: Edelvives, 2009 (2.ª ed.).

ISBN: 978-84-263-5001-5

En un país imaginario de Oriente Medio azotado por la dictadura, un padre se dirige a su hija desaparecida junto a su madre en una redada policial. A través de cartas llenas de emoción recuerda su vida antes de la pérdida y encuentra un modo de expresar y canalizar su tristeza. Cartas personales cargadas de lirismo que expresan su frustración y su impotencia ante la situación de opresión que vive su querido país. En un continuo juego metafórico, la falta de libertad está simbolizada por la prohibición de volar las cometas, en una plaza ahora presidida por la imagen de piedra del dictador.



Llora Jerusalén. Santiago Herraiz. Madrid: Bruño,

2009. ISBN: 978-84-216-6293-9

Jerusalén es, hoy en día, un mosaico religioso, político y social cuyas históricas teselas solo encajan, en ocasiones, con gran violencia. Tristes exponentes de esta dificultad son la Hermandad, organización clandestina que adiestra a terroristas palestinos suicidas, y el Shabak, el servicio de inteligencia israelí. Nora, una joven de 16 años, se verá envuelta en una trama donde se ponen en juego el dolor, la venganza, el amor y el perdón. Una lección realista y cruda, pero cargada de tolerancia, sobre la complejidad de la convivencia cuando los enfrentamientos arraigan en almas demasiado vulnerables.



Estás en la Luna. Carmen Montalbán. Pilar

Millán, il. Sevilla: Kalandraka, 2008.

ISBN: 978-84-96388-47-5

Baraka, de 12 años, nació en un campo de refugiados saharauis por lo que no tiene recuerdos del lugar de procedencia de su familia, la costa del Sáhara Occidental. Cuando el alzheimer comienza a afectar a la memoria inmediata de su abuela, será también el momento de recuperar ese pasado protagonizado por una casa de blancas paredes. El amor a la abuela se convierte también, paradójicamente, en un alegato contra el olvido. Una historia intimista para acercarse a la vida cotidiana sobre la arena de un campamento saharauí.

[122] En gallego: **Estás na lúa.** Carmen Montalbán.

Pilar Millán, il. Laura Almazán, trad.

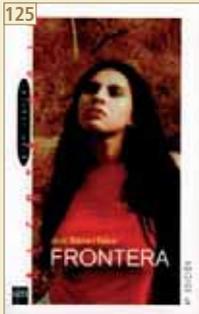
Sevilla: Kalandraka, 2008. ISBN: 978-84-8464-673-0



Los espíritus de la medina de Fez.

Sonia Ouajjou. Sylvia Oussedik, trad. Barcelona: Bellaterra, 2003. ISBN: 978-84-7290-210-7

Este título forma parte de una colección de cuentos infantiles, escritos e ilustrados por la dibujante marroquí Sonia Ouajjou, en los que se pretende, a través de una breve historia protagonizada por dos niños y una cabra, acercar al lector al conocimiento de aspectos cotidianos de la sociedad marroquí. Son libros pensados expresamente para trabajar en favor del encuentro y la integración de culturas.



Frontera. Jordi Sierra i Fabra. Barcelona: SM, 2003. ISBN: 978-84-348-9506-5

En las sociedades árabes, aunque ha habido muchos cambios, la tradición sigue relegando a las mujeres a una posición subordinada. Amina, una muchacha marroquí instalada desde hace años en España, se plantea rebelarse contra algunas de las tradiciones familiares y esto significará una revolución en su ambiente y un cuestionamiento para los que la rodean.



Los gigantes de la luna. Gonzalo Moure. Fernando Martín Godoy, il. Zaragoza: Edelvives, 2009 (11.ª ed.). ISBN: 978-84-263-4967-5

Sus padres han decidido participar en un programa de acogida de niños saharauis durante el verano, y a Pablo no le hace mucha ilusión, sobre todo cuando se entera de que la invitada será una niña. Pero el chico, en este encuentro, descubre una nueva forma de pensar, propia de una cultura tan diferente como atractiva. Un viaje a los campamentos de Tinduf será para Pablo un encuentro con la magia del desierto y con unas gentes muy especiales. Con gran sensibilidad, el autor quiere acercar al lector a este pueblo, con el lenguaje de la emoción y de las vivencias.

[129] En catalán: **Els gegants de la lluna.** Gonzalo Moure. Fernando Martín, il. Pau Joan Hernández, trad. Barcelona: Baula, 2004. ISBN: 978-84-479-1178-3



Fronteras. Katrien Seynaeve. María Lerma, trad. Zaragoza: Edelvives, 2003. ISBN: 978-84-263-5129-6

Narrado en dos tiempos: pasado y presente, se presenta ante el lector el conflicto palestino-israelí a través de la figura de dos jóvenes que se encuentran en la ciudad de Jerusalén, buscando cada uno desde su lado la explicación al enfrentamiento y a sus propias vidas. El conocimiento de los hechos: la intifada, los atentados suicidas... les obligará a tomar posiciones y a reflexionar sobre la posibilidad de una convivencia que parece siempre lejana.

[127] En catalán: **Fronteres.** Katrien Seynaeve. Jordi Vidal i Tubau, trad. Barcelona: Baula, 2004. ISBN: 978-84-479-1173-8



**

Hamza y el gigante Herkel. S. Muhammad y S. Abdelhadi. Clueca, il. Valencia: Ecir, 2009 (2.ª ed.). ISBN: 978-84-9826-298-8

Este relato cuenta la historia de un gigante que habitaba en unas grutas existentes en Achacar, en la costa de Tánger. Un niño se atreve a llegar hasta las grutas donde descubrirá a un gigante y la amistad surgirá entre ellos. Esta colección incorpora cuentos de todo el mundo escritos por personas que conocen de primera mano las historias que se narran.

[131] En catalán: **Hamza i el gegant Herkel.** S. Muhammad y S. Abdelhadi. Javier Lacasta, il. Antonio Viñas, trad. Valencia: Ecir, 2007. ISBN: 978-84-9826-313-8

132



Hoy no voy a matar a nadie. Randa Ghazy. Elena del Amo, trad. Zaragoza: Edelvives, 2009. ISBN: 978-84-263-7123-2

Bajo este irónico título se esconde una novela inteligente que trata el choque de culturas e ideologías desde una perspectiva autobiográfica. Jasmine, una despierta y resposdona chica de Milán, de religión musulmana, nos relata cómo percibe el matrimonio "demasiado tradicional" de su mejor amiga y cómo son sus relaciones familiares y afectivas. Con una fina ironía autocrítica se retrata a toda una generación a caballo entre dos mentalidades. Libro divertido, ameno y reconciliador.

[133] En vasco: **Gaur ez dut inor hilko.** Randa Ghazy. Aitor Arana, itz. Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2009. ISBN: 978-84-8394-348-9

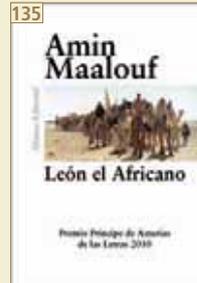
134



Laila. Laila Karrouch. Barcelona: Planeta & Oxford, 2009 (5.ª ed.). ISBN: 978-84-96336-80-3

La autora marroquí cuenta, en primera persona, su experiencia en España, a donde se trasladó a vivir con su familia cuando tenía 10 años. Con un lenguaje muy sencillo y coloquial, se ponen en evidencia los contrastes entre las culturas, las costumbres y los modos de entender la realidad. Más que conflicto, se reflejan en el relato, casi a modo de diario, la posibilidad de la convivencia y el intercambio entre las personas por encima de sus lugares de procedencia. Un relato optimista que permite vislumbrar la posibilidad de convivir sin barreras.

135



León el Africano. Amin Maalouf. M.ª Isabel Reverte y M.ª Teresa Gallego, trads. Madrid: Alianza Editorial, 2010 (7.ª ed.). ISBN: 978-84-206-5676-2

Si hay una figura capaz de resumir en el corto espacio de una vida los trasvases entre civilizaciones del Mediterráneo en una época de grandes cambios (siglos XV-XVI), esa figura es la de León el Africano. Amin Maalouf, supo retomar este fascinante personaje histórico para, a través de la narración de sus viajes, aventuras, relaciones y de su formación intelectual, trazar un friso de todo su contexto sociocultural. El resultado fue una novela clásica, apta para el lector joven, que descubrirá en ella la alianza entre la historia y la literatura en una inolvidable pseudoautobiografía.

[136] En catalán: **Lleó l'Africà.** Amin Maalouf. Xavier Lloveras, trad. Barcelona: Suma de Lletres Catalana, 2003. ISBN: 978-84-95980-47-2



La Leyenda del Rey Errante. Laura Gallego. Madrid: SM, 2008 (10.ª ed.). ISBN: 978-84-675-3072-8
Con el tono de un largo cuento oriental, conocemos la aventura de un rey de la Arabia anterior al islam que quiso ser el mejor poeta del mundo, pero al que le faltaba corazón para que sus versos fueran hermosos. Se recogen en este libro los paisajes, los personajes y el aliento de la literatura oriental para contar una historia donde se pone en juego la humanidad frente al poder y el perdón frente a la soberbia. La autora bebe de numerosas fuentes orientales, donde se pone de relieve la importancia de la poesía para los árabes.

[138] En catalán: **La llegenda del rei errant.** Laura Gallego. Lluïsa Moreno Lloret, trad. Barcelona: Cruïlla, 2006. ISBN: 978-84-661-1388-5

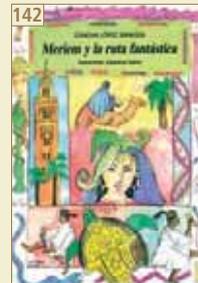


Manzanas rojas. Luis Matilla. Federico Delicado, il. Madrid: Anaya, 2009 (7.ª ed.). ISBN: 978-84-667-3989-4
La amistad de Salim y Amos no entiende de odios y enfrentamientos entre palestinos e israelíes, simplemente ellos son amigos y vecinos. Pero el rechazo por parte de la familia judía de Amos hacia la madre de Salim, árabe israelí que trabaja como empleada doméstica para ellos, plantea un enfrentamiento que no pueden eludir. Con la originalidad de estar escrita en libreto de teatro, el autor propone la utilización de esta obra en las aulas como una forma de plantear el debate y poner a los alumnos en la piel de los personajes. Galardonada con el Primer Premio SGAE de Teatro Infantil y Juvenil 2002.



La mano de Fatma. Elia Barceló. Barcelona: Alba Editorial, 2001. ISBN: 978-84-8428-096-5
A través de un viaje por Túnez protagonizado por una hija adolescente y su madre se va dibujando un panorama que trata de romper con los estereotipos de la cultura árabe en occidente. Los tópicos más asentados con los que se inicia la partida se van desmontando al entrar en contacto con la realidad. Con todo se vuelve a caer en otros lugares comunes de las culturas que se comparan y la aventura de los adolescentes que se presenta resulta inverosímil.

[140] En catalán: **La mà de Fatma.** Elia Barceló. Barcelona: Alba Editorial, 2001. ISBN: 978-84-8428-103-0



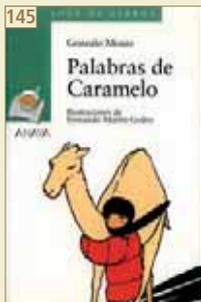
Meriem y la ruta fantástica. Concha López Sarasúa, Esperanza Asensi, il. Alicante: Cálamo, 1999 (7.ª ed.). ISBN: 978-84-87839-01-6
Al ponerse un disfraz de princesa árabe, María viaja por arte de magia hasta Marruecos, donde conocerá a una niña que le entregará un amuleto con el que podrá viajar, atravesando la chimenea de su casa, hasta estas tierras. Meriem, que así pasa a llamarse María, descubrirá costumbres, paisajes y modos de vida que le fascinarán. Vivirá aventuras huyendo de una bruja y explorará el país acompañada de su amigo al que lleva con ella con ayuda de otro objeto mágico. Sus aventuras continúan en dos libros más: *En el país de Meriem* y *Los mil y un cuentos de Meriem*.



Muna. Beatriz Berrocal. Claudia Legnazzi, il.

León: Everest, 2009. ISBN: 978-84-441-4371-2

Muna es el nombre de una niña saharai que pasa un verano en casa de Roberto. Este, a quien en principio no agradaba la visita, nos cuenta con humor y con sorpresa cómo va conociendo a la niña, al tiempo que podemos ver también el mundo de Muna a través de sus encuentros con la abundancia de agua, de fruta, los aparatos... En ese mutuo descubrimiento, impregnado de emotividad, quedan plasmadas las diferencias culturales pero también los valores comunes y universales, como el respeto a los animales o el encanto los juegos tradicionales.



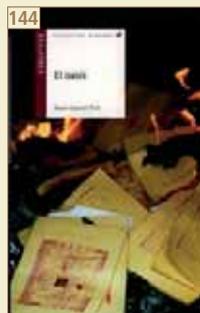
**

Palabras de Caramelo. Gonzalo Moure.

Fernando Martín Godoy, il. Madrid: Anaya, 2009 (14.ª ed.). ISBN: 978-84-667-1571-3

La dureza de la vida en el desierto se extrema en el caso de Kori, un niño sordo que debe salvar demasiadas dificultades, en un lugar donde no hay medios y donde la palabra es el modo de comunicación habitual. Aunque la historia muestra que los gestos, las caricias y el afecto son también modos de expresión que permiten entablar lazos de amistad, solo a partir de su descubrimiento de la escritura, en la pequeña escuela del campamento, Kori consigue encontrar un modo de expresión que le permitirá superar traumas como la muerte de un ser querido.

[146] En gallego: **Palabras de caramelo.** Gonzalo Moure. Fernando Martín Godoy, il. Vigo: Xerais, 2003. ISBN: 978-84-9782-071-4



El oasis. Xavier-Laurent Petit.

Zaragoza: Edelvives, 2003. ISBN: 978-84-263-4962-0

Hijo de bibliotecaria y periodista, Elmir sufre en propia piel la violencia derivada de los acontecimientos políticos en su país, Argelia. Los valores de democracia y libertad se ven en peligro, simbolizados por el incendio de la biblioteca y el cierre del periódico *La Libertad*, donde trabaja su padre y se desencadena una guerra civil. El acoso al que se ven sometidos y la falta de libertad empujan a esta familia a abandonar su tierra, en un triste éxodo hacia el desierto, donde encuentran su propio oasis.



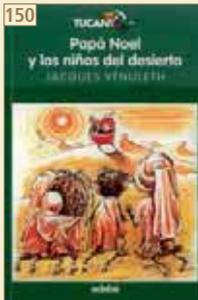
El pan de la guerra. Deborah Ellis. Herminia Bevia, trad. Zaragoza: Edelvives, 2010 (13.ª ed.).

ISBN: 978-84-263-4619-3

Vivir bajo el régimen fundamentalista talibán en Afganistán resultó especialmente trágico para las mujeres que se veían privadas de sus derechos fundamentales. Esta novela recoge la historia de varias mujeres y varias niñas que afrontan el hecho de la falta de libertad con coraje y esperanza. Esta autora canadiense refleja, sin falsos paternalismos, una situación de injusticia en la que, sin duda, las mujeres son las víctimas.

[148] En catalán: **El pa de la guerra.** Deborah Ellis. Jordi Vidal i Tubau, trad. Barcelona: Baula, 2004. ISBN: 978-84-479-1234-6

[149] En vasco: **Gerrateko ogia.** Deborah Ellis. Aitor Arana, itz. Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2003. ISBN: 978-84-8325-738-8



* * *

Papá Noel y los niños del desierto. Jacques Vénuleth. Ant Garner, il. Beatriz Bueno, trad. Barcelona: Edebé, 2006. ISBN: 978-84-236-7927-0
Una avería en el trineo hace a Papá Noel aterrizar durante la noche de Nochebuena en pleno desierto del Sáhara. El encuentro con un grupo de niños saharauis, que nunca han oído hablar de este personaje, pone en evidencia el contraste entre dos infancias: la de la sociedad de consumo donde los niños viven hastiados y la de estos pequeños que, en medio de las carencias, disfrutan de privilegios muy especiales. El tono de humor ayuda a desdramatizar el tema.

[151] En catalán: **El Pare Noel i els nens del desert.** Jacques Vénuleth. Beatriz Bueno, trad. Barcelona: Edebé, 2006. ISBN: 978-84-236-8016-0



* * *

Pequeña Tamazigh. Patricia Geis. Barcelona: Combel, 2006 (2.ª ed.). ISBN: 978-84-7864-882-5
Este sencillo relato, ambientado en el desierto, pretende acercar al lector a la existencia de los imazigen o bereberes, a través de la historia de la pequeña Tamazigh. La niña sale de su casa hacia el desierto en busca de unos dátiles muy dulces para regalarlos a sus padres, pero en la salida deja olvidados a sus hermanos a los que debía cuidar. El regreso con sus hermanos, los dátiles y una mula será muy accidentado, pero sus actos tendrán hermosas consecuencias.

[154] En catalán: **Petita Tamazic.** Patricia Geis. Barcelona: Combel, 2005. ISBN: 978-84-7864-880-1



* * * *

El paso del Estrecho. Fernando Lalana. Madrid: Bruño, 2007 (12.ª ed.). ISBN: 978-84-216-3185-0
Una noche, un pequeño contrabandista presencia el asesinato de unos hombres, lanzados al mar desde una barca. Consigue salvar a uno de ellos: un muchacho árabe llamado Mustafá, lo que le coloca en el punto de mira de un mafioso traficante de inmigrantes muy peligroso. Pero el peligro no impedirá a Mustafá cumplir la misión que sus antepasados le han encomendado: llegar a la Aljafería de Zaragoza y recuperar un libro de la época en que sus habitantes eran árabes. Una historia con grandes dosis de intriga.



* * * *

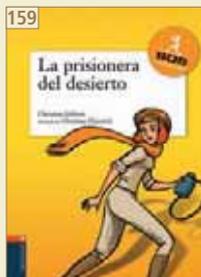
Las piedras que hablan. Ghazi Abdel-Qadir. Zaragoza: Edelvives, 2009 (3.ª ed.). ISBN: 978-84-263-4747-3
En un ambiente de represión provocada por la ocupación israelí, comienza la intifada en Palestina. Los palestinos se ven obligados a defenderse con la única arma que tienen a su alcance: las piedras. Pero el chico palestino protagonista de esta historia está confuso y no cree que la violencia sea la única salida. Las historias que le cuenta la abuela, llegada a Palestina como judía refugiada antes del conflicto, y los terribles sucesos en los que se ve inmerso, le sugieren que la mezcla de culturas y religiones es la mejor solución para el buen entendimiento entre los seres humanos.



Los pies descalzos, el corazón abierto.

Paola Zannoner. Barcelona: Mare Nostrum, 2009. ISBN: 978-84-92548-23-1

La italiana P. Zannoner nos presenta en esta novela a Rachele, hija de dos intelectuales italianos, una chica con buen bagaje crítico y cultural. Con él ha de llegar a entender a comprender sus sentimientos cuando se enamora del altanero Taisir, hijo de exiliados políticos palestinos y compañero de instituto. Fátima, otra emigrante árabe y amiga cómplice, la guiará en el complejo mundo del choque cultural, abordado desde una óptica adolescente. Así encontramos temas como la necesidad de integración social, la rebeldía inherente a una edad y a un carácter, y la necesidad de superación de las barreras comunicativas originadas en prejuicios.



La prisionera del desierto. Christian Jolibois.

Christian Heinrich, il. Ana M.^a Navarrete, trad. Zaragoza: Edelvives, 2006. ISBN: 978-84-263-6154-7

Dentro de la colección SOS Princesas, los dos reporteros de esa agencia, los intrépidos Alaé y Napoleón, viajan hasta Mauritania donde, casualmente, podrán socorrer a Leila, hija el jefe Moktar. Bajo un tono humorístico y en un formato cercano al cómic, el libro propone una defensa de la educación para las niñas, aspecto abandonado en ciertos países. El trasfondo crítico de la obra se equilibra con un final feliz, en el que Leila ya puede imaginarse siendo médica sin tener que renunciar a su cultura.



¿Por qué todos me miran la cabeza? Randa Abdel-Fattah. Pepa Devesa, trad. Barcelona: La Galera, 2008. ISBN: 978-84-246-3048-5

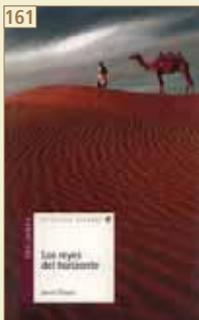
Al inicio de un nuevo curso en un colegio privado de Melbourne, Amal Mohamed, una chica de 16 años, decide reafirmarse en sus creencias religiosas y llevar el hiyab. Sabe que esa opción, para ella voluntaria, puede acarrearle la incomprensión de sus compañeros. A nosotros nos permite acceder, con humor y desenfado, a una visión original contra nuestros prejuicios culturales. Una invitación a la reflexión y a la tolerancia.

[158] En catalán: Per què tothom em mira això del cap? Randa Abdel-Fattah. Elisenda Borràs, trad. Barcelona: La Galera, 2008. ISBN: 978-84-246-3047-8



¿Quieres ser mi amiga? Galit Fink y Mervet Ahram Sha'ban. Elena del Amo, trad. Madrid: Everest, 2006 (4.^a ed.). ISBN: 978-84-241-5963-4

La relación epistolar entre una chica judía de Jerusalén y una refugiada palestina sirven para denunciar la situación de odio entre pueblos vecinos. Las dos muchachas muestran de forma inocente, a través de sus cartas, la situación a la que el mundo adulto les ha conducido. A medida que su amistad se hace más fuerte, se descubren las dificultades con que se vive en ambos lados. Un relato documental, con una detallada cronología de los acontecimientos y una reseña histórica que ayuda al lector a conocer mejor este conflicto.



Los reyes del horizonte. Janine Teisson. Elena del Amo, trad. Zaragoza: Edelvives, 2003. ISBN: 978-84-263-5149-4

Nos sumergimos en pleno corazón del desierto argelino a través del relato contado en tres tiempos por las voces de una abuela y su nieto. La historia de Meriem es la historia de resistencia de una muchacha argelina que fue testigo de la masacre a su familia por parte del ejército francés en 1838. Su salvador, un tejedor de alfombras, le dará el cariño de un padre en una vida nómada por el desierto. Aventuras trepidantes y dolorosas se suceden en un relato que tiene como trasfondo una denuncia de las guerras de ocupación.

162 En catalán: **Els reis de l'horitzó.** Janine Teisson. Jordi Vidal i Tubau, trad. Barcelona: Baula, 2004. ISBN: 978-84-479-1172-1



**

El sacrificio de Morad. Nadia Daoud Briki-Aimeur. Antonio Viñas, trad. Valencia: Ecir, 2009 (2.ª ed.). ISBN: 978-84-9826-290-2

Situado en Argelia, este breve cuento, en edición bilingüe, relata el sacrificio de un niño que debe renunciar a la escuela y ponerse a trabajar para sacar adelante a su familia. El cuento encierra un mensaje en el que se pone en valor el amor a la familia por encima de todo. El libro incorpora una pequeña ficha con breves datos sobre Argelia y algunos datos de la autora.

166 En catalán: **El sacrifici de Morad.** Nadia Daoud Briki-Aimeur. Antonio Viñas, trad. Valencia: Ecir, 2007. ISBN: 978-84-9826-305-3



Saboreando el cielo. Una infancia palestina. Ibtisam Barakat. Arturo Peral, trad.

Barcelona: Bambú, 2009. ISBN: 978-84-8343070-5
La escritora palestina Ibtisam Barakat centra su primer libro en un relato autobiográfico sobre su infancia en la Cisjordania ocupada durante la guerra de los Seis Días. Una memoria dolorosa, pero tierna, permite abordar sin tremendismo el sentimiento de pérdida y el miedo, unidos a la necesidad de protección y al deseo de paz. La transparencia del estilo literario reproduce la mirada ingenua de la niña de tres años, sin sacrificar la profundidad emocional de las vivencias. Arab American Book Award en 2008.

164 En catalán: **Tastant el cel: una infantesa palestina.** Ibtisam Barakat. Carme Bou, trad. Barcelona: Bambú, 2009. ISBN: 978-84-8343-065-1



Samir y Jonathan en el planeta Marte.

Daniella Carmi. Carlos Silveira, trad. Salamanca: Lóguez, 2005. ISBN: 978-84-89804-13-3

Samir, un muchacho palestino, espera en un hospital israelí para ser operado de una rodilla. Son los años 80 en Palestina. Allí se verá rodeado por "el enemigo" representado por los muchachos israelíes que le acompañan en el hospital y, en ese contexto en el que el conflicto está tan vivo, Samir aprenderá de los que le rodean, y especialmente de Jonathan, que con su ordenador y su fantasía le ayudará a superar miedos y odios. De nuevo, como en otros libros dirigidos a jóvenes, parece subyacer un mensaje de esperanza y la confianza de que en las nuevas generaciones hay posibilidades para la convivencia entre los dos pueblos.



Saque de esquina. Germán Díez Barrio.

Madrid: Anaya, 2009. ISBN: 978-84-667-8442-9

Hamet, un joven marroquí, tiene dos aspiraciones secretas: emigrar a la rica Europa y convertirse en un gran futbolista. La ilusión y unos pocos de dirhames son su equipaje desde Fez a Málaga, pasando por Melilla. En el viaje conocerá a otras gentes, con sus costumbres, y ampliará sus horizontes, que lindan con la esperanza de un futuro mejor. El optimismo y la empatía son el tono general de esta novela que habla de los impulsos y expectativas íntimos, que son, junto con la necesidad material, el motor de la emigración.

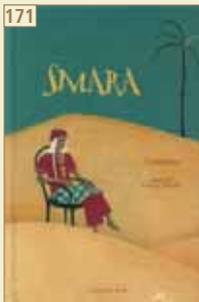


El señor del Cero. M.ª Isabel Molina. Francisco Solé, il. Madrid: Alfaguara, 2007 (28.ª ed.).

ISBN: 978-84-204-6493-0

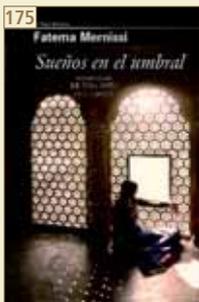
José es un muchacho mozárabe que aprende las cuatro ciencias en una escuela de la Córdoba andalusí y su facilidad para las matemáticas le acarrearán problemas entre sus compañeros. Estamos ante una historia muy bien documentada, y también vibrante, que nos permite conocer los conflictos de convivencia entre las religiones y, sobre todo, los conflictos del poder político, que se apoya en la religión para legitimarse. Por encima de ellos, hay un canto a la tolerancia y una apuesta por la convivencia.

170 En catalán: **El senyor del zero**. M.ª Isabel Molina. Francisco Solé, il. Barcelona: Grup Promotor d'Ensenyament i Difusió Català, 2005. ISBN: 978-84-7918-069-0



Smara. Paula Carballeira. Carole Hénaff, il. Sevilla: Kalandraka, 2008. ISBN: 978-84-96388-77-2
Smara es una ciudad en el Sáhara Occidental hasta donde viaja un niño occidental que escuchará, en la voz de la abuela Ugago, las historias de una cultura milenaria llenas de magia y misterio. Y es que, mientras aguarda la muerte, la abuela va hilvanando pequeños relatos de la tradición en los que el humor, el miedo y lo oculto se hacen presentes.

[172] En gallego: **Smara.** Paula Carballeira. Carole Hénaff, il. Pontevedra: Kalandraka, 2006.
ISBN: 978-84-8464-549-8

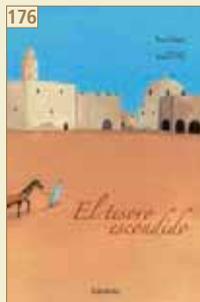


Sueños en el umbral. Memorias de una niña del harén. Fatema Mernissi. Ángela Pérez, trad. Barcelona: El Aleph, 2008. ISBN: 978-84-7669-834-1
El harén del título hace referencia a la casa tradicional marroquí de clase media-alta, donde convivía una gran familia de tíos, primos y abuela, y donde las mujeres estaban confinadas. Ese fue el espacio vital donde nació Fatema Mernissi y nos lo describe pormenorizadamente en estas memorias de su infancia, con humor y realismo, destacando el bullicio de la convivencia y la fortaleza de algunas de esas mujeres. Con un estilo sencillo pero siempre brillante, la autora nos regala esa infancia feliz al tiempo que abre las puertas de un ámbito íntimo (el harén doméstico) exótico para la mirada occidental: una sutil manera de derribar nuestros prejuicios sobre la familia.



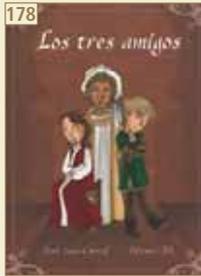
Soñando con Palestina. Randa Ghazy. Begoña Pozo, trad. Barcelona: La Galera, 2003.
ISBN: 978-84-246-3916-7
Escrita por una joven de 15 años, la historia narra las relaciones entre un grupo de muchachos que viven en los territorios ocupados, entre el miedo y la rabia, conviviendo con las armas y las piedras. La historia, no hace concesiones equidistantes. Cuenta la realidad de manera muy cruda y contundente desde la vivencia de los palestinos, las víctimas de una ocupación que para esta población solo ha traído muerte y dolor.

[174] En catalán: **Somiant Palestina.** Randa Ghazy. Isabel Turull, trad. Barcelona: La Galera, 2003.
ISBN: 978-84-246-3421-6



El tesoro escondido. Paul Maar. Isabel Pin, il. Maruxa Zaera, trad. Sevilla: Kalandraka, 2009.
ISBN: 978-84-96388-96-3
Este libro es una recreación del cuento tradicional árabe del joven que, guiado por un sueño, acude a una ciudad lejana para buscar un tesoro. Finalmente, lo hallará enterrado en el jardín de su casa. El adaptador no olvida condimentar el argumento con dos historias de amor, aventuras en el desierto, el encuentro con bandidos y, sobre todo, dos sucintas y sabrosas moralejas muy útiles para la vida.

[177] En gallego: **O tesouro agochado.** Paul Maar. Isabel Pin, il. Laura Almazán, trad. Sevilla: Kalandraka, 2009. ISBN: 978-84-8464-702-7



Los tres amigos. José Luis Corral. Blanca Bk, il. Zaragoza: Fundeo/Aladrada, 2009. ISBN: 978-84-937101-0-1

Yusuf, Pedro y Sara son tres niños muy amigos. Viven en la Zaragoza del siglo XII y pertenecen, cada uno, a una de las tres grandes religiones monoteístas de la ciudad. A pesar de la sincera amistad que los une, verán cómo cambian sus vidas y surgen conflictos entre ellos cuando Alfonso I decida conquistar este enclave musulmán en 1118. Este sencillo argumento da pie a una introducción al contexto político-religioso medieval (aunque mantiene algunos estereotipos) y cumple el objetivo de defender los valores que nos unen pues la intolerancia solo arrastra consigo dolor e incompreensión. Una pequeña lección histórica con aplicación a nuestra realidad más actual.



La venganza de los museilines. Francisco Díaz Valladares. Madrid: Bruño, 2009 (3.ª ed.). ISBN: 978-84-216-9745-0

Una tribu jordana de beduinos, los museilines, es víctima de la represión militar israelí por culpa de un artículo en una revista occidental que les acusa de acoger a guerrilleros palestinos. El periodista responsable es un español; cuando visita Jordania, los museilines secuestran a su hija, Charo. Con estos elementos se construye una novela casi detectivesca que tiene como telón de fondo la compleja realidad sociopolítica de Jordania. Realismo, ausencia de maniqueísmos e intriga bien armada son sus principales bazas.



El vuelo de las cigüeñas. M.ª Isabel Molina. Zaragoza: Edelvives, 2007. ISBN: 978-84-263-6207-0

A finales del siglo IX, las tensiones entre los reinos cristianos y musulmanes en la península son constantes. Alfonso III el Magno desea continuar las Crónicas, labor en la que colabora Gonzalo, un sencillo escribano ayudante de un sacerdote. Ambos son hombres de confianza del rey, por lo que les encomienda una delicada labor: deben viajar a Córdoba y entrevistarse con el emir. Allí el joven descubrirá otras formas de vida y se enamorará. Novela histórica para revivir las diferentes cortes de los reinos hispánicos medievales.



قصة مصورة

CÓMIC. EN EL LENGUAJE VIVO Y FRESCO DE LA NOVELA GRÁFICA, QUE RECUERDA UN POCO A LA NARRATIVA Y UN POCO AL CINE, NOS LLEGAN HISTORIAS DE PERSONAJES AMBIENTADAS EN PAÍSES ÁRABES Y DIRIGIDAS TANTO A JÓVENES COMO A ADULTOS.



Café Budapest. Alonso Zapico. Bilbao: Astiberri, 2008. ISBN: 978-84-96815-62-9

Jerusalén, 1947. Una superviviente de Auschwitz y su hijo violinista tratan de iniciar una nueva vida en Palestina. Allí son acogidos por su tío Yosef y los parroquianos del café Budapest, un pequeño reducto de convivencia pacífica entre palestinos, inmigrantes judíos y ocupantes británicos. A pesar del tenso trasfondo de la colonización sionista y la incertidumbre respecto al futuro, nada empaña seriamente las relaciones de vecindad, amistad e incluso de amor, hasta ese preciso año, en que la creación del Estado de Israel precipita los acontecimientos.



Calle del Norte. Miquel Àngel Bergés. Josep Maria Cazares, il. Lleida: Milenio, 2010. ISBN: 978-84-9743-381-5

Ludovico es un eterno aspirante a escritor, perdido en los meandros freakis de sus pensamientos. Nawal es una joven marroquí que ha emigrado a España para buscar trabajo y conseguir una nueva vida. Lo que hace coincidir ambas vidas es el hecho de vivir en la misma calle, la calle del Norte, destino irónico de unas personas que salen del sur africano anhelando el norte europeo y de otras que, sin moverse del norte europeo donde han nacido, se ven ahora inmersas en el recién llegado sur africano. La absurda mirada de Ludovico y el pragmatismo de Nawal sirven para enlazar las historias que, a modo de un puzzle, nos narra esta novela gráfica y para poner de manifiesto que el presente está siempre forjado de pasados ignorados. (Reseña tomada de la Editorial.)



Los cinco narradores de Bagdad. Fabien Vehlmann y Frantz Duchazeau. David Gippini, trad. Vigo: Faktoría K de Libros, 2008. ISBN: 978-84-96957-32-9

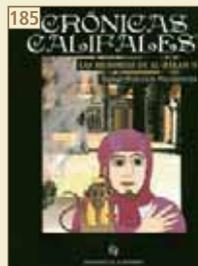
En este cuento inspirado en *Las mil y una noches*, los cinco mejores contadores de historias de Bagdad unen sus caminos en un viaje lleno de aventuras alrededor del mundo en busca de la mejor historia jamás contada y escuchada. Una deliciosa historieta narrada con un dibujo sencillo y cargado de atmósfera.

184 En gallego: **Os cinco narradores de Bagdad.** Fabien Vehlmann e Frantz Duchazeau. David Gippini, trad. Vigo: Faktoría K de Libros, 2008. ISBN: 978-84-96957-31-2



El juego de las golondrinas. Zeina Abirached. Lucía Bermúdez, trad. Madrid: Sins Entido, 2008. ISBN: 978-84-96722-43-9

En esta novela gráfica, la historietista libanesa Zeina Abirached explora el escenario de su primera infancia en una calle de Beirut que la guerra civil ha convertido en callejón, al quedar dividida por la línea del frente. En ella se alza un edificio cuyos vecinos se concentran en el recibidor de una de las viviendas para darse unos a otros cierta seguridad mientras intentan reinventar una vida normal dentro del sinsentido.



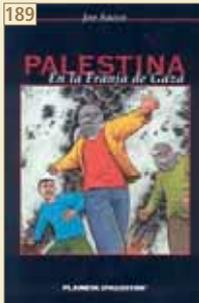
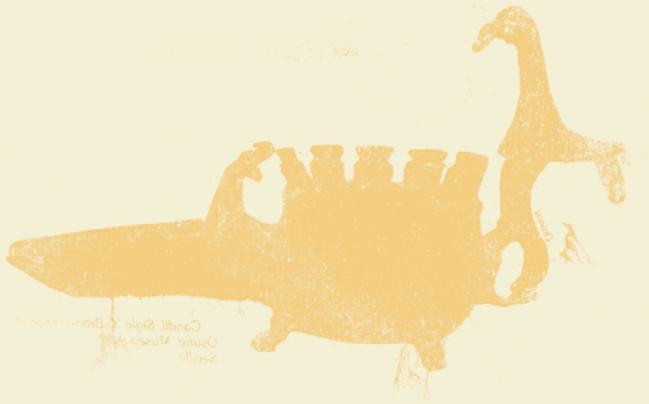
Crónicas califales: las memorias de Al-Hákam II. Rafael Alcántara Manzanares. Córdoba: El Almendro, 2008. ISBN: 978-84-8005-127-9

A caballo entre el cómic y el libro de historia, la parte superior de las páginas de esta obra la ocupa una novela gráfica que recorre, de la mano de personajes ficticios, la historia real de la Córdoba del siglo X, que fue, como Bizancio o Bagdad, una de las grandes ciudades de su tiempo. En la parte inferior, un texto explica con rigor histórico cada uno de los episodios de los que consta la obra.



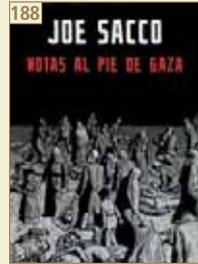
Me acuerdo: Beirut. Zeina Abirached. Lucía Bermúdez, trad. Madrid: Sins Entido, 2009. ISBN: 978-84-96722-52-1

Como en *El juego de las golondrinas*, la autora evoca escenas de su infancia y de su adolescencia en el Beirut dividido por la guerra civil. Un cómic que mezcla la hostilidad del ambiente con la intimidad feliz del mundo familiar de una niña, a través de una mirada crítica llena de humor.



Palestina: En la Franja de Gaza. Joe Sacco. Roberto Rodríguez, trad. Barcelona: Planeta de Agostini, 2002. ISBN: 978-84-395-9551-9

Premiado cómic o novela gráfica americana que la edición española recoge en un único volumen. Narra las vivencias autobiográficas del autor en su estancia en Palestina en los años 1991-1992, época de la primera intifada. Alejado del panfletismo y de exposiciones simplistas, Sacco opta por ofrecer, con ilustraciones impactantes y originales, la cruda realidad sociopolítica del oprimido, el pueblo palestino. Como toda buena obra de aliento documental, *Palestina* nos ofrece una visión profunda y comprensiva de la compleja condición humana encallada en conflictos bélicos que desafortunadamente siguen vigentes.



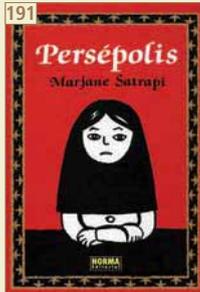
Notas al pie de Gaza. Joe Sacco. Marc Viaplana, trad. Barcelona: Mondadori, 2010. ISBN: 978-84-397-2252-6

Diez años después de publicar *Palestina: en la franja de Gaza*, Sacco regresa a aquel territorio asediado con la intención de investigar una nota al pie en la larga historia del conflicto israelo-palestino: la matanza israelí en el campo de refugiados palestinos de Jan Yunis, en 1956. El autor trata de localizar a supervivientes y sus testimonios, pero no es fácil delimitar un suceso histórico en un territorio en el que pasado y presente se confunden porque, como afirma uno de sus interlocutores, lo que ocurrió en 1956 no ha dejado de ocurrir desde entonces. Esta crónica gráfica de gran calidad es una ventana por la que asomarse al pasado y al presente de una tierra castigada.



El pequeño Polio. Farid Boudjellal. Raoul Martínez, trad. Barcelona, La Cúpula, 2007. ISBN: 978-84-783-3776-7

Salvo por la polio, que le obliga a llevar un aparato en la pierna, Mahmoud Slimani no se diferencia en nada de los otros niños del barrio. Estamos en 1958 y la vida transcurre plácidamente en la ciudad de Tolón, en la costa francesa. Sin embargo, poco a poco los ecos de la guerra de Argelia invaden el universo de Mahmoud, que descubrirá a sus seis años lo que significa ser hijo de argelinos.

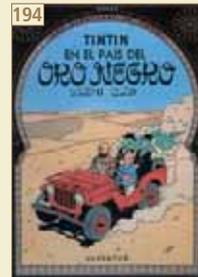


Persépolis. Marjane Satrapi. Albert Agut, trad. Barcelona: Norma, 2007. ISBN: 978-84-9847-066-6
Irán no es un país árabe, pero su cultura y su historia son compañeras de viaje de los árabes, de los que ha recibido y a los que ha transmitido muchos rasgos culturales. Este libro es un clásico para asomarse a la historia contemporánea y la sociedad de Irán. Refleja la juventud de la autora, una niña acomodada que vivirá los profundos cambios producidos por la revolución, la guerra y, finalmente, la emigración. Marjane Satrapi denuncia al mismo tiempo el autoritarismo teocrático y las imágenes que, desde el exterior, reducen al estereotipo una sociedad extraordinariamente viva y diversa.

[191] En catalán: **Persèpolis.** Marjane Satrapi. Albert Jané, trad. Barcelona: Norma, 2008. ISBN: 978-84-9847-456-5



RG, Riyad-sur-Seine. Pierre Dragon. Frederik Peeters, il. Javier Zalbidegoitia y Gazka Zalbidegoitia, trads. Bilbao: Astiberri, 2007. ISBN: 978-84-96815-31-5
La sigla del título, saludado por *Le Figaro Littéraire* como “la primera gran obra policíaca verité del cómic”, responde a “Renseignements Généraux”, el servicio de información del Ministerio de Interior francés. En él trabaja Dragon como vigilante de un grupo de traficantes vinculados al terrorismo islamista. Un trepidante argumento apoyado en una atractiva propuesta gráfica muy cinematográfica. Sobre los bajos fondos de la financiación de la violencia internacional.



Tintín en el país del oro negro. Hergé. Concepción Zendera, trad. Barcelona: Juventud, 2007 (21.ª ed.). ISBN: 978-84-261-0278-2

Tintín y sus amigos Hernández y Fernández y el capitán se trasladan hasta un país ficticio de Arabia donde deben resolver un problema relacionado con los carburantes. Las cosas se complicarán y tendrán que enfrentarse en el desierto al secuestro del hijo de un jeque. Hergé recrea, a través de su dibujo, la iconografía de las novelas de aventuras que ya conocemos del cine y de otras obras clásicas.

[195] En catalán: **Tintín al país de l'or negre.** Hergé. J. Ventalló, trad. Barcelona: Juventud, 1991. ISBN: 978-84-261-1184-5

[196] En vasco: **Tintin urre beltzaren lurraldean.** Hergé. J. M.ª Azurmendi, trad. Donostia: Elkar, 1987. ISBN: 978-84-7529-386-8

[197] En gallego: **Tintín no país do ouro negro.** Hergé. V. Arias López, trad. Barcelona: Juventud, 1985. ISBN: 978-84-261-2130-1

OTROS LIBROS EN CASTELLANO

LIBROS DE LA TRADICIÓN

201 **Cuentos de Bagdad.** Glòria Arimon. Helena Ruiz, il. Roser Pérez, trad. Barcelona: Marge Books, 2007 ***** ISBN: 978-84-86684-65-5

204 **El filósofo y el pescador / La anciana y los mosquitos.** Anna Molins. Lluïsa Jover, il. Barcelona: La Galera, 2005 ** ISBN: 978-84-246-5070-4

207 **Yoha y el hombre de la ciudad / El chico y los animales.** Anna Molins. Lluïsa Jover, il. Barcelona: La Galera, 2005 ** ISBN: 978-84-246-5071-1

215 **El sultán y los ratones.** Joan de Boer, adap. Txell Darné, il. Pilar Ferriz, trad. Pontevedra: OQO, 2005** ISBN: 978-84-96573-05-5

LIBROS ILUSTRADOS

219 **El mercader y el loro.** Suzan Nadimi. Ande Cook, il. Christiane Reyes Scheurer i Teresa Farran Vert, trads. Barcelona: Juventud, 2008 ** ISBN: 978-84-261-3678-7

221 **La narradora del desierto.** Josep Antoni Fluixà. Anna Clariana, il. Algar: Alzira, 2005 *** ISBN: 978-84-95722-92-8

248 **Arroz y tinta.** Patxi Zubizarreta. Alfonso Abad, il. Valencia: Algar, 2006 *** ISBN: 978-84-9845-009-5

250 **No soy rubia.** Kirmen Uribe. Mikel Valverde, il. Barcelona: La Galera, 2004 *** ISBN: 978-84-246-6062-8

253 **El castillo de arena.** Alejandro García Schnetzer. Sebastián García, il. Barcelona: Planeta, 2010** ISBN: 978-84-08-09067-0

258 **Pies sucios.** Koldo Izagirre. Antton Olariaga, il. Koldo Urreaga, trad. Barcelona: Takatuka, 2009. *** ISBN: 978-84-92696-07-9

LIBROS INFORMATIVOS

226 **Así es mi vida.** Thando McLaren. Olivia Villet, il. Paulino Rodríguez, trad. Barcelona: La Galera, 2006 ** ISBN: 978-84-246-2145-2

228 **Un café con Rachida.** Albert Toldrà. Valencia: Edicions del Bullent, 2007 ***** ISBN: 978-84-96187-70-2

NARRATIVA

231 **La aventura de Said.** Josep Lorman. Barcelona: Círculo de Lectores, 2001 (2.ª ed.). ***** ISBN: 978-84-226-8799-3

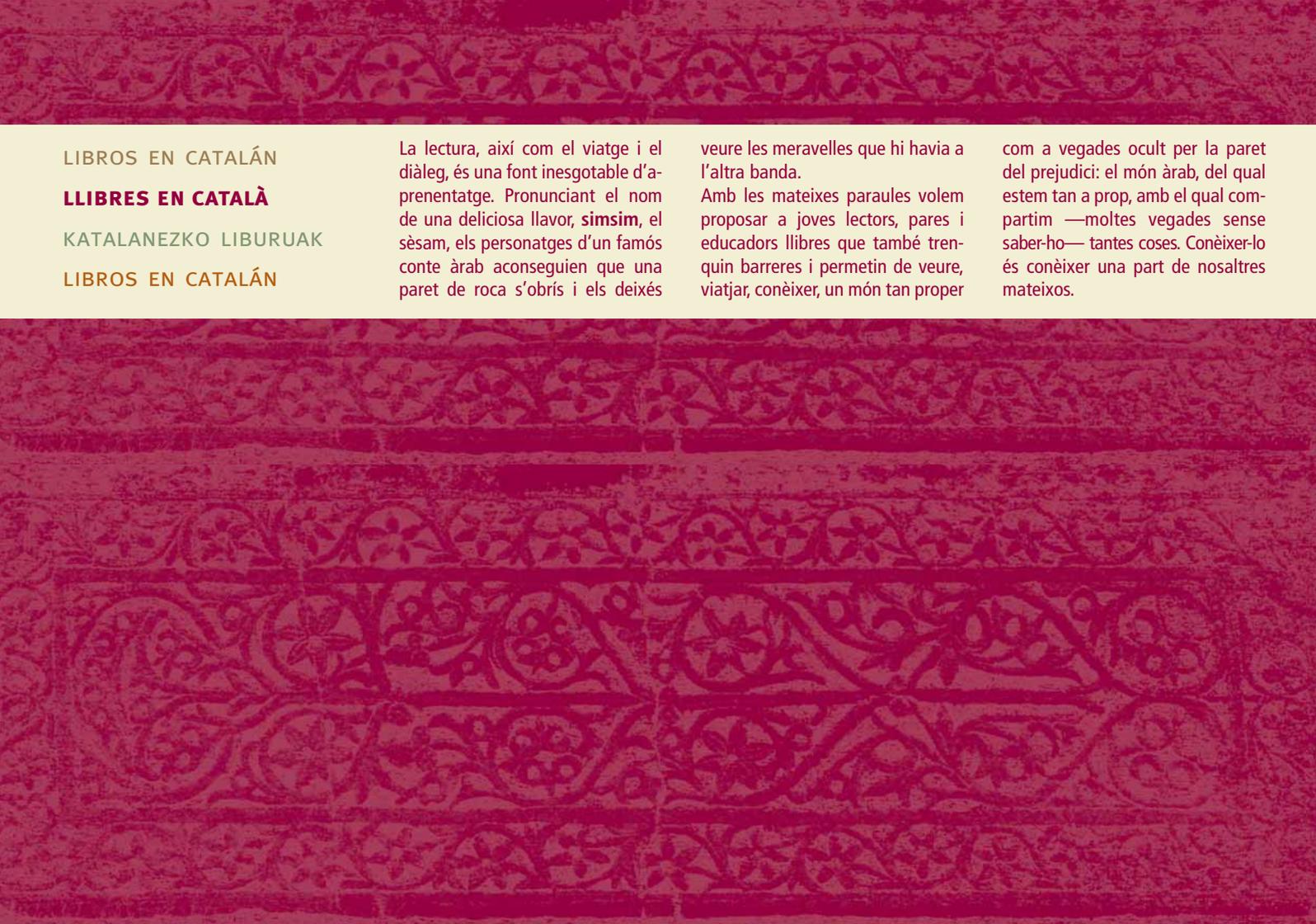
266 **Rostros sobre Bagdad.** Juan Kruz Igerabide. Valencia: Algar, 2008 ***** ISBN: 978-84-9845-099-6

268 **Sola y sin cola.** Patxi Zubizarreta. Noemí Villamuza, il. Madrid: Edelvives, 2008 *** ISBN: 978-84-263-6496-8

270 **Un puñado de estrellas.** Rafik Schami. José Miguel Rodríguez, trad. Barcelona: Círculo de Lectores, 1990 ***** ISBN: 978-84-226-3318-1

273 **De hiel y de miel.** Patxi Zubizarreta. Itziar Otuondo, trad. Irún: Alberdania, 2008 ***** ISBN: 978-84-98668-021-8

276 **El tío Bin Floren.** J. M. Olaizola, *Txiliku*. Elena Odrizola, il. Jorge Jiménez, trad. Donostia: Elkar, 2003 ***** ISBN: 978-84-9783-065-2



LIBROS EN CATALÁN

LLIBRES EN CATALÀ

KATALANEZKO LIBURUAK

LIBROS EN CATALÁN

La lectura, així com el viatge i el diàleg, és una font inesgotable d'aprenentatge. Pronunciant el nom de una deliciosa llavor, **simsim**, el sèsam, els personatges d'un famós conte àrab aconsegueixen que una paret de roca s'obris i els deixés

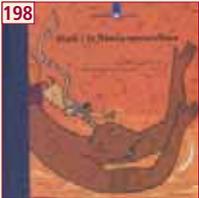
veure les meravelles que hi havia a l'altra banda.

Amb les mateixes paraules volem proposar a joves lectors, pares i educadors llibres que també trenquin barreres i permetin de veure, viatjar, conèixer, un món tan proper

com a vegades ocult per la paret del prejudici: el món àrab, del qual estem tan a prop, amb el qual compartim —moltes vegades sense saber-ho— tantes coses. Conèixer-lo és conèixer una part de nosaltres mateixos.

حكايات تقليدية

CONTES DE LA TRADICIÓ. EN EL FOLKLORE ES RECULLEN LES ARRELS DE LES CULTURES, ELS VALORS EN ELS QUALS ES RECOLZEN, EL QUE ELS FA RIURE I COMMOURE'S. CONEIXENT ELS CONTES, LES LLEGENDES, ELS REFRANYS I LES CANÇONS ENS APROXIMEM A LA DIVERSITAT DELS POBLES (I AL MATEIX TEMPS CONSTATEM TOT EL QUE COMPARTeixEN) EN UN MÓN QUE SE'NS MOSTRA CADA VEGADA MÉS UNIFORMAT.



**

Aladí i la llàntia meravellosa. Anònim. Josep Vallverdú, adap. Pepe Montserrat, il. Barcelona: La Galera, 1997. ISBN: 978-84-246-1461-4

Aladí és un orfe trapasser que ronda pels carrers de la seva ciutat. Un vell mag el fa servir per aconseguir un magnífic tresor ocult en una cova, però el noi el burla amb l'ajut del gegant que s'amaga en el seu anell i se n'emporta una preciosa llàntia. El geni que s'hi troba presoner té el poder de concedir al seu amo qualsevol desig i Aladí li demana la mà de la princesa, però el mag encara vol la seva venjança.



**

Aladí i la llàntia meravellosa. Anònim. Manel Riera-Eures, adap. Carmen Segovia, il. Barcelona: Cruïlla, 2010. ISBN: 978-84-661-2525-3

Quan l'Aladí troba una antiga llàntia coberta de pols, no pot ni imaginar-se el que s'hi amaga a dins: un poderós geni capaç de fer veritat els desitjos de l'amo de la llàntia. Cada desig portarà l'Aladí més enllà en les seves increïbles peripècies, per acabar casant-se amb la princesa Gessamí. Una nova adaptació de l'episodi de *Les mil i una nits*, que combina text imprès amb fragments en lletra lligada i il·lustracions a tot color, pensada per a una lectura conjunta de l'infant amb una persona adulta.



Contes de Bagdad. Glòria Arimon. Helena Ruiz, il. Barcelona: Marge Books, 2007. ISBN: 978-84-86684-64-8

La realitat i la fantasia s'uneixen en aquest llibre per donar pas a tres històries de tres dels personatges més coneguts de *Les mil i una nits*. Simbad, Alí Babà i Aladí es traslladen a un temps actual i els trobem amb les cares, els vestits i els problemes dels joves de l'Iraq d'avui. És una crida a l'ús de la paraula i la raó, davant la violència, per resoldre els conflictes.

[201] En castellà: **Cuentos de Bagdad.** Glòria Arimon. Helena Ruiz, il. Roser Pérez, trad. Barcelona: Marge Books, 2007. ISBN: 978-84-86684-65-5



**

El filòsof i el pescador. La vella i els mosquits. Anna Molins. Lluïsa Jover, il. Barcelona: La Galera, 2004. ISBN: 978-84-246-5038-4

Edició trilingüe —català, àrab i castellà— de dos contes populars, *El filòsof i el pescador* i *La vella i els mosquits*. El primer s'ha de llegir d'esquerra a dreta i el segon, de dreta a esquerra. Són contes per conèixer, comprendre i aprendre a respectar els nouvinguts. Emmarcats en la col·lecció Minaret, una aposta per la interculturalitat.

[204] En castellà: **El filósofo y el pescador / La anciana y los mosquitos.** Anna Molins. Lluïsa Jover, il. Barcelona: La Galera, 2005. ISBN: 978-84-246-5070-4



Les dues dones i el cadi. Joha i l'ase. Anna Molins. Lluïsa Jover, il. Barcelona: La Galera, 2004. ISBN: 978-84-246-5040-7

En aquesta obra, de Minaret, trobem l'edició trilingüe —català, àrab i castellà— dels relats *Les dues dones i el cadi* i *Joha i l'ase*. El primer ens recorda una història ben coneguda per tots i que ens fa veure que els nostres referents culturals no són tan llunyans als de gent de procedència diferent de la nostra. I, en el segon relat, apareix Joha, personatge popular de la literatura àrab i protagonista de gran nombre de relats de caire anecdòtic.



El geperut i altres contes de Les mil i una nits. Anònim. Brian Alderson, adap. Dolors Cinca i Margarida Castells, trad. Michael Foreman, il. Barcelona: Vicens-Vives, 2003. ISBN: 978-84-316-5922-6

Obra que recull deu contes de *Les mil i una nits*, entre ells *El sac sense fons*, *Alí Babà i els quaranta lladres* i faules com *La guineu i el llop*. Són alhora relats divertits i didàctics, que ensenyen el valor de l'honradesa i l'amor a la veritat. El llibre conté un gran nombre d'il·lustracions i notes explicatives, i proposa activitats de comprensió lectora, comentari de text i expressió escrita.

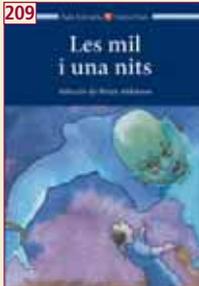


**

Joha i l'home de la ciutat. El noi i els animals. Anna Molins. Lluïsa Jover, il. Barcelona: La Galera, 2004. ISBN: 978-84-246-5039-1

Dins la mateixa col·lecció de Minaret, edició trilingüe —català, àrab i castellà— dels contes *Joha i l'home de la ciutat* i *El noi i els animals*. En aquest llibre tornem a trobar-nos amb en Joha, personatge popular de la literatura àrab i protagonista de gran nombre de relats de caire anecdòtic. Trobem dos històries que serviran per apropar la gent i alhora passar una estona divertida.

[207] En castellà: *Yoha y el hombre de la ciudad / El chico y los animales*. Anna Molins. Lluïsa Jover, il. Barcelona: La Galera, 2005. ISBN: 978-84-246-5071-1



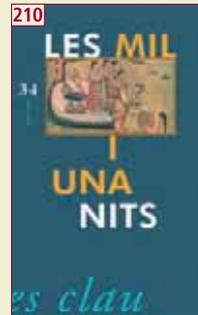
Les mil i una nits. Anònim. Brian Alderson, selec. Ramon Masnou Ferrer, adap. Dolors Cinca i Margarida Castells, trad. Michael Foreman, il. Barcelona: Vicens-Vives, 2005. ISBN: 978-84-316-5121-3

Recull de disset relats emmarcats en la narració central de *Les mil i una nits*, la història de l'eloqüent Xahrazad, que durant mil i una nits explica contes al rei per tal de salvar la seva vida. Conté una introducció sobre el paper i la importància literaris d'aquesta gran obra, riques il·lustracions, explicacions de vocabulari i conceptes del món oriental, i propostes de treball d'anàlisi dels contes.



El mestre. El ric i el pobre. Anna Molins. Lluïsa Jover, il. Barcelona: La Galera, 2004. ISBN: 978-84-246-5041-4

En el quart volum de la col·lecció hi ha l'edició trilingüe —català, àrab i castellà— dels contes *El mestre* i *El ric i el pobre*. En el primer hi ha una altra aventura del ja conegut Joha i del segon, se'n desprèn una lliçó que ens resultarà ben familiar, sensació que de ben segur ens apropa més als nostres sovint desconeguts veïns.



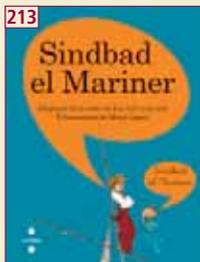
Les mil i una nits. Anònim. Glòria Castelló, trad. València: Tres i Quatre, 2001. ISBN: 978-84-7502-611-4

Aquesta selecció dels relats de Xahrazad es basa en la traducció anglesa que Richard F. Burton publicà entre els anys 1885 i 1888. Acompanyada d'una petita guia de lectura i d'un glossari amb els mots menys desconeguts per als més joves, recull tres de les més famoses històries de *Les mil i una nits*: la d'*Aladí i la llàntia màgica*, *El conte de les tres pomes* i la narració d'*Ali Babà i els quaranta lladres*.



Les mil i una nits (...o gairebé). Anònim. Jordi Sierra, adap. Francesc Rovira, il. Barcelona: Edebé, 2007. ISBN: 978-84-236-8209-6

En un vell, molt vell regne perdut en el temps, hi vivien el cruel rei Xahriar i la bella rondallaire Xahrazad. En aquesta nova antologia desfilen, amb divertits dibuixos a tot color, les narracions immortals de Xacabac rei de Zuban i el metge Duban, Aladí, Alí Babà, Coixia Hassan, Sindbad, al costat de pescadors, geperuts, reis dels genis i ocells que parlen, arbres que canten i aigües d'or.



**

Sindbad el mariner. Anònim. Manel Riera-Eures, adap. Mercè López Ascanio, adap. Barcelona: Cruïlla, 2007. ISBN: 978-84-661-1746-3

Dissenyat perquè els nens el llegeixin acompanyats per un adult, aquest llibre recull, amb tot d'il·lustracions i amb alguns passatges en lletra lligada, el relat en primera persona de les fabuloses travessies de joventut de Sindbad. El protagonista hi explica com, després de travessar mars i terres llunyanes habitats per gent estranya i terribles monstres, va arribar a ser el mariner més ric i més famós de tots els temps.



**

Sarazad i les mil i una nits. Anònim. Maria Bernal i Carme Rubio, adap. Montserrat Ginesta, il. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007. ISBN: 978-84-8415-986-5

Xariar, rei de l'Índia, trist i desconsolat, promet que no tornarà a enamorar-se i mata les seves esposes la mateixa nit de noces. La filla del ministre, Sarazad, sap històries de reis antics, poesies i llegendes de tot el món. Quan comença a explicar la història del pescador, el rei queda tan engrescat que passen dies, mesos, anys. Sarazad, mare ja dels tres fills del rei, demanarà el perdó.



**

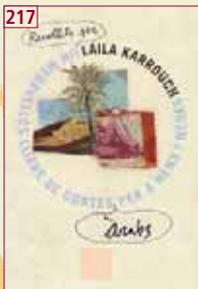
El sultà i els ratolins. Joan de Boer, adap. Txell Darné, il. Pontevedra: OQO, 2005. ISBN: 978-84-96573-09-3

Un conte humorístic de la tradició àrab en el qual el collage de la il·lustració posa èmfasi en el seu caràcter acumulatiu. Un sultà que vol fer fora del seu palau uns ratolins es veu obligat a anar introduint cada vegada més animals en els seus dominis. I és que els gats, que entren primer per espantar uns ratolins, decideixen quedar-se i llavors s'han de cridar els gossos per fer fora els gats, i per expulsar els gossos s'han d'avisar els lleons, i per als lleons els elefants... I qui fa fora del palau els elefants? Els ratolins...

[215] En castellà: **El sultán y los ratones** Joan de Boer, adap. Txell Darné, il. Pilar Ferriz, trad. Pontevedra: OQO, 2005. ISBN: 978-84-96573-05-5

[216] En gallec: **O sultán e os ratos.** Joan de Boer, adap. Txell Darné, il. Pilar Ferriz, trad. Pontevedra: OQO, 2005. ISBN: 978-84-96573-01-7

217



Un meravellós llibre de contes àrabs per a nens i nenes. Laila Karrouch. Barcelona: Columna, 2006. ISBN: 978-84-664-0592-8

L'autora aplega una munió d'històries i rondalles típiques marroquines, tant àrabs com amazigues, transmeses generació rere generació i escoltades a la seva àvia al voltant d'una gran foguera. Relats de la murrieria del jovenet Jaha i de les desgràcies de la vella i lletja Tamza, la màgia de les set filles del rei i contes de bruixes i bruixots dolents, faules protagonitzades per llops, lleons, gats, ratapinyades o serps...

كتب مصورة

LLIBRES IL·LUSTRATS EL COLOR DELS LLIBRES IL·LUSTRATS ENS APROPA ALS TONS DELS PAISATGES I ELS VESTITS, A LES ARQUITECTURES TRADICIONALS, A LA HISTÒRIA I LA VIDA QUOTIDIANA DELS ÀRABS. ELS IL·LUSTRADORS MIREN DE CAPTURAR LA LLUM I LA BRILLANTOR D'UNA CULTURA QUE COMBINA LA PURESA DE LÍNIES AMB EL GUST PER LA DECORACIÓ I EL DETALL.

218



**

El mercader i el loro. Suzan Nadimi. Ande Cook, il. Beatriu Cajal, trad. Barcelona: Juventud, 2008. ISBN: 978-84-261-3679-4

Basat en el relat del poeta persa Rumi, del segle XIII, es tracta d'un conte per als petits ple d'acolorides il·lustracions que explica la història d'un mercader que tenia un loro que l'entretenia explicant-li llegendes i relats. El mercader apreciava molt l'ocell i li concedia tots els seus desitjos excepte el més important, la llibertat. Al principi de l'obra es presenta a Rumi.

219 En castellà: **El mercader y el loro.** Suzan Nadimi. Ande Cook, il. Christiane Reyes Scheurer i Teresa Farran Vert, trads. Barcelona: Juventud, 2008. ISBN: 978-84-261-3678-7



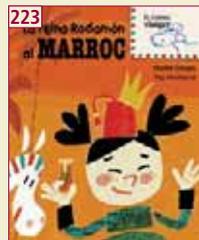
**

La narradora del desert. Josep Antoni Fluixà.
Anna Clariana, il. Alzira: Bromera, 2005.
ISBN: 978-84-7660-535-6

L'Amira solia explicar històries davant una rotllana de nens bocabadats. Però el poble està cada dia més desert per la fam i per la guerra. Ja no hi ha ningú que escolti els seus contes. L'Amira marxa cap al nord, a ciutat, però allà no hi ha lloc per a ella i haurà de creuar el mar per tal de cercar un futur millor. La travessia, en pastera, és horrible, però a l'altra banda li espera una sorpresa que li retornarà l'alegria.

221 En castellà: **La narradora del desierto.** Josep Antoni Fluixà. Anna Clariana, il. Algar: Alzira, 2005.
ISBN: 978-84-95722-92-8

222 En basc: **Basamortuko kontalaria.** Josep Antoni Fluixà. Anna Clariana, il. Rosetta Testu Zerbitzuak, itz. Donostia: Erein, 2005. ISBN: 978-84-9746-232-7



**

La reina Rodamón al Marroc. Montse Ganges.
Barcelona: Combel, 2007. ISBN: 978-84-9825-246-0

Conte de la col·lecció El Cavall Viatger que presenta als nens i nenes, de manera didàctica i divertida i amb originals il·lustracions, diferents cultures del món de la mà de la reina Rodamón. En aquest cas, la reina i el cavall viatger han anat al Marroc i expliquen tot el que allà han viscut, des de la trobada amb la caravana de berbers i el cuscús que van menjar, fins a l'encant de Marràqueix i els tatuatges amb henna.



**

Una cuina ensucrada! Txell Martí i Xavier Salomó. Barcelona: Barcanova, 2007.
ISBN: 978-84-489-2075-3

El petit Ahmed mentre remena i amassa els ingredients sota les ordres el seu oncle Saïd. Després d'aquesta bona estona dins la cuina, amb la bona olor del cuscús, del tagín i dels pastissos que han preparat, l'Ahmed vol ser cuiner. Les il·lustracions i la làmina amb personatges imantats per jugar que acompanyen el senzill del text, ajuden a despertar en els més petits el gust per la lectura.

كتب استعلامية

LLIBRES INFORMATIUS PER OPINAR, PER VALORAR, PER CONVIURE, S'HA DE CONÈIXER. AQUESTS LLIBRES ENS APROPEN A ALGUNS ASPECTES IMPORTANTS DE LA VIDA QUOTIDIANA DELS ÀRABS, DEL SEU LLEGAT CULTURAL, LA SEVA HISTÒRIA I L'OBRA DELS SEUS PENSADORS. EL CONEIXEMENT ERADICA ELS PREJUDICIS I POSSIBILITA LA TROBADA DE LES CULTURES.



Un café amb Raixida. Albert Toldrà. València: Edicions del Bullent, 2007. ISBN: 978-84-96187-01-6

La Raixida, que va néixer en un petit poble de l'Atlas i ara viu amb la seva família a València, ha de fer front als sentiments de desarrelament i de perplexitat davant el món que l'envolta. En un animat diàleg amb un professor seu, en Toni, la conversa tocarà tot allò que la preocupa: la història, la religió i les relacions polítiques i culturals entre el món cristià i el món islàmic.

228 En castellà: **Un café con Rachida.** Albert Toldrà. València: Edicions del Bullent, 2007. ISBN: 978-84-96187-70-2

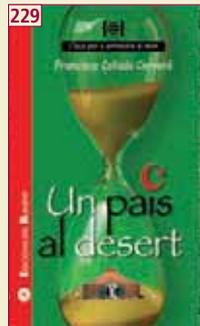


**

Així és el meu dia. Thando McLaren. Olivia Villet, il. Barcelona: La Galera, 2006. ISBN: 978-84-246-2144-5

Llibre molt ric visualment, ple de finestretes amb il·lustracions i text, que presenta la vida de quatre nens i nenes de països ben diferents: Catalunya, el Japó, el Marroc i Guyana. La millor manera per a la canalla de descobrir móns diferents i aprendre com és la vida dels nostres veïns i amics, per passar hores divertint-se i aprendre alhora. Amb un pòster adjunt ple d'informació.

226 En castellà: **Así es mi vida.** Thando McLaren. Olivia Villet, il. Paulino Rodríguez, trad. Barcelona: La Galera, 2006. ISBN: 978-84-246-2145-2



Un país al desert. Francisco Collado. València: Ed. del Bullent, 2009. ISBN: 978-84-9904-012-7
Zag, un xiquet sahrauí, és acollit per la família de Miquel per a passar un parell de mesos a sa casa. Durant eixe temps Zag es troba un món amb un paisatge i uns costums completament diferents a la seua vida al desert. Però seran principalment Miquel i els seus amics els que descobriran la realitat sobre el poble sahrauí: un poble dividit, part del qual està sotmés a una ocupació militar i part, arraconat a l'hamada, la zona més àrida del desert, on sobreviuen en camps de refugiats gràcies a una minsa ajuda internacional. Veuran també com han anat passant els anys i la situació dels sahrauís s'ha fet cada vegada més desesperant.

رواية

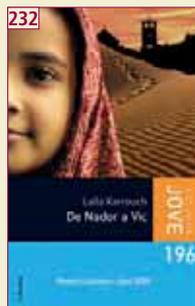
NARRATIVA AVENTURES QUE ENS SEMBLEN EXÒTIQUES EN LLOCS LLUNYANS I DESCOBRIM QUE NO HO SÓN PAS TANT. I TAMBÉ HISTÒRIES DE GUERRA, D'EMIGRACIÓ, DE TROBADES AFORTUNADES I DESAFORTUNADES, DE SUPERACIÓ. LES NARRACIONS CONTRIBUEIXEN A POSAR ROSTRE I NOMS ALS PROTAGONISTES ANÒNIMS DE LA VIDA REAL.



L'aventura de Saïd. Josep Lorman. Barcelona: Cruïlla, 1995. ISBN: 978-84-7629-977-7

Saïd, un jove marroquí, decideix, davant de la misèria i la manca d'expectatives, deixar el seu poble i la seva família enrere per emprendre el camí cap a Barcelona. Desafortunadament, en la seva condició d'immigrant coneixerà l'odi, l'hostilitat, el menyspreu i la violència; però també coneixerà gent que l'ajudarà, amics i algú més. Novel·la realista sobre la xenofòbia.

[231] En castellà: **La aventura de Saïd.** Josep Lorman. Barcelona: Círculo de Lectores, 2001 (2.ª ed.). ISBN: 978-84-226-8799-3



De Nador a Vic. Laila Karrouch. Barcelona: Columna, 2004. ISBN: 978-84-664-0425-9

L'agost del 1985 la petita Laila deixa enrere el poble dels Karrouch per venir a viure a Vic. Aquí descobreix l'escola, el Nadal, el bàsquet... Cada dia porta a la Laila noves sorpreses, bones i no tan bones, i noves emocions, nodrides per la l'enyorança i, sobretot, la per la il·lusió. "No he perdut la meva cultura ni les meves arrels, sinó que he guanyat una altra cultura i uns altres costums."



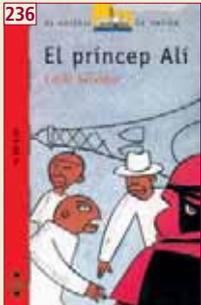
L'encàrrec del vell Hayyam. Víctor Rotger. Vic: Eumo, 2002. ISBN: 978-84-9766-005-1

Aprofitant que Rachid abandona el seu poble de l'Atlas durant uns dies per anar a Marràqueix, el vell Hayyam li fa un encàrrec que convertirà el viatge del jove en una aventura. El llibre és ple de gràfics, hàbilment inserits en la història, per acomplir la funció didàctica de l'obra: ajudar a entendre les representacions gràfiques. Adequat per a estudiants d'ESO i amb una interessant guia didàctica.



Les joies de la princesa berber. Montserrat Beltran. Barcelona: Cruilla, 1996.
ISBN: 978-84-8286-091-6

L'Ona, la Sílvia i el Cala són tres joves catalans que van de viatge a Tunísia. Després d'anar amunt i avall per diferents pobles amb autocar arriben a Sussa on no només passaran uns dies. L'Ona porta un braçalet que li ha regalat en Chedly, el conductor de l'autocar. Aquest braçalet amaga una llegenda i els portarà a viure una sorprenent aventura plena de perills i descobriments insospitats.



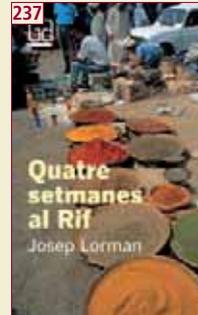
El príncep Ali. Emili Teixidor i Viladecàs. Miquel Zuera, il. Barcelona: Cruilla, 1995.
ISBN: 978-84-8286-021-3

Al Pere li espera una avorrida festa d'inauguració del congrés mundial sobre immigració a París. Com que hi ha d'acompanyar els seus pares disfressat, se li acut vestir-se de príncep àrab, però aviat comprovarà que no ha estat una bona idea. Uns segrestadors una mica sapsaptes el confonen amb el príncep Ali i el pobre Pere es troba, sense voler-ho, al mig d'una complicada trama que haurà de resoldre amb l'ajut de la policia i dels seus segrestadors, que no són tan dolents com semblava.



Llàgrimes sobre Bagdad. Gemma Pasqual. Barcelona: Barcanova, 2009.
ISBN: 978-84-489-2363-1

La primavera del 2003 vint nenes petites, entre elles l'Erfan, que somia amb ser una estrella de la dansa, representen *El llac dels cignes* en una Bagdad dominada pels núvols. La guerra, amb la seva pluja de bombes i de míssils, s'emporta els somnis i les il·lusions. Enmig de la desgràcia, només la família, els amics i l'amor poden ajudar en la lluita diària dels iraquians per la supervivència.



Quatre setmanes al Rif. Josep Lorman. Barcelona: Cruilla, 2007.
ISBN: 978-84-661-2010-4

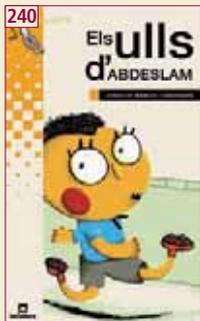
L'Anna és una periodista que viatja al Rif marroquí per enregistrar un documental sobre la vida del líder rifeny Abd el-Krim, heroi de la resistència contra els exèrcits colonials espanyol i francès. Al Rif l'Anna es retroba amb Saïd, el seu ex-xicot de Barcelona. Després de superar uns quants incidents que posen en perill l'enregistrament del documental, un esdeveniment inesperat sembla torçar definitivament les coses.



238

Segrest a Bagdad. Hermínia Masana. Fernando Martínez, il. Barcelona: Barcanova, 2008.
ISBN: 978-84-489-2152-1

El pare d'en Tom és segrestat a Bagdad i el nen decideix d'anar-hi a buscar-lo. A l'Iraq el seu camí es creuarà amb el d'en Salim, supervivent en un país envaït i testimoni del segrest, que l'ajudarà a rescatar el seu pare. L'amistat desinteressada és "un senyal que no tot està perdut, i que potser hi ha més gent bona al món que no ens imaginem. Malgrat les guerres, o gràcies a les guerres".



240

Els ulls d'Abdeslam. Jordi de Manuel. Ricard Aranda, il. Barcelona: La Galera, 2001.
ISBN: 978-84-246-9530-9

Aquest bonic conte narrat des del punt de vista del petit Abdeslam explica la seva amistat amb el Marcel. Aquesta amistat fa que no percebin cap diferència entre ells, són nens de la mateixa edat i amics; ben al contrari succeeix amb els adults, que fan sentir com a estrangers no benvinguts a la família de l'Abdes, que acabarà marxant del lloc on viuen.

**



239

Somni de Tànger. Xavier Vernet. Barcelona: La Magrana, 2002. ISBN: 978-84-8264-320-5

Akram és un jove que deixa el seu Marroc natal per buscar una vida millor a Europa. Arriba en pastera a la costa andalusa i aconsegueix ser l'únic del grup en escapar-se de la policia. El seu objectiu és arribar a París on viu i treballa el seu oncle, però el seu viatge no serà gens fàcil i en ell experimentarà la solitud, la gana, la por i l'angoixa que acompanyen en molts casos l'emigració.



قصص مصورة

CÒMIC EN EL LLENGUATGE VIU I FRESC DE LA NOVEL·LA GRÀFICA, QUE RECORDA UNA MICA A LA NARRATIVA I UNA MICA AL CINEMA, ENS ARRIBEN HISTÒRIES DE PERSONATGES AMBIENTADES EN PAÏSOS ÀRABS I DIRIGIDES TANT A JOVES COM A ADULTS.



Checkpoint Palestina. Una mirada als territoris ocupats. Jordi Rodri, Ali Dannoun El Harrak. Jordi Rodri, fotog. Barcelona: Grup d'Estudis Pedagògics, 2002. ISBN: 978-84-932372-1-9

Libre en format de còmic que forma part de la col·lecció El Món per un Forat. Llibres per Pensar, *Checkpoint Palestina* és un crit contra la violència, una arma de paraules i dibuixos que ajuda a apropar-nos a la realitat del conflicte d'Israel i Palestina. Destinat als joves de la casa, però que de ben segur ensenyarà també als adults, amb gran quantitat d'informació històrica actual i un bon nombre de fotografies.



Els correus de la Samira. Meritxell Margarit. Ramon Galup, il. Barcelona: Mediterrània, 2007. ISBN: 978-84-8334-754-6

Aquest còmic s'emmarca dins la col·lecció Tu Què Faries?, que té per objectiu fomentar la reflexió i el diàleg entre els joves sobre temes actuals que els preocupin o afectin la seva vida quotidiana. En aquest cas es tracta la interculturalitat i la immigració a través del personatge de la Samira, una adolescent que acaba d'arribar del Marroc amb la seva família. Obra molt adient per als nostres dies.

D'ALTRES LLIBRES EN CATALÀ

TRADICIÓ ORAL

15 **Ous durs.** Marisa Núñez. Teresa Lima, il. Ariadna Martín Siraols, trad. Pontevedra: OQO, 2006 *** ISBN: 978-84-96788-18-3

24 **El fadrí i la mongeta.** Shelley Fowles. Jordi Pujol i Manyà, trad. Barcelona: Serres, 2005. ** ISBN: 978-84-8488-163-6

LLIBRES IL·LUSTRATS

31 **Azur & Asmar.** Michel Ocelot. Núria Font i Ferré, trad. Madrid: SM, 2007 *** ISBN: 978-84-661-1729-6

34 **La bibliotecària de Bàsora.** Jeanette Winter. Teresa Farran i Elodie Bourgeois, trads. Barcelona: Juventud, 2007 ** ISBN: 978-84-261-3583-4

36 **El color de la sorra.** Elena O'Callaghan i Duch. María Jesús Santos Heredero, il. Barcelona: Baula, 2005 ** ISBN: 978-84-479-1428-9

42 **Kahalim l'Opulent.** Gérard Moncomble. Anne Romby, il. Mercedes Zendrera, trad. Barcelona: Zendrera Zariquiey, 2007 ** ISBN: 978-84-8418-299-3

45 **La mesquita meravellosa.** Ann Jungman. Shelley Fowles, il. Jordi Pujol, trad. Barcelona: Serres, 2004 ** ISBN: 978-84-8488-160-5

47 **Torna aviat, dolçor meva.** Michel Piquemal. Élodie Nouhen, il. Pau Joan Hernández, trad. Barcelona: Baula, 2005 ** ISBN: 978-84-479-1399-2

49 **La mirada d'Ahmed.** M.ª D. Pellicer i Soria. E. Garcés, il. Eva Garcés, il. València: Tàndem, 2007 ** ISBN: 978-84-8131-754-1

51 **Nasreddin.** Odile Weulersse. Rébecca Dautremer, il. Jordi Vidal, trad. Barcelona: Baula, 2006 ** ISBN: 978-84-479-1593-4

54 **Nasreddin i el seu ase.** Odile Weulersse. Rébecca Dautremer, il. Jordi Vidal, trad. Barcelona: Baula, 2007 ** ISBN: 978-84-4791-685-6

61 **El turbant del sultà.** Rachid Madani. Àngel Domínguez, il. M.ª José Furió, trad. Barcelona: Juventud, 2009 ** ISBN: 978-84-261-3681-7

251 **No sóc rossa.** Kirmen Uribe. Mikel Valverde, il. Barcelona: La Galera, 2004 *** ISBN: 978-84-246-5062-9

259 **Peus bruts.** Koldo Izagirre. Antton Olariaga, il. Pere Comellas, trad. Barcelona: Takatuka, 2009. ISBN: 978-84-92696-06-2

LLIBRES INFORMATIUS

69 **Búxara. Jo sóc del Marroc.** M.ª Àngels Ollé. Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat, 2003*** ISBN: 978-84-89149-86-1

72 **Hassan: jo vinc de Nador.** Hassan Abarkan. Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat, 2001 **** ISBN: 978-84-89149-88-5

79 **P de piràmides.** Lali Sandiumenge. Barcelona: Intermón Oxfam, 2008 ** ISBN: 978-84-8452-311-6

81 **El racisme explicat a la meua filla.** Tahar Ben Jelloun. Ernest Folch, trad. Barcelona: Labutxaca, 2008 **** ISBN: 978-84-96863-81-1

NARRATIVA

86 **A l'ombra de Menkaura.** Elena O'Callaghan i Duch. Barcelona: Baula, 2008 **** ISBN: 978-84-479-1792-1

90 **A l'altra banda de l'Estret.** Nicole Boumaâza. Jordi Vidal i Tubau, trad. Barcelona: Baula, 2000 **** ISBN: 978-84-479-0839-4

92 **Al-Rhazes, el metge de la talaia.** Toni Oliver. Barcelona: Barcanova, 2006 **** ISBN: 978-84-489-1937-5

97 **Anne aci, Selima allà.** Marie Féraud. Cristòfor Martí Adell, trad. Pincanya: Voramar, 1997 ***** ISBN: 978-84-8194-056-5

100 **L'arquitecte i l'emperador d'Aràbia.** Joan M. Gisbert. Joan Leita, trad. Barcelona: Baula, 2005 **** ISBN: 978-84-479-1394-7

103 Benny i Omar. Eoin Colfer. Judit Andreu, trad. Barcelona: Columna, 2003 **** ISBN: 978-84-664-0356-6

108 El caçador d'estrelles. Ricardo Gómez Gil. Elena O'Callaghan i Duch, trad. Barcelona: Baula, 2004 **** ISBN: 978-84-479-1255-1

115 Sóc d'aquí, sóc d'allà. Azouz Begag. Josep Sampere i Martí, trad. Barcelona: Cruïlla, 2004. *** ISBN: 978-84-661-0873-7

117 Deu coses que odio de mi. Randa Abdel-Fattah. Armand Carabén van der Meer, trad. Barcelona: La Galera, 2009 ***** ISBN: 978-84-246-3225-0

119 On ets, Ahmed? Manuel Valls. Barcelona: Barcanova, 2008 **** ISBN: 978-84-489-1918-4

127 Fronteres. Katrien Seynaeve. Jordi Vidal i Tubau, trad. Barcelona: Baula, 2004***** ISBN: 978-84-479-1173-8

129 Els gegants de la lluna. Gonzalo Moure. Fernando Martín, il. Pau Joan Hernández, trad. Barcelona: Baula, 2004 *** ISBN: 978-84-479-1178-3

131 Hamza i el gegant Herkel. S. Muhammad y S. Abdelhadi. Javier Lacasta, il. Valencia: Ecir, 2007 ** ISBN: 978-84-9826-313-8

136 Lleó l'Africà. Amin Maalouf. Xavier Lloveras, trad. Barcelona: Suma de Lletres Catalana, 2003 ***** ISBN: 978-84-95980-47-2

138 La llegenda del rei errant. Laura Gallego. Lluïsa Moreno Llord, trad. Barcelona: Cruïlla, 2006 **** ISBN: 978-84-661-1388-5

140 La mà de Fatma. Elia Barceló. Barcelona: Alba Editorial, 2001 ***** ISBN: 978-84-8428-103-0

148 El pa de la guerra. Deborah Ellis. Jordi Vidal i Tubau, trad. Barcelona: Baula, 2004 **** ISBN: 978-84-479-1234-6

151 El Pare Noel i els nens del desert. Jacques Venuleth. Beatriz Bueno Mateos, trad. Barcelona: Edebé, 2006 *** ISBN: 978-84-236-8016-0

154 Petita Tamazic. Patricia Geis. Barcelona: Combel, 2005 ** ISBN: 978-84-7864-880-1

158 Per què tothom em mira això del cap? Randa Abdel-Fattah. Elisenda Borràs i Montserrat, trad. Barcelona: La Galera, 2008 ***** ISBN: 978-84-246-3047-8

162 Els reis de l'horitzó. Janine Teisson. Jordi Vidal i Tubau, trad. Barcelona: Baula, 2004. **** ISBN: 978-84-479-1172-1

164 Tastant el cel: una infantesa palestina. Ibtisam Barakat. Barcelona: Bambú, 2009 ***** ISBN: 978-84-8343-065-1

166 El sacrifici de Morad. Nadia Daoud Brikci-Aimeur. Antonio Miguel Viñas Arjona, trad. Valencia: Ecir, 2007 ** ISBN: 978-84-9826-305-3

170 El senyor del zero. M.ª Isabel Molina Llorente. Francisco Solé, il. Barcelona: Grup Promotor d'Ensenyament i Difusió Català, 2005 **** ISBN: 978-84-7918-069-0

174 Somiant Palestina. Randa Ghazy. Isabel Turull, trad. Barcelona: La Galera, 2003 ***** ISBN: 978-84-246-3421-6

271 Una mà plena d'estels. Rafik Schami. Francesca Martínez, trad. Barcelona: Edicions de La Magrana, 1995. ***** ISBN: 978-84-226-3318-1

286 Sari, somniador de mars. Marcos S. Calveiro. Barcelona: Baula, 2007. **** ISBN: 978-84-479-1631-3

CÒMIC

192 Persèpolis. Marjane Satrapi. Barcelona: Norma, 2008. ***** ISBN: 978-84-9847-456-5

195 Tintín al país de l'or negre. Hergé. J. Ventalló, trad. Barcelona: Juventud, 1991. *** ISBN: 84-261-1184-X

LIBROS EN VASCO

LLIBRES EN BASC

EUSKARAZKO LIBURUAK

LIBROS EN VASCO

Irakurketa da, elkarrizketa eta bidaia diren moduan, ikaste iturri agortezina. Hazi zoragarri baten izena esan, **simsim**, sesamoa alegia, eta arabiar ipuin ezagun bateko pertsonaiek lortzen zuten, batetik, harri horma bat zabaltzea eta, bestetik, hormaren beste aldean zeu-

den gauza miragarriak ikustea. Hitz berberen bidez, irakurle gazteei, gurasoei eta irakasleei proposatu nahi dizkiegu mugak ere apurtzen dituzten liburuak eta ikusten, bidaiatzen eta mundua ezagutzen uzten duten liburuak batzuetan aurreiritziaren hormak ezkatatuta

bezain gertu dagoen mundu bat: hain gertu dugun mundu arabiarra, zeinekin konpartitzen baitugu gauza asko, batzuetan jakin ere egin gabe. Mundu hori ezagutzea da gure buruaren alde bat ezagutzea.



libros en vasco
llibres en basc
euskarazko liburuak



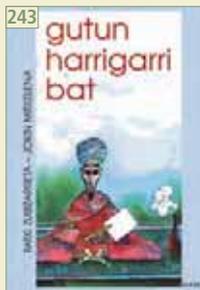
1970

1970

حكايات تقليدية

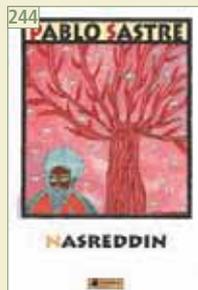
TRADIZIOAREN IPUINAK. FOLKLOREAN KULTURAREN SUSTRAIAK JASOTZEN DIRA, OINARRITZEN DIRENEKO BALOREAK, HUNKITU ETA BARREA ERAGITEN DIETEN BALOREAK. IPUINAK, KONDAIRAK, ESAERA ZAHARRAK ETA ABESTIAK EZAGUTUZ GERO, HERRIEN ANIZTASUNERA HURBILDUKO GARA (ETA ERA BEREAN KONTURATUKO GARA PARTEKATZEN DUTEN GUZTIAREKIN) GERO ETA “UNIFORMIZATUAGO” AGERTZEN ZAIGUN MUNDU BATEAN.

CUENTOS DE LA TRADICIÓN



Gutun harrigarri bat. Patxi Zubizarreta.
Jokin Mitxelena, il. Donostia: Elkar, 1992.
ISBN: 978-84-7917-589-4

Arabiar tradizioetik hartutako hainbat ipuinen bidez, bai gutunen bidez bai zezor gogoratzeko moduan, egileak eramaten gaitu samurtasunez jositako obra interesgarri baterantz, herri tradizioetik eta folkloretik edaten duena. Bi tintako marrazki finek ematen dituzte milaka eta milaka xehetasun eta aberasten dute irakurlearen begirada. A través de varios cuentos recogidos de la tradición árabe, bien en forma de cartas o bien a modo de recuerdos, el autor nos acerca a una interesante obra llena de ternura que bebe de la tradición y el folklore popular. Los finos dibujos en dos tintas ofrecen infinidad de detalles que enriquecen la mirada del lector.



Nasreddin. Pablo Sastre. Iruña: Pamiela, 2010.
ISBN: 978-84-7681-607-3

Nasreddin Hodja Anatoliako penintsulan bizi omen zen XIII eta XV. mendeen bitartean eta ateraldi xebreak zituelako zen ezaguna, Euskal Herrian Peru Abarka edo Pernando Amezketarraren antzera. Horiek guztiak bildu eta 101 kontakizun bildu ditu idazleak, itzulpen lana eta sorkuntzarena uztartuz. Umorea da benetan protagonista eta beste garaiako pertsonaia dela nabarmen gertzen den arren, Nasreddinen istorio bitxiak ez dira lekuz kanpo gertatzen egungo gizartearen.

Breves pasajes sobre la figura de Nasreddin Hodja, personaje mítico de la tradición sufí que al parecer vivió en la península de Anatolia entre los siglos XIII y XV y que recuerda a otros casos de pícaros populares más cercanos: Lazarillo de Tormes, Rinconete y Cortadillo... Entre la traducción y la creación el autor recopila 101 cuentos donde el humor, los chistes y el ingenio son los verdaderos protagonistas. Reflejan un modo de vida curioso sin por ello perder un ápice de actualidad.

كتب مصورة

LIBURU ILUSTRUAK. LIBURU ILUSTRATUEN KOLOREAK HURBILTZEN GAITU ARABIAZARRIEN JANTZIEN ETA PAISAIEN TONUETARA, BAITA ETA HAIEN TRADIZIOZKO ARKITEKTURARA, HISTORIARA ETA EGUNEROKO BIZITZARA ERE. ILUSTRATZAILEAK SAIATZEN DIRA HARRAPATZEN LERROEN GARDENTASUNA ETA DEKORAZIOREN ETA XEHETASUNAREN ALDEKO GUSTUA NAHASTEN DITUEN KULTURA BATEN ARGIA ETA DISTIRA

CUENTOS ILUSTRADOS



**

Aisha eta tximeleta zuria. Belén Lucas. Bilbo: Gero-Mensajero, 2006. ISBN: 978-84-271-2823-1
Ipuin honetako tximeleta protagonistak bizitza begiratzten du hirian; hori egin bitartean hegan dabil han eta hemen eta haurrak ikusten ditu olgetan. Aisha-k, bere balkoitik gogora ekartzen digu nondik etorri zen, hango lurralde, ganbeluak eta amandreak, josten zebilela, kontaktzen zizkion ipuinak. Beldur da, izan ere, lehen eguna du eskolan eta ez daki ondo hartuko duten lagun berriek. Tximeletak badaki jakin poz handiko eguna izango duela. Ilustrazioek, tonu leun eta delikatu, narrazioaren izaera positiboa eta patxadatsua indartzen dute.

La mariposa protagonista de este cuento observa la vida en la ciudad mientras vuela por sus rincones y observa los juegos de los niños. Aisha recuerda la tierra de donde vino, los camellos y los cuentos que su abuela le narraba mientras tejía. Tiene miedo pues hoy es su primer día en la escuela y no sabe si encontrará cariño entre sus nuevos amigos. La mariposa sabe que será un día lleno de alegría. Las ilustraciones, en tonos suaves y delicados, refuerzan el carácter positivo y pausado de la narración.



**

Argitxo eta etorkinak. Joxemari Iturralde. Lorena Martínez, il. Zamudio: Ikastolen Konfederazioa, 2005. ISBN: 978-84-934173-1-4
Malik-Alsharek-i, Algeriatik etorria, burla egiten diote eskolako jolastokian, ez baitu ondo euskaraz egiten. Argitxok, bilduma didaktiko honetako protagonista eta ikastoletan pertsonaia ezaguna, normaltasunera berriro ekartzen lagunduko du eta ikasle bihurrien artean giro ona sortzen saiatuko da. Helburu garbia modu oso eskematikoan kontatuta, eskolan bizikidetzara arauak ezartzeko.

Malik-Alsharek, procedente de Argelia, provoca la burla en el recreo del colegio pues no se expresa correctamente en euskara. Argitxo, el protagonista de este didáctica colección y personaje popular en las Ikastolas, colabora para restablecer la normalidad y el buen ambiente entre los alumnos díscolos y conseguir, de manera simple y muy esquemática, restablecer la normas de convivencia en el marco de la escuela.



**

Arroza eta tinta. Patxi Zubizarreta.
Alfonso Abad, il. Donostia: Erein, 2006.
ISBN: 978-84-9746-335-5

Ipuiñ xume honek kontatzen digu Sahararik etorritako eta ia itsu dagoen emakume zahar baten bizitza hirian, non-eta jaso behar duen bere iloba ikastetxean eta harekin duen harreman gogoangarria, izan ere, hura hobeto moldatzen da bizitza modernoaren arazoetan. Tonu leuneko ilustrazioek nabarmentzen dute historia gogoangarri honen izaera; harrigarria da bide hezkuntzari buruzko orientazio didaktikoak ematen duela amaieran. Este sencillo relato narra la dura vida en la ciudad de una anciana procedente del Sáhara y casi ciega, así como la entrañable relación con su nieta más acostumbrada a desenvolverse en los vericuetos de la vida moderna. Las ilustraciones en tonos suaves resaltan el carácter de esta conmovedora historia que culmina asombrosamente con orientaciones didácticas sobre educación vial.

[248] Gaztelaniaz: **Arroz y tinta.** Patxi Zubizarreta.
Alfonso Abad, il. Valencia: Algar, 2006.
ISBN: 978-84-9845-009-5



Ez naiz ilehorria eta zer? Kirmen Uribe.
Mikel Valverde, il. Donostia: Elkar, 2004.
ISBN: 978-84-9783-154-3

Albora utziko dutenaren beldar, Amirak nahi du ilehorria izan, baina begiak irekitzen zaizkionean eta ikusi zer dagoen, konturatzen da bere sustrai arabiarrek eta bere hizkuntzaren berezitasunak egiten dutela berezi eskolako lagunen aurrean. Helburu didaktikoa du 'Eta Zer?' izeneko bilduma honek, baina oraingo honetan idazleak gaia gozotasunez eta sentiberatasunez jorratzen du. El miedo al rechazo provoca que Amira quiera ser rubia, pero al abrir los ojos a la realidad percibe que sus raíces árabes y la peculiaridad de su lengua la hace especial ante sus amigas de la escuela. Objetivo didáctico de esta colección de nombre Eta Zer? ("¿Y qué más da?") pero en esta ocasión el escritor ha sabido transmitir con dulzura y sensibilidad un tema de actualidad.

[250] Gaztelaniaz: **No soy rubia.** Kirmen Uribe. Mikel Valverde, il. Barcelona: La Galera, 2004.
ISBN: 978-84-246-6062-8

[251] Katalanez: **No sóc rossa.** Kirmen Uribe. Mikel Valverde, il. Barcelona: La Galera, 2004.
ISBN: 978-84-246-5062-9



**

Hondartzako gazteluaren ipuina. Alejandro García Schnetzer. Sebastián García, il. Inazio Mujika Iraola, itz. Irun: Alberdania, 2003.
ISBN: 978-84-95589-76-7

Haur bi, bata israelarra eta bestea palestinarra, jolasten ari dira gaztelu bat egiten hondartzako hondarrean, baina bakoitza da traba eta arerioa bestearentzat. Elkarren susmoa dute eta ez diote ezelako konfiantzarik elkarri, eta emaitzaren onenaren alde lehian ari direla ez dira ohartzen olatuen indarrak haien lana desegingo duela. Ilustrazio soilek eta narrazioaren tonu didaktikoak laguntzen dute bi herrien arteko gatazka ulertzen. Dos niños, israelí y palestino, juegan a construir un castillo en la arena de la playa pero cada uno resulta una molestia y un enemigo para el otro. Sospechan y desconfían entre ellos y sumidos en la competencia por el mejor resultado, no advierten que la fuerza de las olas destruye su trabajo. Las ilustraciones sencillas y el tono didáctico en la narración ayudan a comprender el conflicto entre los dos pueblos.

253 Gaztelaniaz: **El castillo de arena.** Alejandro García Schnetzer. Sebastián García, il. Barcelona: Planeta, 2010.
ISBN: 978-84-08-09067-0



**

Salimarentzat oparia. Iñaki Zubeldia. Estibalitz Jalón, il. Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2008.
ISBN: 978-84-8394-214-7

Salimari kezagarria iruditzen zaio Olentzero, Gabonetan opariak banatzen dituen euskal mitologiako pertsonaia, beraz ez gogoratzea, Euskal Herrira iritsi berria baita eta agian ez du oraindik ezagutzen. Tonu ilun eta delikatuko ilustrazioak eta maketazio berri batek, hainbat koloretan egindako tipografiaz, itxura originala dakarkite liburu honi, baina kutsu didaktikoa hor dago; halere, istorio xamura da eta beste kultura batzuetan integratzea lortzen du.

A Salima le preocupa que el Olentzero, personaje de la mitología vasca que reparte los regalos por Navidad, se olvide de ella, pues recién llegada al País Vasco tal vez aún no la conozca. La ilustración en tonos oscuros y delicados y una novedosa maquetación con tipografía en diferentes colores añaden una visión original a una historia de corte didáctico pero que con tono dulce favorece la integración en otras culturas.



**

Semaforoko ipuina. Manu López Gaseni.

Jokin Mitxelena, il. Bilbo: Aizkorri, 2004.

ISBN: 978-84-8263-346-6

Hirian ikastetxetik irteeta eta gurasoein topo egitea da zalaparta eta iskanbila. Iristeko presak eta trafikoak sortzen dituzten auto ilarak eta nerbioak puri-puritan jartzea gidatzean. Semaforora iristean, ordea, autora datorren Hegoaldeko gizon bat ikusten da: mukizapiak saltzen ditu, baina berbak oparitan, bere lurraren koloreez egiten duten berbak. Ilustrazioek, arinak eta kolore bizikoak, irakurketa dibertigarria eta ikuspegi gaur-gaurkoa ematen digute, gure ingurunearen eguneroko egoera batena, alegia.

En la ciudad la salida del colegio y el encuentro con los padres es un alboroto. La prisa por llegar y el tráfico provocan atascos y nervios en la conducción. Al llegar al semáforo sin embargo se produce el encuentro entre un hombre del Sur que se acerca al coche: vende pañuelos pero también regala palabras que hablan de los colores de su tierra. Las ilustraciones, ágiles y de vivo colorido, proporcionan una lectura muy divertida y un punto de vista muy actual de una cotidiana situación de nuestro entorno.



**

Tiderrekin tea hartzen. Mitxel Murua.

Julen Tokero, il. Donostia: Elkar, 2007.

ISBN: 978-84-9783-468-1

Pailaso ezagunen bilduma didaktiko honen pertsonaiak oraingo honetan dabilta, betiko umore horrekin, Tider-en etorreraz; aita du saharauia eta ama euskalduna, eta oraindik ez du ezagutzen basamortua. Tea hartzeko erritualaren bidez, berbaldia sortzen da eta ohiturak agertu eta kontatzen dituzte. Ilustrazioek, kolore ugarietaz eta izaera kostunbristako sinboloak errepikatuz, ez dute lortzen desagerraraztea narrazioaren tonu didaktiko nabaria, topiko erraz batzuk erabiltzen baitituzte.

Los personajes de esta didáctica colección de populares payasos abordan en esta ocasión con su humor característico la incorporación de Tider, de padre sahariano y madre vasca, que aún no conoce el desierto. A través del ritual de tomar té, surge la charla y la narración de costumbres. Las ilustraciones, con derroche de color y abundancia en la repetición de símbolos de carácter costumbrista, no logran disipar el marcado tono didáctico de la narración que recurre a algún tópico fácil.



257

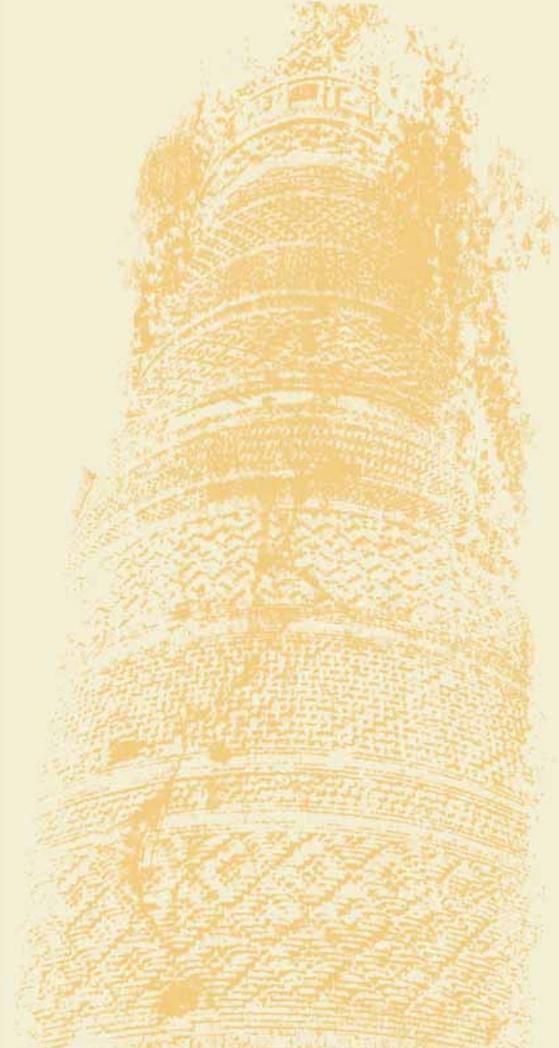
Zangozikin. Koldo Izagirre. Antton Olariaga, il. Iruña: Igela, 2009. ISBN: 978-84-87484-89-6

Bikain marrazturik, narrazio honek kontatzen digu nolan arratsean hainbat pertsona etorri diren plazara, telefonoa erabiltzen dutenak haien jatorriko herrialdeetara deitzeko eta kontatzen dietela zelan dabilzan lurralde berri honetan, zer lan egiten duten eta atentzioa ematen dieten ohituren berri. Beste kultura batzuetako adibideen bidez, umorea eta ironia erabiliz, egileak gonbidatzen gaitu pentsatzen zer egoera gogorrean bizi den etorkina, zer-nolako ahalegina egin behar duen eta zer adore duen aurrera egiteko.

Magníficamente ilustrado, este relato narra cómo al atardecer llegan a la plaza diversas personas que utilizan el teléfono para llamar a sus lugares de origen y contarles cómo se desenvuelven en esta nueva tierra, los trabajos que desempeñan y las diferentes costumbres que les llaman la atención. Mediante ejemplos de otras culturas, utilizando el humor y la ironía, el autor nos invita a pensar sobre las duras condiciones del emigrante, el esfuerzo y el valor por salir adelante.

[258] Gaztelaniaz: **Pies sucios.** Koldo Izagirre. Antton Olariaga, il. Koldo Urreaga, trad. Barcelona: Takatuka, 2009. ISBN: 978-84-92696-07-9

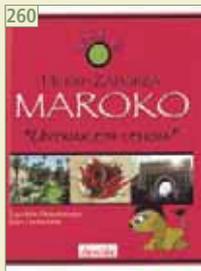
[259] Katalanez: **Peus bruts.** Koldo Izagirre. Antton Olariaga, il. Pere Comellas, trad. Barcelona: Takatuka, 2009. ISBN: 978-84-92696-06-2



کتاب استعلامية

INFORMAZIO LIBURUAK. IRITZIA EMATEKO, AINTZAT HARTZEKO, ELKARBIZITZEKO, JAKIN EGIN BEHAR DA. LIBURUOK HURBILTZEN GAITUZTE ARABIARREN EGUNEROKO BIZITZAREN ALDERDI GARRANTZITSU BATZUETARA, HAIEN KULTURAREN ONDAREKOAK, HISTORIAKOAK ETA HAIEN PENTSALARIEN LANEKOAK DIRENAK. JAKITEAK ALBORA UZTEN DITU AURREIRITZIAK ETA AUKERA EMATEN DU KULTURAK ELKARTZEKO

LIBROS INFORMATIVOS

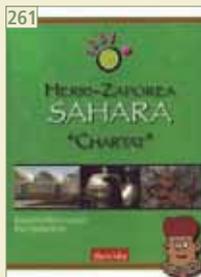


Maroko: "Untxiak eta lehoia". Eguzkiñe Bidaurrezaga, Iban Gaztanbide. Bilbao: Desclee de Brouwer, 2007. ISBN: 978-84-330-2168-7

Sahara: "Chartat". Eguzkiñe Bidaurrezaga, Iban Gaztanbide. Bilbao: Desclee de Brouwer, 2009. ISBN: 978-84-330-2347-6

Bi liburu hauek Saharako eta Marokoko herri-ipuina bat erakusten dute, baita herri horien kokapena, gastronomia, ospakizunak eta errezeta bat egiteko pausuak ere. Zehaztasun gutxi eta modu sinplean, lehenengo irakurleentzat bereziki zuzendua baitago, bi egileek aurkezten dute beste herri batzuetako bizimodua, beste kultura batzuk hobeto ezagutzeko aniztasunaren aldeko apustu didaktikoa.

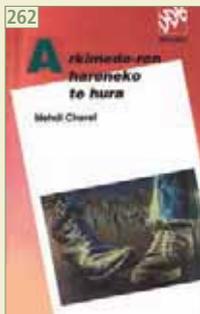
Estos dos libros de carácter informativo e indicados para primeros lectores reúnen diferentes aspectos relacionados con la cultura, situación geográfica, gastronomía de Marruecos y el Sáhara y se completan con un cuento popular. Incluyen varias propuestas didácticas con un marcado objetivo de acercar otros modos de vida y favorecer el acercamiento de nuestros jóvenes a otros pueblos. Fotografías y mucho color en la elaboración de toda la colección.



رواية

NARRAZIOA. URRUTIKO PARAJEETAN GERTATZEN DIREN ABENTURA BITXIAK HAINBESTERAKO EZ DIRELA KONTURATUKO GARA. BAITA HAUEK ERE: GERRAKO ISTORIOAK, EMIGRAZIOKOAK, ELKARTZEKOAK ETA BEREIZTEKOAK, ETA HOBETZEKOAK. NARRAZIOAK LAGUNGARRIAK DIRA BIZITZA ERREALEKO PROTAGONISTA EZEZAGUNEI AURPEGIAK ETA IZENAK JARTZEKO.

NARRATIVA



Arkimede-ren hareneko te hura. Mehdi Charef. Gerardo Markuleta, trad. Bilbao: Desclée de Brouwer, 1995. ISBN: 978-84-330-1106-0

Narrazio gordin eta gogor hau da argeliar herritar talde batek Frantzian bizi duen egoera gogorraren kontakizuna, non-eta gazteak agertzen diren deserrotze, langabezia eta drogaren atzaparretara kondenatuta. Agertzen dira. Gehigikerietan erori gabe, umorea eta naturaltasun handiz, irakurleari empatia eta hunkiberatasuna sorraraziz, gazte protagonistak itsasora ailegatzea lortuko du, egoerak gainditzeko sinboloa.

Este intenso y sincero relato narra la dura vida diaria de una comunidad de argelinos emigrados a Francia y condenados al desarraigo, al paro y a la droga en grado extremo. Sin caer en excesos trágicos, con humor, naturalidad pero provocando la empatía y una gran emotividad en el lector el joven protagonista conseguirá llegar al mar, símbolo de superación.



Ate debekatua Patxi Ezkiaga. Donostia: Erein, 1998. ISBN: 978-84-7568-752-0

Hakim Arabiako gazte aberatsa lasai bizi da bere ondasun guztia xahutzen duen artean. Orduan lana gogor egin beharko du eta zintzo jokatu; halaber, ikasiko du kezka eta ardurak zer diren. Fantasia eta errealtatea uztartzen dituen kontakizun honek arabiar tradizioaren usaina ekartzen digu.

El joven Hakim vive tranquilo dilapidando sus riquezas hasta que todos sus bienes se acaban. Entonces sabrá lo que es trabajar duro, obrar con prudencia y ser amable. Este breve relato, que aún fantasía y realidad, nos trae el eco de los cuentos de la tradición oral árabe.



Atlas sentimental. Patxi Zubizarreta. Jesús Ignacio Miguel Amoztegi, il. Irun: Alberdania, 2009. ISBN: 978-84-88669-71-1

Bidaia gisara, Euskal Herriko gazte bat Marokora doa denboraldi labur baterako. Hango egonaldia kontaktzen zaigu nobelan, hango kulturarekiko lilura, ohitura eta tradizio aberatsen ispilua, maitasuna eta sexuaren aurkikuntza. Aniztasunaren aldeko narrazioa da, goxotasun eta poetikotasun handiz idatzia eta ilustrazio fin eta ederraz lagunduta. Finean, gazte irakurlea hunkituko duen liburua.

A modo de diario, de viaje un joven vasco narra su estancia en Marruecos durante cinco días y nos cuenta su estancia allí, el interés que le produce el lugar, sus costumbres y ricas tradiciones y el despertar al amor y al sexo. Una novela a favor de la diversidad cultural contada con mimo y buen oficio en una lectura que, de la mano de delicadas ilustraciones, conmovirá al lector.



Bagdadeko aurpegiak. Juan Kruz Igerabide.

Donostia: Erein, 2007. ISBN: 978-84-9746-399-7
Irak suntsituan eta Erdi Aroan sufi jakinduriaren hiria zenekoa kokatzen gaitu idazleak. Bi garai eta lekuko hainbat arrazoigabetasunaren gogoeta pizteko, ametsaren eta errealitatearen aldeaz hausnartzeko. Poetikotasunaren ikuspuntutik hizkera aberatsaz jositako, narrazio filosofiko eta erromantiko hau krudelkeriaren eta gerraren aurkako liburua da, egiaren eta pentsamenduaren aldeko apustu fidela.

Trenzando dos historias el autor nos acerca en el mismo espacio a la ciudad de Bagdad en dos tiempos históricos diferentes: en la actualidad como Iraq invadida por los aliados y en la antigua Persia, durante la Edad Media, cuna de la sabiduría sufi. Dos momentos narrados por testigos de épocas donde la sinrazón y la distancia entre los sueños y la realidad es cada vez más lejana. Con una estructura alternada en la narración y un texto lleno de lirismo el escritor advierte sobre los peligros de la guerra y apuesta por la verdad y la poesía.

[266] Gaztelaniaz: **Rostros sobre Bagdad.**

Juan Kruz Igerabide. Valencia: Algar, 2008.
ISBN: 978-84-9845-099-6



Bakarrik eta Buztangabe. Patxi Zubizarreta.

Jokin Mitxelena, il. Madrid: SM, 2003.
ISBN: 978-84-348-8670-4

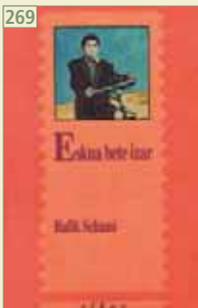
Narrazio zoragarria, Hegoalderako itzulera bidaian gasolindegri batean aitak eta amak gura barik ahaztuta utzi duten neskatu baten eta jabeak bertan behera utzi duen katu baten arteko adiskidetasunari buruz. Protagonista biek, elkarri lagun eginez, bakardadearen beldurra gaindituko dute, amaiera zorionsua gertatzen den arte. Ilustrazio leunek; akuarela teknika darabilte eta erraztu egiten dute kontakizunak sortzen duen zirrara.

Deliciosa narración en torno a la amistad entre una niña a la que sin querer sus padres han olvidado en una gasolinera en su viaje de retorno a Marruecos y un gato al que su dueño ha abandonado. Los dos protagonistas vencen el miedo a la soledad con la compañía mutua hasta que se produce el feliz desenlace. Ilustraciones suaves, que utilizan la técnica de la acuarela y favorecen la emoción que provoca el relato.

[268] Gaztelaniaz: **Sola y sin cola.** Patxi Zubizarreta.

Noemí Villamuza, il. Madrid: Edelvives, 2008.
ISBN: 978-84-263-6496-8

269



Eskua bete izar. Rafik Schami. Xabier Mendiguren, itz. Donostia: Elkar, 1992. ISBN: 978-84-7917-213-8

Egunkaria forma erabilia eta urte eta erdiz idatzia, labur eta lotsaz hasieran eta sakontasun eta gozoago bukaeran, Damaskako hirian egunerokotasun kontakizunak irakurriko ditugu, gazte baten ikuspuntutik. Horrela ezagutuko ditugu bere inguruko adiskideak, eta bizi dituen gertaerak: injustiziak ikusi eta gizarteak eragindako bildurra, salatuz gero, jasan beharko lituzkeen kartzela eta klasdetinitatea. Idazle maixua dela erakutsiz eta autobiografía osagaiak ziprintindurik maitasun handiaz hurbilduko gaitu egileak Siria lurraldera, narrazio bizi eta sentimenduz beteriko honetan.

Escrito en forma de diario durante año y medio el joven protagonista narra, tímidamente al comienzo y con más hondura a medida que avanza en la escritura, la cotidianidad de su vida en Damasco, sus amistades y las injusticias que observa en su entorno, así como el miedo ante la cárcel y la clandestinidad que supone la denuncia pública. Con gran pericia narrativa y cargado de elementos autobiográficos el autor nos acerca con mimo a su tierra en una novela ágil y llena de sentimientos.

[270] Gaztelaniaz: **Un puñado de estrellas.** Rafik Schami. José Miguel Rodríguez, trad. Barcelona: Círculo de Lectores, 1990. ISBN: 978-84-226-3318-1

[271] Katalanez: **Una mà plena d'estels.** Rafik Schami. Francesca Martínez, trad. Barcelona: Edicions de La Magrana, 1995. ISBN: 978-84-226-3318-1

272



Eztia eta ozpina. Patxi Zubizarreta. Irun: Alberdania, 1995. ISBN: 978-84-88669-18-6

Erritmo ezti eta patxadatsuz kontaktzen digu idazleak Parisera iristea ametsa duen Selim gazte marokiar baten bizitza. Bidaian eztia ezagutuko du, neska gasteiztar batekin maitemitzen denean, eta ozpina, Marokotik ihes egitea eta errealitatea ezagutzea ez baitzaio arrosa bidaia egingo. Idazleak ezaguna zaion mundu bat sentiberatasun handiarekin aurkezten du, irakurlea istorioaren barruraino sarraraziz, ofizioa eta sentiberatasuna ederto erakutsiz. Baita, errespetuaren ikuspuntutik hurbiltzen da kultura bien arteko balore eta gabeziak.

En un ritmo pausado y con un tono dulce y poético el autor narra el sueño de Selim, joven marroquí, por llegar a París. En el viaje conocerá, como hace referencia el título de la obra, la miel cuando se enamora de una joven vitoriana y la hiel pues no resulta fácil el viaje y el contraste con la realidad. Con gran sensibilidad y respeto el autor se acerca a un mundo que le fascina y que conoce bien para ofrecer un marco de situaciones que permiten la reflexión sobre valores y carencias de una y otra cultura.

[273] Gaztelaniaz: **De hiel y de miel.** Patxi Zubizarreta. Itziar Ortuondo, trad. Irún: Alberdania, 2008. ISBN: 978-84-9868-021-8



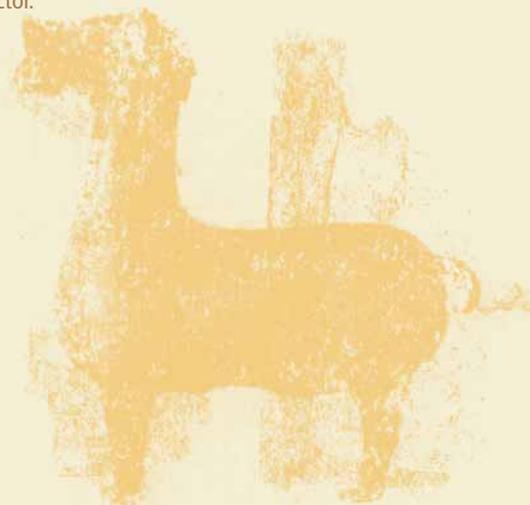
274

Olibia, Risky, Txop Suey eta Mohamed.

Joxemari Iturralde. Iñaki Martiarena "Mattin", il. Donostia: Elkar, 2007. ISBN: 978-84-9783-552-7

Abentura dibertigarri hauen protagonista, Risky-ren lagun taldea, adiskide berriekin handituko da. Ikasturtea hasi da eta Tunisia, Txina edo India herrialdeetatik etorritako adiskideak sartu dira taldean. Haien arteko harremanen, eskolan egiten dituzten jolasen eta bihurrikerien bidez, erritmo azkar batez, jolas horietan sartzen du irakurlea.

El grupo de amigos de Risky, el protagonista de estas divertidas aventuras, se amplía con nuevas amistades. Comienza el curso y se incorporan compañeros procedentes de Túnez, China o India. Las relaciones entre ellos, los juegos y las travesuras que protagonizan en la escuela permiten gracias a un ritmo ágil entretener al lector.



275

Osaba Bin Floren. J. M. Olaizola "Txiliku". Elena Odriozola, il. Donostia: Elkar, 2003.

ISBN: 978-84-9783-065-2

Osaba Florentinok buruan min hartu, bendak turbante gisa jarri, eta ohetik mugitu gabe Bagdadeko ipuinak kontatzeari ekingo dio. Bin Floren bihurturik, arabiar istorioak asmatuko ditu, lazgarriak batzuk, txundigarriak besteak baina den-denak iloben irudimena piztuko dutenak, eta ahoa zabal-zabalik utziko dizkietenak. Narrazioak irabazten du Elena Odriolaren txuri-beltzeko marrazki finekin lagunduta. Haur eta gazte Euskadi literatura saria 2004 urtea.

El tío Florentino rueda escaleras abajo y con las vendas en su cabeza a modo de turbante y sin moverse de la cama pasa a ser el tío Bin Floren que encandila con sus historias a los sobrinos: relatos increíbles y fantásticos que encienden la imaginación y que les transportan a lugares lejanos. Intercaladas en el texto se incluyen ilustraciones en blanco y negro de Elena Odriozola que aportan sutileza a la narración. Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil, 2004.

276 Gaztelaniaz: **El tío Bin Floren.** J. M. Olaizola "Txiliku". Elena Odriozola, il. Jorge Giménez, trad.

Barcelona: Planeta & Oxford, 2007.

ISBN: 978-84-9811-044-9

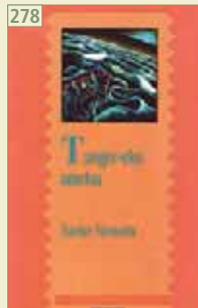


Palestina, zure mina. Begoña Bilbao.

Donostia: Elkar, 2004. ISBN: 978-84-9783-174-1

Gazako erietxe batean esnatzen da emakume protagonista, ez duela gogoratzen zer egiten duen bertan. Astiro datoz oroitzapenak eta horiekin batera, palestinar herriaren mina eta zapalkuntzaren kontzientzia. Liburu atsegina eta irakurteraza, egun munduan dagoen arazo amaigabea eta konpontzea zaila duen gizarte batera hurbiltzeko ahalegina.

La historia se situa en Gaza donde una mujer despierta en un hospital sin recordar qué hace allí. Poco a poco los recuerdos afloran y también la conciencia del sufrimiento del pueblo palestino. Una obra amena, de fácil lectura y que permite asomarse a la dura realidad de una sociedad en eterno conflicto.



Tanger-eko ametsa. Xavier Vernetta. Iñaki Ugarteburu, trad. Donostia: Elkarlanean, 2000. ISBN: 978-84-8331-625-2

Liburuak jasotzen du bidai bat, Afrika iparretik txalupa batek egiten duena bizitza hobe baten esperantzaz. Akram gazteak Parisera iritsi nahi du eta abentura arriskutsu horretan era guztietako jendea topatu eta ezagutuko du: laguntza emateko prest daudenak baina baita kontuz eta erne jokatzeko eskatzen dutenak ere. Narrazio bizia eta gaurko errealitateari lotua non irakurleari emozioa eta bizi-baldintzak aldatzeko egin behar diren ahaleginaz eta bizi behar diren arriskuaz jabetzeko baliogarria egingo zaion. Abenturaz-abentura ametsa bete arte.

El libro recoge el viaje que desde el norte de África realiza una embarcación hasta hacer realidad la esperanza de una vida mejor. El joven Akram, que espera llegar hasta París, se encontrará con la solidaridad de muchas personas en esta peligrosa aventura pero también con situaciones de riesgo donde deberá actuar con prudencia e ingenio. Un relato vivo y actual que permite al lector percibir la emoción y los peligros que significan alcanzar una mejora en las condiciones de vida hasta conseguir el ansiado sueño.

EUSKARAZKO BESTE LIBURU BATZUK

LIBURU ILUSTRATUAK

[32] **Azur & Asmar.** Michel Ocelot. Madrid: SM, 2007
*** ISBN: 978-84-675-1560-2

[52] **Nasrudin.** Odile Weulersse, Rébecca Dautremer, il. Naroa Ogando, itz. Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2007
** ISBN: 978-84-8394-061-7

[55] **Nasrudin eta astoa.** Odile Weulersse. Rébecca Dautremer, il. Naroa Ogando, itz. Amorebieta-Etxano: Bizkaia: Ibaizabal, 2007 ** ISBN: 978-84-8394-062-4

INFORMAZIO LIBURUAK

[82] **Arrazismoa nire alabari azaldua.** Tahar Ben Jelloun. Artzai Aranburu Xabier, itz. Tafalla: Txalaparta, 2001 **** ISBN: 978-84-8136-204-6

NARRATIBA

[87] **Urrunean, Menkaura.** Elena O'Callaghan i Duch. Aitor Arana, itz. Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2008
**** ISBN: 978-84-8394-039-6

[98] **Anne hemen, Selima han.** Marie Féraud. Agurtzane Ortiz de Landaluze, itz. Leioa: Zubia, 1994
***** ISBN: 978-84-8147-016-1

[133] **Gaur ez dut inor hilko.** Randa Ghazy. Aitor Arana, itz. Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2009
***** ISBN: 978-84-8394-348-9

[149] **Gerrateko ogia.** Deborah Ellis. Aitor Arana, itz. Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2003 ****
ISBN: 978-84-8325-738-8

[222] **Basamortuko kontalaria.** Josep Antoni Fluxà. Anna Clariana, il. Rosetta Testu Zerbitzuak, itz. Donostia: Erein, 2005. ** ISBN: 978-84-9746-232-7

KOMIKIA

[196] **Tintin urre beltzaren lurraldean.** Hergé. José María Azurmendi, itz. Donostia: Elkar, 1987 ***
ISBN: 978-84-7529-386-8

LIBROS EN GALLEGO

LLIBRES EN GALLEC

GAILEGOZKO LIBURUAK

LIBROS EN GALEGO

Pronunciando o nome dunha deliciosa semente, *simsim*, ou sésamo, os personaxes dun famoso conto árabe lograban que unha parede de rocha se abrise e lles deixase ver as marabillas que

había alén. Coas mesmas palabras, queremos propor a mozos lectores, pais e educadores libros que tamén rompen barreiras e permiten ver, viaxar, coñecer un mundo tan próximo como ás veces

oculto pola parede do prexuízo: o mundo árabe, do que estamos tan cerca, co que compartimos —moitas veces sen sabelo— tantas cousas. Coñecelo é coñecer unha parte de nós mesmos.



حكايات تقليدية

CONTOS DA TRADIÇÃO. NO FOLCLORE RECÓLLENSE AS RAÍCES DAS CULTURAS, OS VALORES NOS QUE SE APOIAN, O QUE LLES FAI RIR E EMOCIONARSE. COÑECENDO OS CONTOS, AS LENDAS, OS REFRÁNS E AS CANCIÓNS APROXIMÁMONOS Á DIVERSIDADE DOS POBOS (E Á VEZ CONSTATAMOS TODO O QUE COMPARTEN) NUN MUNDO QUE SE NOS MOSTRA CADA VEZ MÁIS UNIFORME.

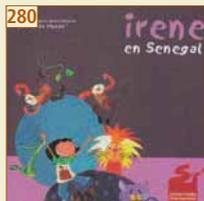


O xardín da media lúa Rosa Aneiros. Vigo: Galaxia, 2004. ISBN: 978-84-8288-711-1

A diversidade dos países e as tradicións pertencentes á cultura árabe é, desde sempre, orixe de moreas de lendas e contos, moitos deles transmitidas oralmente até o de agora. Neste libriño, no que hai unha pequena introdución ao contexto e á situación dos países e da sociedade árabes, recóllense cinco lendas, rescritas a partir das versións dos propios contadores. Son breves historias contadas con humor e sabedoría para aprendermos a ter os ollos abertos ao importante, a superar as dificultades, a escoitar aos que saben máis ca nós e a non obsesionarnos polos nosos desexos persoais.

كتب استعلامية

LIBROS INFORMATIVOS. PARA OPINAR, PARA VALORAR, PARA CONVIVIR HAI QUE COÑECER. ESTES LIBROS ACHÉGANOS A ALGÚNS ASPECTOS IMPORTANTES DA VIDA COTIÁ DOS ÁRABES, DO SEU LEGADO CULTURAL, A SÚA HISTORIA E A OBRA DOS SEUS PENSADORES. O COÑECEMENTO DESPEXA OS PREXUÍZOS E POSIBILITA O ENCONTRO DAS CULTURAS.



**

Irene en Senegal. David Puigmartí, adap.
Solidariedade Internacional de Galicia, 2008.
(Contos do Mundo). D.L. PO. 311-2008

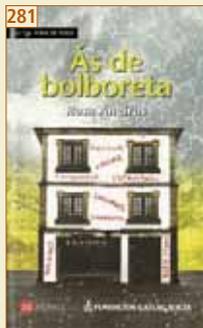
Unha das liñas de traballo de S.I. de G. é a realización de campañas de educación para o desenvolvemento e a sensibilización de nenas e nenos. Con ese obxectivo de educación intercultural editan a colección Contos do Mundo destinada aos primeiros ciclos da primaria. O libriño recolle aspectos diversos sobre este país africano, por exemplo, animais, comidas, costumes, así como contos e lendas escritas coa colaboración do Sr. Mamadou Saliou Diallo. Inclúe tamén contos, textos e actividades e unha pequena guía para educadores.

- Da mesma colección: **Irene no Sahara.**



رواية

NARRATIVA. AVENTURAS QUE NOS PARECEN EXÓTICAS EN LUGARES AFASTADOS E DESCUBRIMOS QUE NON O SON TANTO. É TAMÉN HISTORIAS DE GUERRA, DE EMIGRACIÓN, DE ENCONTROS E DESENCONTROS, DE SUPERACIÓN. AS NARRACIÓNS CONTRIBÚEN A PÓR ROSTROS E NOMES AOS PROTAGONISTAS.



Ás de bolboreta. Rosa Aneiros. Vigo: Xerais, 2009. ISBN: 978-84-9914-028-5

A Luzada é a cafetería de Patricia, onde todos os días veñen e van os personaxes desta novela e que á súa vez están conectados con outros personaxes aos que tamén coñecemos a través deles. Lola e Eusebio son o matrimonio de persoas maiores propietarias do local que teñen que afrontar a minusvalidez e aprender a aceptar a axuda doutras persoas. Iqbal é un mozo nado en Londres pero de orixe pakistaní que marchou da súa cidade tras os atentados terroristas do ano 2005 no metro. Unha muller que agarda todos os días a chamada dos seus sobriños, que algún día atravesarán o valado da fronteira de Melilla e chegarán a Galicia. Outros personaxes, como Manuel e seu avó, Paco e mais Adolfo, que trataron mal as súas mulleres, ou Aysel, una rapaza kurda desesperada e soa constrúen un crebacabezas en que van encaixando as pezas pouco a pouco.



Cartas de amor. Fran Alonso. Vigo: Xerais, 2010 (5.ª ed.). ISBN: 978-84-9782-489-7

Nove cartas que narran outras tantas historias de mulleres que amaron a homes que ás veces as esqueceron. En catro delas, son mulleres árabes ou encóntranse nun país árabe. En *llegal*, unha muller senegalesa dalle a noticia da morte do seu home á súa cuñada tralo viaxe por mar que ambos os dous fixeron para chegaren a España. En *Desde as tebras*, a protagonista escribe desde Bagdad, onde traballaba nun hospital para unha ONG, sobre as razóns dos seus carcereiros para a retenen. En *Sáhara, améndoa amarga*, esta mestra conta a amargura da súa vida no campamento de refuxiados de Tinduf. *Zé, volcán de amor* é a historia dunha muller de Cabo Verde enamorada e abandonada por un home que fuxiu cara a Lisboa.



Irmán do vento. Manuel Lourenzo González.

Vigo: Xerais, 2005 (4.ª ed.).

ISBN: 978-84-9782-055-4

Esta é a fermosa crónica da segunda guerra de Iraq, que oficialmente rematou en abril de 2003. Cántalla Khaled, un rapaz que vai cumprir os dezaseis anos, nunhas cartas en que tamén narra como é a súa vida, a súa familia, os seus soños. A guerra inxusta, incomprendible e terrible rompe todas estas cousas e fai que Khaled deba emprender unha perigosa viaxe. Mais tamén é o tempo para o amor e para loitar por manter e acadar as ilusións do neno que foi.



As pedras do destino. Óscar Losada.

Vigo: Tambre, 2008. ISBN: 978-84-92404-08-7

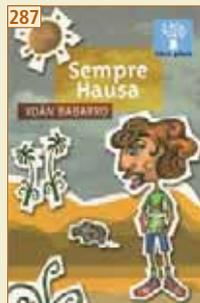
As vidas de dous mozos que nunca se coñecerán transcorren paralelas e distantes. Con todo, a realidade social e política das súas aldeas non é allea aos rapaces e ambos os dous loitan contra un inimigo poderoso cunhas armas modestas: as pedras. É o ano 1988 e a primeira Intifada palestina comezou hai pouco. A vida enteira, tanto en Derry como en Nablús, en Irlanda como en Palestina, está alterada pola violencia: os nenos non van á escola, algúns resultan feridos, mortos ou presos, e o odio alimenta os conflitos e parece confundir as biografías de Sean e Hamadan.



Sari, soñador de mares. Marcos S. Calveiro.

Vigo: Tambre, 2006. ISBN: 978-84-88681-49-2

Sari é un rapaz que traballa facendo recados para o misterioso mariño Simbad. A elegancia e sabiduría do home abraian a Sari. O vello e misterioso piloto marchou un día sen avisar e deixouno con moitas preguntas e dúbidas. Atrás tamén quedaron nove misteriosos baúis damasquinados e moitas horas de ensinanzas e conversas. Levado pola morriña, Sari embarca na dorna Preciosa á procura do seu mestre e amigo Simbad o mariño e navega até a Estrema do Mar, onde quizais atope o que busca.



Sempre Hausa. Xoán Babarro. Cruz Lago, il.

Vigo: Galaxia, 2004. ISBN: 978-84-8288-688-6

Abdulahi naceu en África e pertence ao pobo dos hausa, vive nunha choza de barro con teito de palla cos seus pais, avós e irmáns. A vida é dura, pero as lendas e historias sobre os devanceiros que lles conta o avó esperantan a imaxinación e o cariño do neno polas tradicións e a cultura do seu pobo. Deixará moi cedo a familia para buscar novas fronteiras e formas de sobrevivir. Nese camiño vivirá momentos difíciles e atopará persoas ambiciosas e sen escrúpulos pero tamén coñecerá o valor da amizade. A vida que se vive a través dos soños, dos medos, do esforzo e da superación é a historia de Abdulahi.

[286] En catalán: **Sari, somniador de mars.** Marcos S. Calveiro. Barcelona: Baula, 2007.

ISBN: 978-84-479-1631-3

OUTROS LIBROS EN GALEGO

TRADICIÓN ORAL

16 **Ovos duros.** Marisa Núñez. Teresa Lima, il. Pontevedra: OQO, 2006 *** ISBN: 978-84-96788-16-9

20 **Muk.** Wilhelm Hauff. João Caetano, il. Paco Liván, trad. Pontevedra: OQO, 2007 ** ISBN: 978-84-96788-74-9

27 **Zalgum.** Luísa Morandeira, adap. Bernardo Carvalho, il. Pontevedra: OQO, 2007 ** ISBN: 978-84-96788-73-2

216 **O sultán e os ratos.** Joan de Boer, adap. Txell Darné, il. Pilar Ferriz, trad. Pontevedra: OQO, 2005 ** ISBN: 978-84-96573-01-7

LIBROS ILUSTRADOS

29 **O astrólogo e a feiticeira.** Washington Irving Paco Liván, adap. e trad. Paula Aneiros, il. Pontevedra: OQO, 2006 *** ISBN: 978-84-96573-54-3

38 **¿Cal é a miña cor?** Antoine Guilloppé. Géraldine Alibeu, il. Anair Rodríguez, trad. Vigo: Xerais, 2009 ** ISBN: 978-84-9782-432-3

NARRATIVA

109 **O cazador de estrelas.** Ricardo Gómez. José Ignacio Chao, trad. Zaragoza: Edelvives, 2004 **** ISBN: 978-84-263-5470-9

112 **O carteiro de Bagdad.** Marcos S. Calveiro. Miguel Díez, il. Vigo: Tambre, 2007 *** ISBN: 978-84-96772-66-3

122 **Estás na lúa.** Carmen Montalbán. Pilar Millán, il. Laura Almazán, trad. Sevilla: Kalandraka, 2008 *** ISBN: 978-84-8464-673-0

146 **Palabras de caramelo.** Gonzalo Moure. Fernando Martín Godoy, il. Vigo: Xerais, 2003 *** ISBN: 978-84-9782-071-4

172 **Smara.** Paula Carballeira. Carole Hénaff, il. Pontevedra: Kalandraka, 2006 *** ISBN: 978-84-8464-549-8

177 **O tesouro agochado.** Paul Maar. Isabel Pin, il. Laura Almazán, trad. Sevilla: Kalandraka, 2009 *** ISBN: 978-84-8464-702-7

BANDA DESEÑADA

184 **Os cinco narradores de Bagdad.** Fabien Vehlmann e Frantz Duchazeau. David Gippini, trad. Vigo: Factoría K de Libros, 2008. ISBN: 978-84-96957-32-9

197 **Tintín no país do Ouro Negro.** Hergé. Barcelona: Juventud, 1985 *** ISBN: 978-84-261-2130-1

CANCIONES | **CANÇONS** | ABESTIAK | **CANCIÓNS**

1.

CONFLICTOS | **CONFLICTES** | GATAZKAK | **CONFLICTOS**

33, 34, 35, 36, 70, 84, 95, 104, 105, 110, 111, 112, 113, 120, 123, 126, 127, 141, 144, 147, 148, 149, 155, 160, 164, 165, 163, 164, 167, 173, 174, 178, 179, 180, 181, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 220, 221, 222, 229, 235, 238, 241, 252, 253, 265, 266, 269, 270, 271, 277, 283, 284.

CONTRASTES Y ENCUENTROS CULTURALES | **CONTRASTES I PUNTS DE TROBADA CULTURALS** | KULTUREN ARTEKO KONTRASTEAK ETA BILGUNEAK | **CONTRASTES E PUNTOS DE ENCONTRO CULTURALS**

30, 31, 32, 37, 38, 44, 45, 48, 49, 80, 81, 82, 89, 90, 94, 96, 97, 98, 102, 103, 110, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 124, 125, 128, 129, 132, 133, 134, 143, 145, 146, 150, 151, 156, 157, 158, 160, 169, 170, 178, 181, 182, 225, 226, 232, 240, 242, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 262, 272, 273, 274, 281.

CUENTOS | **CONTES** | IPUINAK | **CONTOS**

3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 40, 41, 42, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 93, 124, 130, 131, 137, 138, 153, 154, 165, 166, 176, 177, 183, 184, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 243, 244, 245, 263, 275, 276, 279, 285, 286.

CULTURA ÁRABE | **CULTURA ÀRAB** | ARABIAR KULTURA | **CULTURA ÁRABE**

49, 50, 71, 72, 74, 75, 88, 89, 90, 92, 93, 99, 100, 101, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 137, 155, 171, 185, 193, 227, 228, 230, 231, 236, 239, 242, 245, 246, 247, 248, 262, 272, 273, 278, 287.

MIGRACIONES | **MIGRACIONS** | MIGRAZIOAK | **MIGRACIÓNS**

46, 47, 48, 49, 68, 69, 71, 72, 85, 86, 87, 89, 90, 96, 97, 98, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 134, 152, 168, 182, 190, 220, 221, 222, 227, 228, 230, 231, 232, 236, 239, 242, 245, 246, 247, 248, 254, 257, 258, 259, 262, 267, 268, 272, 273, 278, 287.

ESTEREOTIPOS CULTURALES | **ESTEREOTIPS CULTURALS** | ESTEREOTIPO KULTURALAK | **ESTEREOTIPOS CULTURALS**

80, 81, 82, 89, 90, 94, 139, 140.

HISTORIA Y NARRATIVA HISTÓRICA | **HISTÒRIA I NARRATIVA HISTORICA** | HISTORIA ETA NARRAZIO HISTORIKOA | **HISTORIA E NARRATIVA HISTÓRICA**

44, 45, 56, 63, 64, 65, 66, 67, 76, 91, 92, 155, 161, 162, 169, 170, 178, 180, 181, 186, 187, 188, 190, 191, 192, 265, 266.

JUEGOS | **JOCs** | JOKOAK | **XOGOS**

75.

MUJERES | **MUJERES** | EMAKUMEAK | MULLERES

89, 90, 96, 97, 98, 101, 106, 121, 122, 125, 132, 133, 147, 148, 149, 156, 157, 158, 159, 175, 242, 282.

PERSONAJES ÁRABES | **PERSONATGES ÀRABS** |
ARABIAI PERTSONAIAK | **PERSONAXES ÀRABES**

50, 51, 52, 53, 54, 55, 63, 64, 66, 67, 185, 202, 206, 207, 208.

REFUGIADOS | **REFUGIATS** | ERREFUXIATUAK | REFUXIADOS

35, 36, 95, 104, 128, 129, 188, 189.

RELIGIÓN | **RELIGIÓ** | ERLIJOIA | RELIXIÓN

44, 45, 70, 73, 74, 76, 157, 158, 178, 191, 192.

VIAJES | **VIATGES** | BIDAIAK | VIAXES

40, 88, 135, 136, 139, 140, 142, 143, 194, 195, 196, 197, 223, 233, 234, 237, 264.

TRADICIÓN ORAL | **TRADICIÓ ORAL** | AHOZKO TRADIZIOA |
TRADICIÓN ORAL

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 40, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 59, 75, 93, 183, 184, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 243, 244, 279.



c/ Alcalá, 62. 28009 Madrid.

Tel.: 0034 91 563 30 66

c/ Martínez Rucker, 9. 14003 Córdoba.

Tel.: 0034 957 49 84 13.

www.casaarabe.es

Casa Árabe es un consorcio formado por: | Casa Árabe és un consorci format per:
Casa Árabe hauek osatzen dute: | Casa Árabe é un consorcio formado por:





Selección de libros y reseñas: A Mano Cultura y Casa Árabe

Carmen Palomo (castellano), Elia Romo y Theodoro Loinaz (catalán), Cristina Ameijeiras (gallego), Asun Agiriano (vasco)

Diseño gráfico: www.amanocultura.com | Ilustraciones: Juanvi Sánchez y Ana Castro Carrancho



Selecció de llibres i ressenyes: A Mano Cultura i Casa Árabe,

Carmen Palomo (castellà), Elia Romo i Theodoro Loinaz (català), Cristina Ameijeiras (gallec), Asun Agiriano (basc)

Disseny gràfic: www.amanocultura.com | Il·lustracions: Juanvi Sánchez i Ana Castro Carrancho

Liburu eta erreseinen aukeraketa: A Mano Cultura eta Casa Árabe

Carmen Palomo (gaztelania), Elia Romo eta Theodoro Loinaz (katalana), Cristina Ameijeiras (galiziera), Asun Agiriano (euskara),

Diseinu grafikoa: www.amanocultura.com | Ilustrazioak: Juanvi Sanchez eta Ana Castro Carrancho

Selección de libros e recensións: A Mano Cultura e Casa Árabe

Carmen Palomo (castelán), Elia Romo e Theodoro Loinaz (catalán), Cristina Ameijeiras (galego), Asun Agiriano (vasco)

Deseño gráfico: www.amanocultura.com | Ilustracións: Juanvi Sánchez e Ana Castro Carrancho





البيت العربي Casa Árabe



CLUB DE LECTORES
www.clubkirico.com